

วิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน

ปริญญาานิพนธ์

ของ

ภาวดี เพียรนิริติ

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

พฤษภาคม 2551

วิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน

ปริญญานิพนธ์

ของ

ภาวดี เพียรนิริติ

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

พฤษภาคม 2551

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

วิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน

บทคัดย่อ

ของ

ภาวดี เพียรนิริติ

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

พฤษภาคม 2551

ภาวดี เพียรนริติ. (2551). *วิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของ*

โรสลาเรน. ปริญญาานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. คณะกรรมการควบคุม: อาจารย์วิรุฬห์รัตน์ ใจนุ่น,

อาจารย์พัทธยา จิตต์เมตตะ

ลักษณะการยืมคำภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน เรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ จากการวิจัยพบว่า ด้านเสียงมีการเปลี่ยนแปลงเสียง จำแนกเป็น 2 ลักษณะ คือ ลักษณะที่ 1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว ลักษณะที่ 2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวทั้งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงทั้งในหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย ลักษณะที่ 2 การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของเสียงทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย ลักษณะที่ 3 การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระจากทั้งภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะคือลักษณะที่ 1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระประสมทั้งในภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ ลักษณะที่ 2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวจำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม ลักษณะที่ 2 การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระและลักษณะที่ 3 การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก การเปลี่ยนแปลงด้านหน้าที่ของคำ จำแนกการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ได้เป็น 4 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามเป็นคำกริยา ลักษณะที่ 2 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามเป็นคำขยาย ลักษณะที่ 3 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำกริยาเป็นคำขยาย และลักษณะที่ 4 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำขยายเป็นคำนาม การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย จำแนกเป็น 3 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 ความหมายแคบเข้า ลักษณะที่ 2 ความหมายกว้างออก และลักษณะที่ 3 ความหมายย้ายที่ วิธีการรับคำ จำแนกวิธีการรับคำเป็น 2 ลักษณะดังนี้คือลักษณะที่ 1 ด้านเสียงใช้วิธีทับศัพท์และวิธีลากเข้าความ และลักษณะที่ 2 ด้านรูปคำใช้วิธีแปลความหมาย

GERMAN AND ENGLISH LOAN WORDS IN FICTION BY ROSE LA REIN

AN ABSTRACT

BY

PAWADEE PEANNIRAT

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Education Degree in Thai
at Srinakharinwirot University

May 2008

Pawadee Peannirat. (2008). *German and English Loan Words in Fiction by*

Rose La Rein. Master thesis M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School,

Srinakharinwirot University. Advisor Committee: Miss Wiroonrat

Channaingoon, Mr. Pattaya Jitmetta.

The purpose of study was to analyze the German and English loan words in fiction by Rose La Rein According to the research the “Tang Rak” and “Sai Sumpun”, the study found that there are two categories of classifying consonants. The first category is transforming a unit of compound consonant toward a consonant. The second category is transforming a consonant both of an initial consonant and a final consonant. The last is also classifying into three parts which are pronouncing, transforming qualifications of consonant, and transforming of articulator. Those would have an affect with an initial consonant and a final consonant. German and English vowels are classifying into three categories. The first is transforming a unit of diphthongs towards a simple vowel. The second is changing of apart of the tongue while pronouncing a vowel. The last is changing of lips. There are four categories of transforming of meaning. The first is transforming a noun into a verb. The second is transforming a noun into an adjective. The third is transforming a verb into an adjective. The last is transforming an adjective into a noun. Changing meanings are classifying into three parts which are parallel meanings, additional meanings, and dynamic meanings. Receiving wordings are classifying into 2 parts. The process of phonetic borrowing is an imitation and popular etymology, while the process of meaning borrowing is translation.

ปริญญานิพนธ์
เรื่อง

วิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน

ของ
ภาวดี เพียรนิริติ

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ดร. สมชาย สันติวัฒนกุล)

วันที่.....เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2551

คณะกรรมการควบคุมปริญญานิพนธ์

..... ประธาน
(อาจารย์วิรุฬห์รัตน์ ไฉนจั่น)

..... กรรมการ
(อาจารย์พัทธยา จิตต์เมตตะ)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

..... ประธาน
(อาจารย์พัชนี โชติกลเสถียร)

..... กรรมการ
(อาจารย์วิรุฬห์รัตน์ ไฉนจั่น)

..... กรรมการ
(อาจารย์พัทธยา จิตต์เมตตะ)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์จินตนา พุทธิเมตตะ)

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยดี เพราะผู้วิจัยได้รับความกรุณาและความเมตตาจาก อาจารย์วิรุฬห์รัตน์ ไฉนจุ่น ประธานกรรมการควบคุมปริญญานิพนธ์ อาจารย์พัทธยา จิตต์เมตตา อาจารย์พัชนี โชติกลเสถียรและผู้ช่วยศาสตราจารย์ จินตนา พุทธิเมตตา ท่านทั้งสี่ได้เสียสละเวลา ให้คำปรึกษาอันมีประโยชน์ และช่วยเหลือด้วยความเอาใจใส่ ในการจัดทำวิจัยนี้ทุกขั้นตอน ทำให้ผู้วิจัยได้รับความรู้ความเข้าใจในงานวิจัยในเรื่องการยืมคำภาษาต่างประเทศ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณด้วยความเคารพอย่างสูงมาไว้ ณ ที่นี้

ขอบคุณเพื่อนๆทุกคน ที่คอยให้กำลังใจ ขอขอบคุณบุคคลผู้หนึ่งที่เป็นแรงบันดาลใจให้ผู้วิจัย ได้เข้ามาศึกษาต่อในระดับปริญญาโท และขอบคุณตัวผู้วิจัยที่ไม่ท้อถอย พยายามทำปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ให้สำเร็จ

และสุดท้ายนี้ขอกราบขอบพระคุณบุพการีทั้ง 2 ท่าน ที่คอยให้กำลังใจ ให้การสนับสนุน และส่งเสริม จนทำให้ผู้วิจัยสามารถทำปริญญานิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

ภาวดี เพียรนิริติ

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย	6
ความสำคัญของการวิจัย	6
ขอบเขตการวิจัย	6
ข้อตกลงเบื้องต้น	6
วิธีดำเนินการวิจัย	6
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำยืม	8
เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องระบบเสียง	8
เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย	28
เอกสารที่เกี่ยวข้องตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนและภาษาเยอรมนิก	29
3 วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมัน	30
การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง	31
การเปลี่ยนหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	31
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	38
การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะ	38
การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของหน่วยเสียงพยัญชนะ	47
การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง	51
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ	57
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว	57
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยว	61
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม	61

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
3 (ต่อ)	
การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	63
การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ	69
การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ	75
การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย	75
วิธีการรับคำ	75
4 วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษ	91
การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง	92
การเปลี่ยนหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	92
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	101
การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะ	101
การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของหน่วยเสียงพยัญชนะ	120
การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง	129
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ	137
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว	137
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยว	148
การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม	148
การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	150
การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ	158
การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ	163
การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย	163
วิธีการรับคำ	164

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
5 สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ	195
บรรณานุกรม	201
ภาคผนวก	204
ประวัติย่อผู้วิจัย	244

บัญชีตาราง

ตาราง		หน้า
1	หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทย	14
2	หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาเยอรมัน	19
3	หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษ	24
4	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสม เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	34
5	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียง และเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน	39
6	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียง แตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	40
7	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะ ที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน	42
8	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	45
9	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	48
10	สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน	53
11	สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน	55
12	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสม เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว	58
13	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลง หน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม	62
14	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้น เวลาออกเสียงสระแตกต่างกัน	65
15	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก เวลาออกเสียงสระแตกต่างกัน	71

บัญชีตาราง (ต่อ)

ตาราง		หน้า
16	สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน	73
17	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีแปลความหมาย	79
18	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสม เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว	95
19	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียง และเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน	102
20	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติ ของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	104
21	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียง และเกิดจากอวัยวะ ที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน	107
22	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	111
23	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน	121
24	สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ	131
25	สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ	134
26	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสม เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว	139
27	สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลง หน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม	149
28	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้น เวลาออกเสียงสระแตกต่างกัน	153
29	สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก เวลาออกเสียงสระแตกต่างกัน	159

บัญชีตาราง (ต่อ)

ตาราง	หน้า
30 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ	161
31 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีแปลความหมาย	168
32 บัญชีคำยืมภาษาเยอรมัน	204
33 บัญชีคำยืมภาษาเยอรมัน	217

บัญชีภาพประกอบ

ภาพประกอบ	หน้า
1 หน่วยเสียงสระภาษาไทย	16
2 หน่วยเสียงสระภาษาเยอรมัน	21
3 หน่วยเสียงสระภาษาอังกฤษ	26

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ภาษาเป็นวัฒนธรรมที่จะต้องมีการถ่ายทอด หรือเปลี่ยนแปลง เพื่อให้ภาษานั้นได้คงอยู่และมีผู้ใช้สืบทอด การยืมภาษาเป็นการเปลี่ยนแปลงภาษาทางหนึ่ง เพราะเป็นการนำภาษาต่างชาติต่างภาษาหรือต่างวัฒนธรรมมาพัฒนาภาษาประจำชาติให้เกิดความเจริญ เหมาะสมกับยุคสมัย วิไลวรรณ ขนิษฐานนท์ (2526: 128–129) กล่าวว่า การยืมภาษา คือ การที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในภาษาของตนเอง ย่อมต้องปรับเปลี่ยนให้เข้ากับภาษาของผู้ยืม การยืมภาษาจำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ ประเภทที่ 1 การยืมอันเนื่องมาจากวัฒนธรรม ประเภทที่ 2 การยืมอันเนื่องมาจากความใกล้ชิดและประเภทที่ 3 การยืมจากภาษากลุ่ม การยืมประเภทที่ 1 และประเภทที่ 2 มีส่วนที่เหมือนกัน คือ เป็นการยืมภาษาที่เกิดจากชน 2 กลุ่มที่มีภาษาต่างกัน ขณะที่การยืมในประเภทที่ 3 ไม่มีการยืมจากภาษาชนชาติอื่น แต่ส่วนที่แตกต่างกันคือ การยืมในประเภทที่ 1 เป็นการยืมภาษาจากชนชาติที่มีวัฒนธรรมเจริญกว่าเพียงฝ่ายเดียว ส่วนการยืมประเภทที่ 2 เป็นการยืมภาษาที่ชนทั้ง 2 กลุ่มต่างฝ่ายต่างสามารถหยิบยืมกันและกันได้

การยืมภาษาที่สามารถเห็นได้ชัดเจนที่สุด คือ การยืมคำ ซึ่งตามทัศนะของรัญญูรัตน์ ปาณะกุล (2534: 308) หมายถึง ศัพท์ที่มีส่วนหยิบยืมมา นำมาจากภาษาอื่นๆ โดยลักษณะการยืมคำทำได้ 3 ลักษณะใหญ่ได้แก่ ลักษณะที่ 1 การทับศัพท์ คือการนำคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรง ลักษณะที่ 2 การแปลศัพท์ คือ การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ชนิดคำต่อคำ และลักษณะที่ 3 การยืมความหมาย คือ การยืมความหมายซึ่งเดิมไม่มีใช้อยู่ในภาษาเข้ามาใช้ และสร้างคำขึ้นมาใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมมา อิทธิพลของคำยืมนอกจากมีคำศัพท์ใช้เพิ่มขึ้นแล้ว อาจจะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในด้านเสียง รูปคำ และความหมายของภาษาที่ถูกยืมมาเพื่อให้มีความเหมาะสมกับภาษาของผู้ยืม ดังที่ สุริวงค์ พงศ์ไพบูลย์ (2531: 15) กล่าวถึงเรื่องคำยืมภาษาต่างประเทศว่า “โดยธรรมชาติของการยืมคำ คำของภาษาที่ถูกยืมมามักจะถูกเปลี่ยนรูปคำ เสียง และความหมายในภาษาใหม่ เพื่อความสะดวกในการออกเสียงและเป็นไปตามลักษณะภาษาของผู้ยืม” สรุปได้ว่า คำยืม เกิดจากการยืมคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ร่วมกับภาษาของผู้ยืม ซึ่งทำได้ 3 ลักษณะใหญ่ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลศัพท์ การยืมความหมาย และคำยืมเหล่านั้นอาจจะมีการเปลี่ยนแปลงทางภาษาทั้งในด้านเสียง รูปคำ และความหมายเพื่อให้เหมาะสมกับภาษาของผู้ยืม

คำยืมในภาษาไทยมีที่มาจากหลายภาษา สามารถแบ่งตามภูมิภาคของภาษาได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ๆ ได้แก่ กลุ่มที่ 1 คำยืมภาษาตะวันตก เช่น ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ฯลฯ ซึ่งจัดเป็นคำยืมที่คนไทยคุ้นเคยกว่าคำยืมจากภาษาอื่นๆ เนื่องจากการยืมมาเป็นระยะเวลายาวนาน ตั้งแต่สมัยสุโขทัย จนถึงสมัยปัจจุบัน และคำต่างประเทศเหล่านี้เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมากไม่น้อย โดยลักษณะการยืมคำเหล่านี้ มักจะใช้การทับศัพท์ คือ พยายามจะถ่ายรูปแบบและเสียงให้เหมือนกับภาษาเดิม แต่อาจจะปรับเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ให้ลดหรือเพิ่มหรือเปลี่ยน เพื่อให้เข้าระบบภาษาไทย เช่น

มัจฉ	(ป.)	ไทยใช้เป็น	มัจฉา
อาศุจรัย	(ส.)	ไทยใช้เป็น	อัศจรรย์
ตมรวต	(ข.)	ไทยใช้เป็น	ตำรวจ ฯลฯ

ส่วนคำยืมในกลุ่มที่ 2 ได้แก่คำยืมภาษาตะวันตก เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ฯลฯ เป็นคำยืมที่เริ่มปรากฏตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 2 และ 3 โดยมาพร้อมกับเปิดรับวิทยาการความรู้ต่างๆ ที่ทันสมัยของตะวันตก ลักษณะการยืมคำมีวิวัฒนาการเริ่มด้วยการทับศัพท์ การแปลศัพท์และการยืมความหมาย ตามลำดับ แม้ระยะแรก ในสมัยรัชกาลที่ 3 ถึง รัชกาลที่ 5 การยืมคำเป็นแบบการทับศัพท์เป็นส่วนมาก(วัลยา ชำนาญวิน. ม.ป.ป.: 2-3) แต่ก็ไม่ใช่การถอดรูปและการถ่ายเสียงให้ตรงหรือเหมือนกับคำในภาษาเดิม กลับเป็นการแปลงเสียงเพื่อให้คุ้นกับลิ้นคนไทยในลักษณะการลากเข้าความ ดังนั้นการออกเสียงคำภาษาตะวันตกในขณะนั้นจึงคล้ายคลึงกับคำไทย เช่น

Government	เป็น	กัตพันมัน
Phosphours	เป็น	ฟาสุเกรศ
J. Brooke	เป็น	เยสับปูลุช ฯลฯ

ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 6 จนถึงสมัยปัจจุบัน คนไทยมีความรู้ภาษาตะวันตกมากขึ้น ทำให้สามารถถอดเสียงคำยืมภาษาตะวันตกตรงหรือใกล้เคียงกับคำในภาษาเดิม การทับศัพท์แบบการลากเข้าความจึงหมดไป

คำยืมภาษาตะวันตกที่ปรากฏในภาษาไทย เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ฯลฯ เป็นสิ่งที่น่าสนใจศึกษาเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะการยืมคำภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน เพราะทั้งสองภาษา มีความสัมพันธ์กัน ในลักษณะเป็นภาษาที่มาจากตระกูลเดียวกัน ดังที่ พัทรี พลาวงศ์ (2537: 33-37) กล่าวไว้ในหนังสือประวัติภาษาอังกฤษว่า ภาษาต่างๆ ที่ใช้กันในทวีปยุโรป จะมีความ

คล้ายคลึงในด้านเสียง คำและระบบไวยากรณ์ ... ภาษาในกลุ่มอินโดยูโรเปียนมีทั้งหมด 10 กลุ่ม โดยภาษาหนึ่งในสิบของกลุ่มภาษาในตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียน คือ ภาษาเยอรมันิก ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 สายย่อยๆ ได้แก่ สายที่ 1 ภาษาในกลุ่มเยอรมันิกตะวันตก สายที่ 2 ภาษาในกลุ่มเยอรมันิกเหนือ และสายที่ 3 ภาษาในกลุ่มเยอรมันิกตะวันออก แต่ภาษาในกลุ่มเยอรมันิกตะวันตกนับเป็นกลุ่มที่สำคัญสุด เนื่องจากเป็นกลุ่มภาษาที่เป็นที่มาของภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน ตัวอย่างภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษมีความคล้ายคลึงกันมาก ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ภาษาอังกฤษ	ภาษาเยอรมัน
milk	milch
bread	brot
flesh	fleish
water	wasser

จากการเปรียบเทียบคำศัพท์ทั้งสองภาษา พบว่ารูปคำคล้ายคลึงกัน เพราะมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นตรงกัน และบางคำมีหน่วยเสียงสระตรงกัน

ในชีวิตประจำวัน การยืมคำเป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่สามารถพบได้ในการสื่อสารโดยทั่วไปอย่างแพร่หลาย และยังปรากฏชัดในวรรณกรรมหลายประเภทเช่น สารคดี บทความ เรื่องสั้น นวนิยาย ฯลฯ ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะเลือกศึกษาและวิเคราะห์การยืมคำในนวนิยาย เพราะเหตุที่คำยืมจะช่วยให้ผู้อ่านได้เข้าใจนวนิยายที่เกี่ยวข้องกับฉากต่างประเทศได้ดีขึ้น เนื่องจากมีการใช้ภาษาให้เหมาะสมในการบรรยายสถานที่ในนวนิยายเรื่องนั้นๆ

นวนิยายเรื่องทางรัก และสายสัมพันธ์ เป็นบทประพันธ์ของ “โรสลาเรน” ซึ่งเป็นนามปากกาของคุณหญิงวิมล ศิริไพบูลย์ หนึ่งในนักประพันธ์ไทยที่มีความสามารถและมีความตั้งใจสร้างสรรค์ผลงานทางวรรณกรรมที่ให้อรรถรสและความบันเทิงแก่ผู้อ่าน และด้วยเหตุที่นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้จัดว่าเป็นนวนิยายชีวิตต่างแดน ตัวเอกเป็นคนไทยที่เดินทางไปใช้ชีวิตในฐานะนักศึกษา นักท่องเที่ยว ร่วมกับชาวต่างชาติในประเทศแถบยุโรป และมีฉากส่วนใหญ่เป็นฉากประเทศ เยอรมัน ฝรั่งเศส เดนมาร์ก ฯลฯ จึงทำให้นิยายเรื่องนี้มีการกล่าวอ้างอิงถึงบุคคล สถานที่ รวมทั้งประวัติศาสตร์ที่สำคัญของประเทศนั้นๆ การใช้ภาษาในนิยายจึงปรากฏคำยืมภาษาตะวันตกหลายภาษา เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาเยอรมัน ภาษาฝรั่งเศส ฯลฯ เพื่อให้เกิดความสมจริงในเนื้อเรื่อง การที่ผู้วิจัยสนใจและเลือกศึกษาเฉพาะคำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษนั้น เพราะทั้งสองภาษาเป็นภาษาที่มีความสัมพันธ์กัน

อย่างใกล้ชิด นอกจากนี้ยังเป็นคำยืมที่มีจำนวนมากในนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ ซึ่งมีวิธีการยืมคำและมีการเปลี่ยนแปลงเสียงคำดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

คำว่า "polizei" ในภาษาเยอรมัน ซึ่งเป็นการทับศัพท์โดยถอดรูปเป็น "โปลิซาย"¹ และออกเสียงเป็น /po:- li - sa:j/² ส่วนในภาษาเยอรมันออกเสียงเป็น /po:litsai /³ ทั้งสองภาษามีจำนวน 3 พยางค์เท่ากัน แต่เมื่อวิเคราะห์หน่วยเสียงในแต่ละภาษาพบว่ามีส่วนที่เหมือนและแตกต่างกันดังต่อไปนี้

พยางค์ที่ 1 /po:/, /po:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /p-/

ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสองเหมือนกัน แต่หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาเยอรมันมีคุณสมบัติเป็นเสียงมีลมต่างจากภาษาไทยที่เป็นเสียงไม่มีลม ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระหลัง กลาง ริมฝีปากห่อเหมือนกัน แต่หน่วยเสียงสระในภาษาเยอรมันมีคุณสมบัติเป็นเสียงสั้นต่างจากภาษาไทยที่เป็นเสียงยาว

หน่วยเสียงวรรณยุกต์

ในภาษาไทยพยางค์นี้มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์สามัญ

พยางค์ที่ 2 /li:/, /li/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /l-/

ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกเหมือนกัน

หน่วยเสียงสระ /-i-/

ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระหน้า สูง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อเหมือนกัน

หน่วยเสียงวรรณยุกต์

ในภาษาไทยพยางค์นี้มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ตรี

พยางค์ที่ 3 /tsa:i/, /sa:j/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /ts-/ , /s-/

ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสมระหว่างหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้องเกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว หน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่

¹ เป็นการถ่ายเสียงโดยใช้อักษรไทย

² เป็นการถ่ายเสียงโดยใช้สัทอักษรในการถ่ายเสียงภาษาไทย

³ เป็นการถ่ายเสียงโดยใช้สัทอักษรในการถ่ายเสียงภาษาเยอรมัน

	ปุ่มเหวี่ยง หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายของทั้งสองภาษาเป็น หน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็น หน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง ส่วนในภาษาไทยเป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว
หน่วยเสียงสระ/-ai-/,/-a:-/	ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระประสมระหว่างหน่วย เสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อและหน่วยเสียงสระหน้า สูง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระ เดี่ยว สระกลางต่ำ ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ หน่วยเสียงสระของทั้ง สองภาษาจึงเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษา เยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วย เสียงสระเดี่ยว เสียงสั้น
หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-j/	ในภาษาเยอรมันไม่มีหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย ส่วนในภาษา ไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเป็นหน่วยเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง
หน่วยเสียงวรรณยุกต์	ในภาษาไทยพยางค์นี้มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์สามัญ

ด้านความหมายของ Polizei ในภาษาเยอรมันเป็นคำนาม หมายถึง ตำรวจ เจ้าหน้าที่ ตำรวจ สถานีตำรวจ ในนวนิยายใช้เป็นคำนามเหมือนเดิม แต่ความหมายแคบลง หมายถึง ตำรวจ เพียความหมายเดียวเท่านั้น

ลักษณะการยืมคำใช้วิธีทับศัพท์และถอดรูปมา ทั้งสองภาษามีจำนวนพยางค์เท่ากัน ด้าน โครงสร้างพยางค์มีบางส่วนที่เหมือนกัน แต่ก็มีส่วนแตกต่างกันคือ พยางค์ที่ 1 แตกต่างกันที่คุณสมบัติ ของหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและคุณสมบัติความสั้นยาวของหน่วยเสียงสระ พยางค์ที่ 3 แตกต่างกันที่ ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะต้น ลักษณะหน่วยเสียงสระ และลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะ ท้าย และทุกๆพยางค์ในภาษาไทยจะมีเสียงวรรณยุกต์ ในขณะที่ภาษาเยอรมันจะไม่มีเสียงวรรณยุกต์

ด้วยเหตุผลดังกล่าว ทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการ เปลี่ยนแปลงคำยืมของทั้งสองภาษาในด้านเสียง รูปคำและความหมาย เพราะลักษณะการยืมคำ โดยเฉพาะคำยืมภาษาตะวันตกนอกจาก “การทับศัพท์” คือ การถอดรูปคำและถ่ายเสียงจากภาษาเดิม ที่ยืมมาด้วยอักขรวิธีในภาษาของผู้ยืม แม้วิธีการดังกล่าวจะสามารถถ่ายหน่วยเสียงของภาษาเดิมยืม ได้ตรงหรือใกล้เคียงโดยใช้หน่วยเสียงของภาษาผู้ยืมเข้าไปแทนที่ หรือจะเป็นการถอดรูปอักษรซึ่งจะ ช่วยให้ทราบลักษณะของรูปคำศัพท์เดิมในภาษาที่ผู้ยืม แต่ธรรมชาติของคำยืมมักจะมีการ

เปลี่ยนแปลงเสียงให้เข้ากับระบบเสียงในภาษาของผู้ยืม ลักษณะการยืมคำประเภทอื่นๆ เช่น การแปลศัพท์และการยืมความหมายก็อาจจะมีการเปลี่ยนแปลงในด้านรูปคำและความหมายเช่นเดียวกับการทับศัพท์

ความมุ่งหมายของการวิจัย

เพื่อศึกษาลักษณะการยืมคำในด้านเสียง รูปคำและความหมายเพื่อพิจารณาความเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ของโรสลาเรน

ความสำคัญของการวิจัย

ทำให้เห็นลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงคำยืมของภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในด้านเสียง รูปคำและความหมายเมื่อนำคำนั้นมาใช้ในภาษาไทย นอกจากนี้ยังสามารถนำความรู้จากการเปรียบเทียบระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันไปใช้ในการศึกษาการออกเสียงภาษานั้นๆ และหรือภาษาอื่นๆ ได้อย่างถูกต้อง

ขอบเขตการวิจัย

การศึกษาในครั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาและวิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายของโรสลาเรน ได้แก่ เรื่องทางรัก เล่ม 1 และเล่ม 2 และนวนิยายเรื่องสายสัมพันธ์ ที่ตีพิมพ์ครั้งที่สองในปี พ.ศ. 2541

ข้อตกลงเบื้องต้น

การศึกษาในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกพจนานุกรมภาษาเยอรมัน Duden Das Ausspracheswörterbuch พจนานุกรมภาษาอังกฤษ The Oxford English Reference Dictionary และพจนานุกรม Collins Concise German – English English - German Dictionary มาใช้ตรวจสอบข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย เนื่องจากพจนานุกรมทั้ง 3 เล่มมีความเป็นมาตรฐานและมีการนำมาใช้อ้างอิงเกี่ยวกับการศึกษาภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันอย่างแพร่หลาย

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวกับเรื่องคำยืมและหลักการทางภาษาศาสตร์ เพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์

2. เก็บรวบรวมข้อมูลคำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง ทางรัก และสายสัมพันธ์ ของโรสลาเรน

3. ศึกษาการออกเสียงของคำในภาษาเดิม จากพจนานุกรมภาษาเยอรมันและพจนานุกรมภาษาอังกฤษรวมทั้งตรวจสอบกับผู้ทรงคุณวุฒิทางภาษานั้นๆ

4. ศึกษาการออกเสียงในคำยืมภาษาไทยและถอดเป็นสัทอักษร โดยระบบอักษรที่ใช้ในหนังสือระบบหน่วยเสียงภาษาไทย ของกาญจนา นาคสกุล

5. วิเคราะห์ข้อมูล โดยมีขั้นตอนดังนี้

5.1 วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำภาษาเยอรมันที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ของโรสลาเรน ในด้านเสียง รูปคำและความหมาย

5.2 วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ของโรสลาเรน ในด้านเสียง รูปคำและความหมาย

6. เสนอผลการศึกษาค้นคว้าโดยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาและการวิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรนนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษา ค้นคว้า แนวความคิดมาจากเอกสารและงานวิจัยดังนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเรื่องคำยืม
2. เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องระบบเสียง
3. เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมาย
4. เอกสารที่เกี่ยวข้องตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนและภาษาเยอรมนิก

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเรื่องคำยืม

1.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องคำยืม

จิไลวรรณ ไขสินธุ์ (2526: 128) กล่าวว่า การยืมภาษา คือการที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในภาษาของตนเอง

ธัญญรัตน์ ปาณะกุล (2534: 308) กล่าวว่า การยืมคำ หมายถึงการหยิบยืมคำศัพท์มา นำมาจากภาษาอื่นๆ

สุธิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์ (2531: 15) กล่าวว่า โดยธรรมชาติของการยืมคำ คำของภาษาที่ถูกยืมมามากจะถูกเปลี่ยนรูปคำ เสียง และความหมายในภาษาใหม่ เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และเป็นไปตามลักษณะภาษาของผู้ยืม

สรุปว่า คำยืมเป็นการรับคำภาษาต่างประเทศมาใช้ร่วมกับภาษาของผู้ยืม และคำของภาษาที่ถูกยืมอาจจะมีการเปลี่ยนแปลงในด้านเสียง รูปคำและความหมายเพื่อให้เข้ากับลักษณะภาษาของผู้ยืม

ลักษณะการยืมคำ

จิไลวรรณ ไขสินธุ์ (2526 : 127 – 129) จำแนกลักษณะของการยืมคำไว้ 3 ลักษณะใหญ่ดังนี้

1. ทับศัพท์ หมายถึงการนำคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรง เช่น ภาษาไทย นำคำว่า ฟรี บุ๊ค เทนนิส เครดิต จากภาษาอังกฤษมาใช้ การยืมในลักษณะนี้มีลักษณะเด่น

คือ ความพยายามที่จะรักษาเสียงไว้ให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา แต่ว่าการจะรักษาเสียงเดิมไว้ได้มากน้อยเท่าใดนั้น ขึ้นอยู่กับความคล้ายคลึงของระบบเสียงของภาษาที่ให้ยืม และภาษาที่เป็นผู้ยืม ดังนั้น คำบางคำที่เรายืมมาจึงมีการปรับเปลี่ยนเสียงให้เข้ากับระบบเสียงในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

football	เป็น	/fʊt - bɔ:n/
tennis	เป็น	/then - nit/

ภาษาไทยไม่มีเสียงสระกด / l / และ / s / เราจึงต้องปรับ 2 เสียงนี้ใหม่เพื่อให้เป็นเสียงที่ภาษาไทยมีใช้คือ / n / และ / t / ตามลำดับ การปรับเสียงมีหลายลักษณะ คือเสียงพยัญชนะ สระและเสียงวรรณยุกต์ตลอดจนรูปของพยางค์ด้วย การปรับเสียงสระ วรรณยุกต์ และรูปพยางค์ก็ เป็นไปในทำนองเดียวกับการปรับเสียงพยัญชนะคือเป็นการปรับเสียงให้เข้ากับระบบที่มีอยู่แล้ว

2. การแปลศัพท์ หมายถึงการยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ชนิดคำต่อคำ การยืมชนิดแปลศัพท์นี้ ภาษาไทยมี 2 ชนิด คือ บางครั้งจะนำเอาภาษาบาลีสันสกฤตมาเป็นคำแปล ถ้าภาษาที่ให้ยืมมีใช้ภาษาสันสกฤตเสียเองบางครั้งก็ใช้คำไทย ล้วนแปลบางครั้งก็ใช้คำไทยปนกับคำสันสกฤตหรือภาษาอื่น ตัวอย่างเช่น

black sheep	แปลว่า แกะดำ (ดำ แกะ)
weekend	แปลว่า วันสุดสัปดาห์(สัปดาห์ สุด)
birth control	แปลว่า คุมกำเนิด (กำเนิด คุม) ฯลฯ

จะเห็นว่าการแปล เป็นการถอดความหมายมาคำต่อคำ ในภาษาไทย นอกจากการแปลตรงๆคำต่อคำแล้ว เรายังพบว่าในหลายกรณีมีการดัดแปลงคำศัพท์ด้วย เช่น คำว่า “ ตลาดมืด ” มาจากคำว่า “black market ” คำว่า “ black ” ไม่ได้แปลว่า “ดำ ” ฯลฯ

3. การยืมความหมาย การยืมในลักษณะนี้ต่างจากการยืมในข้อ 2 มิได้เป็นการแปลคำต่อคำ แต่เป็นการยืมความหมายซึ่งเดิมไม่มีอยู่ในภาษาของผู้ยืม และสร้างคำขึ้นมาใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมมา คำประเภทนี้มักเป็นศัพท์วิชาการต่างๆ ซึ่งจะใช้การยืมความหมายแทนที่จะใช้การทับศัพท์ โดยการยืมความหมายมีทั้งการใช้คำภาษาไทย ภาษาบาลีและภาษาสันสกฤตมาใช้เป็นความหมาย ตัวอย่างเช่น

“หน่วยเสียง”	ยืมความหมายมาจากคำว่า	phoneme
“ทักษะ”	ยืมความหมายมาจากคำว่า	skill
“กระสวน”	ยืมความหมายมาจากคำว่า	pattern
“ศาสตราจารย์”	ยืมความหมายมาจากคำว่า	professor
“วิจัย”	ยืมความหมายมาจากคำว่า	research

คำซึ่งเกิดการยืมทั้งประเภท 2 และ 3 ที่กล่าวมาข้างบนนี้มีความถี่ในการใช้ไม่เสมอกัน บางคำก็เป็นที่ใช้กันบ่อยมาก จนกลายเป็น “ศัพท์ติด” คือ มีฐานะและสภาพเหมือนคำดั้งเดิมในภาษาทั่วไป บางคำก็ไม่นิยมใช้ บางคำก็ใช้สลับกับการทับศัพท์ เช่นคำว่า “ทักษะ” มักนิยมพูดว่า “skill” หรือใช้คำว่า “pattern” มากกว่า “กระสวน” เป็นต้น

คำยืมในภาษาไทยมาจากหลายภาษา มีทั้งการรับคำที่มาจากภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส เป็นต้น ส่วนการยืมนั้นมีด้วยกันหลายลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์ การสร้างคำขึ้นใหม่ หรือการแปลความ การศึกษาและวิเคราะห์ คำยืมภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันที่ปรากฏในบันเทิงคดีของโรสลาเรนครั้งนี้ ผู้วิจัยจะนำหลักการในเรื่องลักษณะการยืมคำมาวิเคราะห์คำยืมทั้งในด้านเสียง รูปคำและความหมายเพื่อพิจารณาความเปลี่ยนแปลงของคำศัพท์ในเรื่องดังกล่าว

1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวกับคำยืม

แพรวโพยม บุณยะผลึก(2524) วิจัยเรื่อง “คำยืมจากภาษาฝรั่งเศสในภาษาไทยปัจจุบัน” จากการศึกษาพบว่ามีคำยืมที่เป็นการทับศัพท์ร้อยละ 84.2 เช่น กงสุล บุรจิวส์ วิซ่า เอตาร์ ฯลฯ เป็นคำยืมแปลร้อยละ 10.15 เช่น ชุนนางดาบ (la noblesse d'épée), นวนิยายใหม่ (Nouveau roman) ฯลฯ

มะลิ นาคเทวินทรา (2534) วิจัยเรื่อง “การเปลี่ยนแปลงคำยืมจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสิ่งพิมพ์ในสมัยรัชกาลที่ 5” พบว่าคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏมีความเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง 3 ลักษณะ คือ ด้านการสูญเสียพยัญชนะ เช่น คำว่า sphinx /sfinks/ ในภาษาอังกฤษมีหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายออกเสียงเป็นสามหน่วยเสียงแต่เมื่อมาเป็น สฟิงก์ /safing/ ในภาษาไทยจะลดหน่วยเสียงพยัญชนะเหลือเพียงหนึ่งหน่วยเสียง ในด้านการเพิ่มเสียงมีการเพิ่มหน่วยเสียงพยัญชนะเพิ่มหน่วยเสียงวรรณยุกต์ เช่นคำว่า apple /æpel/ ในภาษาอังกฤษเมื่อมาเป็น แอปเปิ้ล /?æppɪ:l/ ภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาคำโดด จะมีการแบ่งพยางค์ชัดเจนกว่าการแบ่งพยางค์ในภาษาอังกฤษ และด้านการเปลี่ยนเสียงมีทั้งการเปลี่ยนเสียงสระ เปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เช่นคำว่า

degree /digri:/ ในภาษาอังกฤษเมื่อมาเป็น ดีกรี /di:kri:/ ในภาษาไทยตำแหน่งของการเกิดเสียงสระ ในภาษาอังกฤษจะแตกต่างไปจากตำแหน่งที่เกิดเสียงสระในภาษาไทย โดยระดับของลิ้นสระ /i:/ ในภาษาไทยจะสูงกว่าสระ /i/ ของภาษาอังกฤษ ด้านความหมายพบว่ามีการเปลี่ยนแปลง 3 ลักษณะ คือ 1. มีความหมายแคบลง เช่น คำว่า ฟุตบาท หมายถึงทางเท้าที่ทำขึ้นริมถนนเท่านั้น ฯลฯ 2. มีความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม เช่น คำว่า เรือเมล์ หมายถึง เรือโดยสาร ซึ่งในขณะที่ภาษาอังกฤษหมายถึง รถและเรือ ที่บรรทุกผู้โดยสาร ฯลฯ และ 3. มีความหมายตามความหมายเดิมในภาษาอังกฤษ เช่น คำว่า โปлиц หมายถึง เจ้าหน้าที่ตำรวจ ฯลฯ

2. เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องระบบเสียง

2.1 ความรู้เรื่องระบบเสียงในภาษา

กาญจนา นาคสกุล กล่าวถึงระบบเสียงในภาษาในหนังสือบรรทัดฐานภาษาไทย กรม-วิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ(2545: 3) ความว่า หน่วยเสียงในบางภาษามีหน่วยเสียง 2 ประเภท คือ หน่วยเสียงสระ กับหน่วยเสียงพยัญชนะ เช่น ภาษาเขมร ภาษาพม่า ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ฯลฯ บางภาษามี 3 ประเภท คือ หน่วยเสียงสระ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงวรรณยุกต์ เช่น ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาเวียดนาม ภาษารัสเซีย ฯลฯ

ลักษณะของหน่วยเสียง

กาญจนา นาคสกุล (2541: 31- 35; 2545: 21-24) ได้กล่าวถึงลักษณะของหน่วยเสียง 3 ประเภท ดังนี้ คือ

1. หน่วยเสียงสระ หมายถึง เสียงก้องที่เปล่งออกทางปาก โดยลมไม่ถูกปิดกั้น หรือถูกบีบให้ผ่านช่องแคบใดๆในปาก การที่เสียงสระแตกต่างกัน ก็ด้วยการแต่งช่องปากโดยใช้ลิ้นส่วน หน้า ส่วนกลาง หรือส่วนหลัง วางหรือยกในระดับสูง กลางและต่ำ ร่วมกับการห่อปากหรือไม่ห่อปาก
2. หน่วยเสียงพยัญชนะ หมายถึง เสียงที่เกิดจากลมซึ่งผ่านเส้นเสียงแล้วจะถูก กัก ณ ที่ใดหนึ่งตามอวัยวะออกเสียงส่วนต่างๆในปาก โดยอวัยวะแต่ละส่วนนั้นทำให้หน่วยเสียงแต่ละหน่วยเสียงเกิดความแตกต่าง หน่วยเสียงพยัญชนะแบ่งได้เป็น 7 ประเภทตามลักษณะวิธีการออกเสียงดังนี้
 - เสียงระเบิด (Plosive) เสียงกักหรือเสียงหยุด (Stop) คือ เสียงที่เกิดจากการเปล่งลมออกมาแล้วถูกกักหรือกั้นด้วยอวัยวะส่วนใดส่วนหนึ่งในช่องปาก ถ้ากักแล้วหยุดเลย เรียกว่า เสียงกัก หรือเสียงหยุด แต่ถ้าปล่อยเสียงออกมาหลังจากที่ลมถูกกักจะเรียกว่าเสียงระเบิด

- เสียงนาสิก (Nasal) คือ เสียงที่เกิดจากการเปล่งลมออกมาแล้วผ่านไปออกทางจมูก โดยลดลิ้นไก่ลงทำให้ลมออกไปทางจมูก
- เสียงข้างลิ้น (Lateral) คือ เสียงที่เกิดจากการเปล่งลม แล้วลมถูกกักไว้ที่ช่องปาก แล้วปล่อยให้ลมบางส่วนออกทางด้านข้างของลิ้น
- เสียงลิ้นกระดกหรือเสียงร่ว (Flapped or Thrilled) คือ เสียงที่เกิดจากการเปล่งลม แล้วผลัดลมนั้นให้ไปถูกปลายลิ้นสั่นสะบัดหลายครั้งติดต่อกันอย่างรวดเร็วจนเกิดเป็นอาการร่ว
- เสียงเสียดแทรกหรือเสียงเสียดสี (Fricative) คือ เสียงที่เกิดจากการเปล่งลม แต่ลมออกมาอย่างไม่สะดวก เพราะมีการบีบตัวผ่านช่องแคบในปาก ทำให้เกิดเสียงเสียดแทรกดังซู่ซ่าขึ้น
- เสียงกักเสียดแทรกหรือเสียงกักเสียดสี (Affricate) คือ เสียงที่มีคุณสมบัติเหมือนกับเสียงกักตามด้วยเสียงเสียดแทรก หมายถึง เสียงที่เกิดจากการเปล่งลมออกมาแล้วถูกกักหรือกั้นด้วยอวัยวะส่วนใดส่วนหนึ่งในปาก แม้จะมีลมออกมาก็ออกมาอย่างไม่สะดวก ทำให้เกิดเสียงเสียดแทรกดังซู่ซ่าขึ้น
- เสียงกึ่งสระหรือเสียงอัมสระ (Semi-vowel) คือ เสียงพยัญชนะที่มีเสียงคล้ายกับเสียงสระมาก เพราะเป็นเสียงเลื่อนระหว่างสระ 2 เสียง

3. หน่วยเสียงวรรณยุกต์เป็นระดับเสียงสูงต่ำของคำ เป็นหน่วยเสียงซ้อน จะไม่เกิดตามลำพังจัดเป็นหน่วยเสียงพิเศษมีในบางภาษา เช่น ภาษาไทย ภาษาจีน ฯลฯ

คุณสมบัติของหน่วยเสียง

เสียงก้องหรือเสียงโชนะ หมายถึง เสียงพูดที่เปล่งออกมาเมื่อเส้นเสียงถูกดึงเข้ามาชิดกัน ซึ่งเป็นตำแหน่งที่เรียกว่า ปิด ลมที่ถูกดันให้ผ่านเส้นเสียงจะทำให้เส้นเสียงสั่น เสียงที่เกิดจะเป็นเสียงก้อง

เสียงไม่ก้องหรืออโชนะ หมายถึง เสียงพูดที่เปล่งออกมาเมื่อเส้นเสียงอยู่ในตำแหน่งที่เรียกว่า เปิด ลมที่ดันให้ผ่านเส้นเสียงขึ้นมาจะไม่ทำให้เส้นเสียงสั่น เสียงที่เกิดจะเป็นเสียงไม่ก้อง

เสียงชนิด เสียงหนัก หรือเสียงมีลม หมายถึงเสียงไม่ก้องชนิดหนึ่งที่ขณะออกเสียงจะมีลมพุ่งแรงออกมา

เสียงสถิล เสียงเบาหรือเสียงไม่มีลม คือเสียงไม่ก้องชนิดหนึ่งที่ขณะออกเสียงจะไม่มีลมพุ่งออกมาด้วย

2.2 ความรู้เรื่องระบบเสียงภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน

ระบบเสียงภาษาไทย

กาญจนา นาคสกุล (2541: 41 – 92) กล่าวถึง ระบบเสียงในภาษาไทยประกอบด้วย หน่วยเสียง 3 ประเภท คือ หน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระ หน่วยเสียงวรรณยุกต์

1. หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยมีทั้งหมด 21 หน่วยเสียง ดังนี้

- หน่วยเสียงพยัญชนะต้น

1. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว ได้แก่ /p,t,k,ʔ,b,d,ph,th,kh,c,ch,f,s,h,m,n, **ญ**,l, r,w, y/ ตัวอย่างคำ เช่น

ปาน /pa:n/

คาน /kha:n/

मार /ma:n/ ฯลฯ

2. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมมีทั้งหมด 11 เสียง ได้แก่ /pl,pr,phl,phr tr,kl,kr,kw,khl,khr,khw/ ตัวอย่างคำ เช่น

แพร /phrɛ:/

ขลุ่ย /khlùj/

ควาญ /khwa:n/ ฯลฯ

- หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายทำหน้าที่พยัญชนะสะกดมี 9 หน่วยเสียง ได้แก่ /p,t,k,ʔ ,m,n,**ญ**, y,w/ ตัวอย่างคำ เช่น

บุบ /bùp/

บุตร /bùt/

บุก /bùk/

อย่างไรก็ดีเมื่อมีการยืมคำจากภาษาต่างประเทศ เช่นภาษาอังกฤษ ทำให้เกิดมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบคู่กันมาอีกหลายคู่ในภาษาไทย เช่น หน่วยเสียง /bl,br,dr,thr,fl,f,str/ ตัวอย่างคำ เช่น ฟรี /fri:/ ฯลฯ และมีหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเพิ่มขึ้นอีก 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /l,f,s/ ตัวอย่างคำ เช่น กอล์ฟ /kɔf/ ฯลฯ

หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยจำแนกตามลักษณะวิธีการออกเสียงและอวัยวะที่ใช้ในการออกเสียงทางสัทศาสตร์ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 1 หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทย

		ริมฝีปากทั้งสอง	ริมฝีปากล่างฟันบน	ปุ่มเหงือก	ปุ่มเหงือก – เพดานแข็ง	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	ช่องระหว่างเส้นเสียง
ระเบิด	ไม่มีลม ไม่ก้อง ก้อง มีลม ไม่ก้อง	p b ph		t d th			k kh	?
กึ่งเสียดสี (กักเสียดแทรก)	ไม่มีลม ไม่ก้อง มีลม ไม่ก้อง				c ch			
เสียดสี (เสียดแทรก)	ไม่ก้อง		f	s				h
นาสิก	ก้อง	m		n			๗	
ข้างลิ้น	ก้อง			l				
ลิ้นกระดกหรือร่ว	ก้อง			r				
ครึ่งสระ	ก้อง	w				j		

ที่มา : กาญจนา นาคสกุล. (2541: 31- 35; 2545: 21-24). ระบบเสียงภาษาไทย.

หน้า 31-35; บรรทัดฐานภาษาไทย. หน้า 21-24.

2. หน่วยเสียงสระในภาษาไทยมี 21 หน่วยเสียง ดังนี้

- หน่วยเสียงสระเดี่ยว

1. เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยวสั้น 9 หน่วยเสียง ได้แก่ / i,e,ɛ,ʊ,ɤ,a,u,o,ɔ/

ตัวอย่างคำ เช่น

ติ /tɨː/

เตะ /tɛː/

แตะ /tɛː/ ฯลฯ

2. เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยวยาว 9 หน่วยเสียง ได้แก่ / i:,e:,ɛ:,ʊ:,ɤ:,a:,u:,o:,ɔ:/

ตัวอย่างคำ เช่น

ฉีก /chɨ:k/

เชก /chɛ:k/

แชก /chɛ:k/ ฯลฯ

- หน่วยเสียงสระประสม

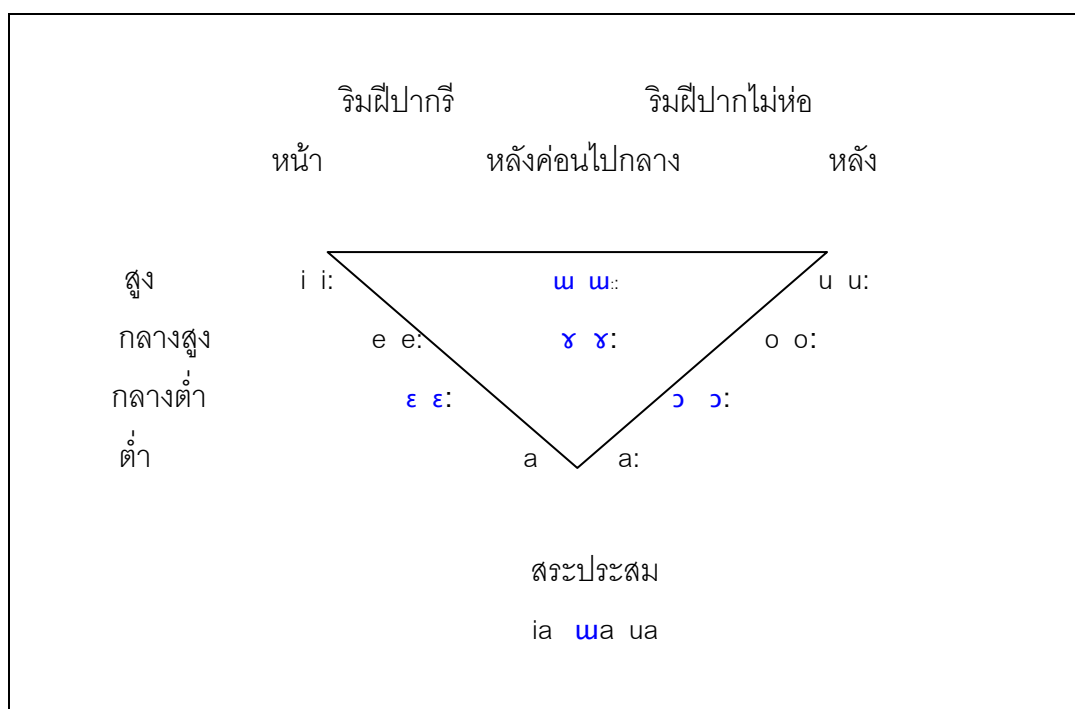
หน่วยเสียงสระประสมมี 3 หน่วยเสียง ได้แก่ / ia,ʊa,ua / ตัวอย่างคำ เช่น

เรียน /riʌn/

เรื่อน /ruʌn/

รวน /ruʌn/ ฯลฯ

หน่วยเสียงสระภาษาไทยสามารถแสดงได้ตามลักษณะทางสัทศาสตร์ดังนี้



ภาพประกอบ 1 หน่วยเสียงสระในภาษาไทย

ที่มา: กาญจนา นาคสกุล. (2541). ระบบเสียงภาษาไทย. หน้า 44.

3. หน่วยเสียงพิเศษในภาษาไทย ได้แก่หน่วยเสียงวรรณยุกต์ หมายถึงระดับเสียงสูงต่ำที่ปรากฏในพยางค์หรือคำ หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยมี 5 เสียง ดังนี้ คือ

หน่วยเสียงวรรณยุกต์สามัญ เป็นวรรณยุกต์ระดับกลาง ตัวอย่างคำ เช่น ไซ /saj/

ฯ

/ ˊ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์เอก เป็นวรรณยุกต์ระดับต่ำ ตัวอย่างคำ เช่น ไซ่ /sàj/ ฯ

/ ˋ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์โท เป็นวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับสูงลงมาต่ำ ตัวอย่างคำ เช่น

ไซ้ /sâj/ ฯ

/ ˊ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์ตรี เป็นวรรณยุกต์ระดับสูง ตัวอย่างคำ เช่น ไซ้ /sáj/ ฯ

/ ˊ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์จัตวา เป็นวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับจากต่ำขึ้นไปสูง ตัวอย่าง

คำ เช่น ไซ /sǎj/ ฯ

ระบบเสียงในภาษาเยอรมัน

พรสวรรค์ วัฒนางกูร. (2546: 17– 43; อ้างอิงจาก DudeDasAusspracheswörterbuch. (1974). p. 30 - 41) กล่าวว่า ระบบเสียงในภาษาเยอรมันมีหน่วยเสียงสำคัญ 2 ประเภท คือ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ สามารถสรุปความได้ดังนี้

1. หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาเยอรมันมีทั้งหมด 22 หน่วยเสียง ดังนี้

- หน่วยเสียงพยัญชนะต้น

1. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวได้ 19 หน่วยเสียง ได้แก่ /p,t,k,b,d,g,f,ʃ,ç,h,v,z,ʒ,j,m,n,l,r,R ยกเว้นหน่วยเสียง /ŋ,s,x/ ตัวอย่างคำ เช่น

polizei /po:litsai/

Haus /haos/

Genie /ʒeni/ ฯลฯ

2. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำต้นหรือพยัญชนะประสมมีตั้งแต่ 2 หน่วยเสียง 3 หน่วยเสียงขึ้นไป เช่น /pf,ts,tʃ,dʒ,ts,bl,pr,pf,kv,st,sp,str,skr,ʃtr/ ฯลฯ/ ตัวอย่างคำ เช่น

projekt /projekt/

briet /bri:t/

strick /ʃtrik/ ฯลฯ

- หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

1. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวได้ทุกหน่วยเสียง

2. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายประสมมีตั้งแต่ 2 – 3 หน่วยเสียงหรือมากที่สุด 4 หน่วยเสียงเช่น /ln,rp,lb,rt,ŋkt,lft,nts,mpt,rnst/ ฯลฯ/ ตัวอย่างคำ เช่น

herb /hɛrp/

ganz /gants/

Ernst /ɛrnst/ ฯลฯ

หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาเยอรมันจำแนกตามลักษณะวิธีการออกเสียงและอวัยวะที่ใช้ในการออกเสียงทางสัทศาสตร์ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 2 หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาเยอรมัน

		ริมฝีปากทั้งสอง	ริมฝีปากล่างฟันบน	ปุ่มเหงือก	ปุ่มเหงือก- เพดานแข็ง	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	ลิ้นไก่	ช่องระหว่างเส้นเสียง
หยุด	มีลม	ไม่ก้อง	p		t		k		
	ไม่มีลม	ก้อง	b		d		g		
เสียดแทรก	มีลม	ไม่ก้อง		f	s	ʃ	x		
	ไม่มีลม	ก้อง		v	z	ʒ	j		h
นาสิก	ก้อง		m		n		ŋ		
ข้างลิ้น	ก้อง				l				
ร้าว	ก้อง			r				R	

ที่มา: Duden Das Ausspracheswörterbuch. (1974). P. 41.

2. หน่วยเสียงสระในภาษาเยอรมัน มีทั้งหมด 23 หน่วยเสียง ดังนี้

- หน่วยเสียงสระ

1. เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว 15 หน่วยเสียง คือ /a,a:,ɛ,ɛ:,e,ə,i:,ɔ,ø:ʊ,u:,o:,y,Y/

โดยหน่วยเสียงสระเดี่ยวบางหน่วยเสียงสามารถออกเสียงเป็นหน่วยเสียงย่อยได้หลายเสียง ได้แก่

1.1 /i:/ → /i:, i/

1.2 /e:/ → /e:, e/

1.3 /y:/ → /y:, y/

1.4 /ø:/ → /ø:, ø/

1.5 /u:/ → /u:, u/

1.6 /o:/ → /o:, o/

ตัวอย่างคำที่มีหน่วยเสียงสระเดี่ยว เช่น

bier /bi:a/

haar /ha:ɐ/

wasser /vasɐ/ ฯลฯ

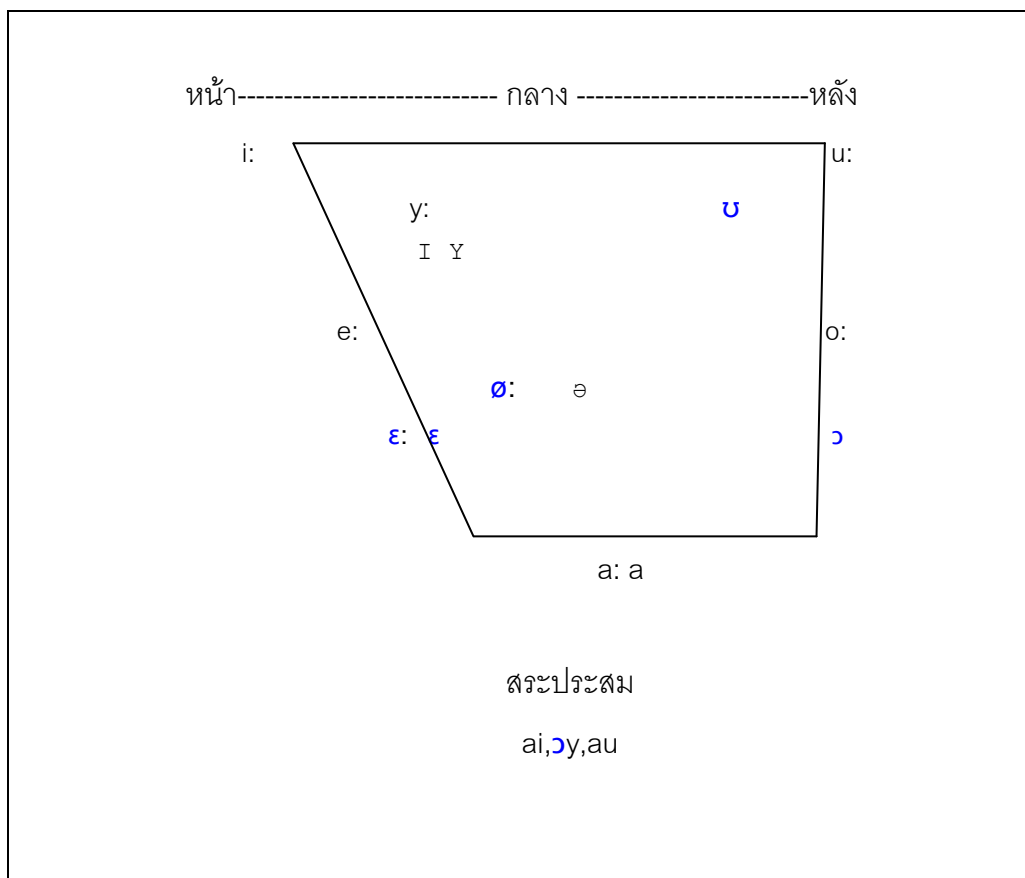
2. เป็นหน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /ai,ɔy,au/ ตัวอย่างคำ เช่น

bein /bain/

Heu /hɔy/

aus /aus/ ฯลฯ

หน่วยเสียงสระในภาษาเยอรมันสามารถแสดงตามลักษณะทางสัทศาสตร์ดังนี้



ภาพประกอบ 2 หน่วยเสียงสระในภาษาเยอรมัน

ที่มา: *Duden Aussprachewörterbuch*. (1974). p. 30.

ระบบเสียงภาษาอังกฤษ

ระบบเสียงในภาษาอังกฤษตามพจนานุกรมภาษาอังกฤษ The Oxford English - Reference Dictionary (1996. มปป.) ระบุว่าภาษาอังกฤษมีหน่วยเสียงสำคัญ 2 ประเภท คือ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ สามารถสรุปความได้ดังนี้

1. หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษมีทั้งหมด 24 หน่วยเสียง

- หน่วยเสียงพยัญชนะต้น

1. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว 23 หน่วยเสียง ได้แก่ /p,t,k,b,d,g,tʃ,dʒ,f θ,h,ð,s,ʃ,z,ʒ,j,m,n,l,r,w,y / ยกเว้นหน่วยเสียงพยัญชนะ /ŋ / ตัวอย่างคำ เช่น

pill /pɪl/

thin /θɪn/

gem /dʒem/ ฯลฯ

2. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำต้นหรือหน่วยเสียงพยัญชนะประสมมีตั้งแต่ 2 หน่วยเสียงถึง 3 หน่วยเสียงเช่น /pl,pr,tr,tw,ty,dr,kr,gr,fl,fr,fy,vw,vy,θr,θw,sp,st,sk,sn,sl,ʃr,hy, my, spl, spr, spy, sty, skl, skr, skw, sky ฯลฯ/ ตัวอย่างคำเช่น

dream /dri:m/

flair /fleə/

strike /straɪk/ ฯลฯ

- หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

1. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวได้ 21 หน่วยเสียง ยกเว้น /h w y/ ตัวอย่างคำ เช่น

dwarf /dwɔ:f/

cat /kæt/

jazz /dʒæz/ ฯลฯ

2. เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะหน่วยเสียงประสมทำหน้าที่เป็นพยัญชนะสะกดมีตั้งแต่ 2 หน่วยเสียง 3 หน่วยเสียงหรือมากที่สุด 4 หน่วยเสียง เช่น /ps,pt,pθ,bz,bd,ts,tθ dz,dθ,ks,kt,gz,gd,mp,mf,nt,nd,ns,nθ,ntʃ,ndʒ,ŋk,lp,lb,lt,ld,lk,lf,lv,lθ,lʃ,lʃt,ldʒ,dst,ksθ,mpt,mps,nst, ŋkt,ŋks,ŋst,lts/ ฯลฯ ตัวอย่างคำ เช่น

second /sekənd/

against /əgenst/

glimpsed /glimpsed/ ၁၈၁

หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษจำแนกตามลักษณะวิธีการออกเสียงและอวัยวะที่ใช้ในการออกเสียงทางสัทศาสตร์ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 3 หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษ

		ริมฝีปากทั้งสอง	ริมฝีปากล่างกับบน	ระหว่างฟัน	ปุ่มเหงือก	ปุ่มเหงือก - เพดานแข็ง	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	ช่องระหว่างเส้นเสียง
หยุด	ไม่ก้อง ก้อง	P b			t d			K g	
กึ่งเสียดสี	ไม่ก้อง ก้อง					tʃ dʒ			
เสียดสี	ไม่ก้อง ก้อง ไม่ก้อง ก้อง		f v	θ ð	s z	ʃ ʒ			h
นาสิก	ก้อง	M			n			ŋ	
ข้างลิ้น	ก้อง				l				
ลิ้นกระดกหรือร่ว	ก้อง				r				
อัมสวะ	ก้อง	W					y		

ที่มา: *The Oxford English -Reference Dictionary* (1996). ม.ป.ป.

2. หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษมีทั้งหมด 22 หน่วยเสียง ดังนี้

- เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว 14 หน่วยเสียง ได้แก่ / i:, i, ɪ, e, æ, ɜ:, ə, ʌ, a, u, ʊ, ɒ, ɔ: /

ตัวอย่างคำ เช่น

beat /bi:t/

bit /bɪt/

bat /bæt/ ฯลฯ

- เป็นหน่วยเสียงสระประสม 8 หน่วยเสียง ได้แก่ / eɪ, aɪ, ɔɪ, əʊ, aʊ, ɪə, eə, ʊə /

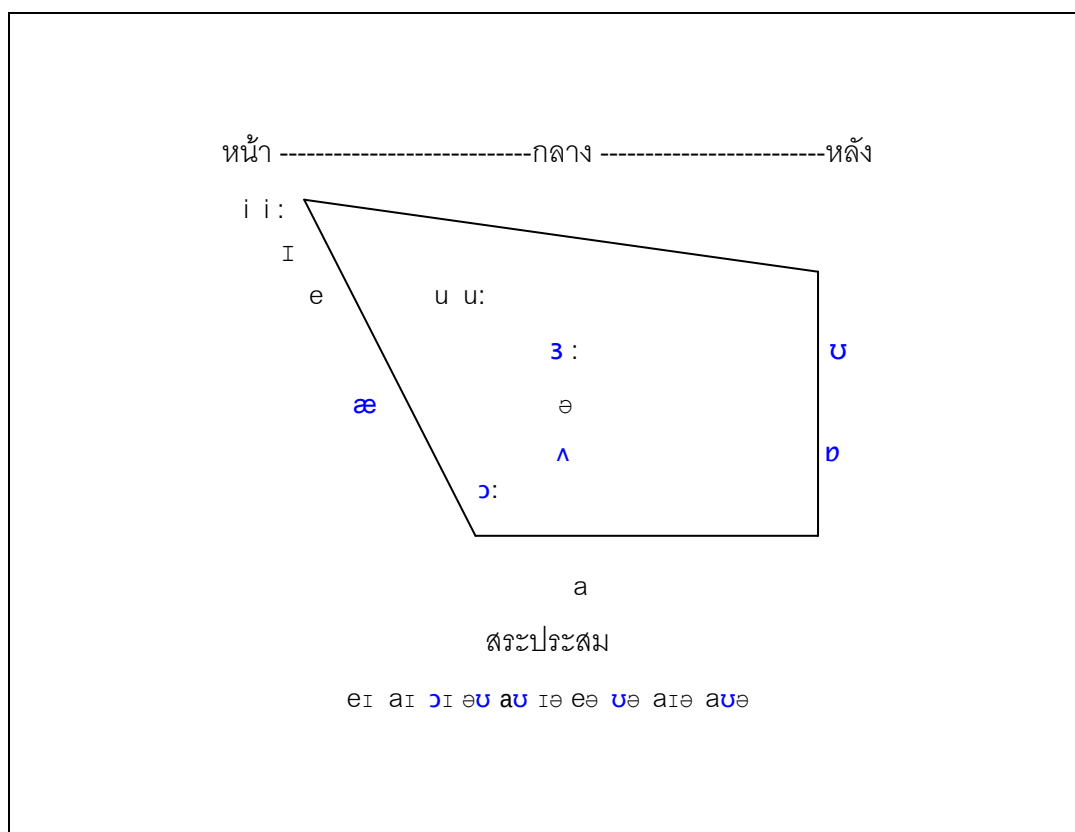
ตัวอย่างคำ เช่น

bate /beɪt/

boil /bɔɪl/

host /həʊst/ ฯลฯ

หน่วยเสียงสระภาษาอังกฤษสามารถแสดงได้ตามลักษณะทางสัทศาสตร์ดังนี้



ภาพประกอบ 3 หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษ

ที่มา: อุดม วโรตม์ลิขิตต์. ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. หน้า 82

สรุปได้ว่าระบบเสียงในภาษาทั้ง 3 ภาษา ได้แก่ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน ประกอบด้วยหน่วยเสียงสระ หน่วยเสียงพยัญชนะเหมือนกัน แต่จะมีส่วนที่แตกต่างกันคือ ภาษาไทยนั้นมีหน่วยเสียงวรรณยุกต์เพิ่มขึ้น เป็นลักษณะที่ทำให้หน่วยคำหนึ่งๆที่มีรูปคำเหมือนกัน เกิดความแตกต่างในระดับเสียง และมีความหมายต่างกัน ในขณะที่ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันจะไม่มีเสียงวรรณยุกต์ ด้านหน่วยเสียงสระทั้งสามภาษา จำแนกเป็นสระเดี่ยวสระประสมมีบางส่วนออกเสียงตรงกัน แต่จะมีส่วนที่แตกต่างกันคือ หน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาไทยมีทั้งเสียงสั้นและยาวเป็นคู่ครบทุกเสียง ทำให้ภาษาไทยมีหน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 เสียง ในขณะที่ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันนั้นหน่วยเสียงสระเดี่ยวไม่มีลักษณะเสียงสั้นยาวเป็นคู่กัน ส่วนสระประสมในภาษาไทยมีเพียง 3 หน่วยเสียงน้อยกว่าสระประสมในภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน

ทั้งสามภาษามีหน่วยเสียงพยัญชนะบางส่วนที่ออกเสียงตรงกัน โดยมีวิธีการออกเสียง อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง และคุณสมบัติของเสียงตรงกัน ในขณะที่หน่วยเสียงพยัญชนะบางส่วนออกเสียงแตกต่างกัน ซึ่งมีหลายลักษณะ ได้แก่

- ลักษณะที่ 1 มีหน่วยเสียงพยัญชนะที่มีวิธีการออกเสียงตรงกัน มีอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงตรงกันแต่มีคุณสมบัติของเสียงต่างกัน ตัวอย่าง เช่น คุณสมบัติหน่วยของเสียงพยัญชนะระเบิดในภาษาไทยและภาษาเยอรมัน บางเสียงเป็นเสียงหนักหรือเสียงมีลมหรือเรียกว่าเสียงธนูิต บางเสียงเป็นเสียงเบาหรือเสียงไม่มีลมเรียกว่าเสียงซิติกัล แต่ภาษาอังกฤษกลับไม่มีคุณสมบัติของหน่วยเสียง

- ลักษณะที่ 2 หน่วยเสียงพยัญชนะบางเสียงอาจจะมีในบางภาษา แต่ไม่ปรากฏในภาษาอื่นๆ

- ลักษณะที่ 3 ลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะประสม ในภาษาไทยมีเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสมซึ่งออกเสียงได้มากที่สุดเพียง 2 หน่วยเสียงได้แก่ / pr phr pl phi tr thr kr khr kl khl kw khw/ รวมทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะประสมที่ยืมคำมาจากภาษาอังกฤษได้แก่ / br dr fr/ ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายจะออกเสียงได้เพียงหน่วยเสียงเดียวเท่านั้น ในขณะที่ภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษที่หน่วยเสียงพยัญชนะต้นและท้ายเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมออกเสียงได้มากกว่า 2 หน่วยเสียงขึ้นไป

3. เอกสารที่เกี่ยวข้องเรื่องการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย

การเปลี่ยนแปลงความหมาย พระยาอนุนามราชชน (2516: 266 - 279) สรุปความได้ว่า การเปลี่ยนแปลงความหมาย จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

1. ความหมายแคบเข้า หมายถึง คำที่มีความหมายรวมหลาย ๆ ชนิดไปใช้ให้มีความหมายชนิดใดชนิดหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น คำว่า เสือ หรือ คำว่า หมอ ซึ่งมีความหมายเป็นคำรวมหมายถึง เสือโคร่ง หรือหมอรักษาโรค

2. ความหมายกว้างออก หมายถึง คำที่มีความหมายเฉพาะอย่างซึ่งนำเอาไปใช้หมายถึงถึงสิ่งที่มีลักษณะอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน เช่น คำว่า สนวน เดิมหมายถึงที่เพาะปลูกต้นไม้ ซึ่งมีอะไรก็ขึ้นได้เป็นขอบเขต แต่บัดนี้เราใช้ในความหมายกว้างออกไป เป็น สนวนงู สนวนสัตว์

3. ความหมายย้ายที่ หมายถึง ความหมายของคำที่ผู้ใช้ อาจเข้าใจความหมายของคำคำเดียวในความหมายที่ต่างต่างกัน ความหมายย้ายที่ อาจมีใช้ทั้งในความหมายเดิม และนำไปใช้ในความหมายอีกความหมายหนึ่งซึ่งมีผู้ใช้มากกว่าความหมายเดิม จนกระทั่งความหมายเดิมหายไป เช่น คำว่า fit ความหมายเดิม หมายถึง ความพอดีกับตัวไม่คับไม่หลวม เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยเป็น ฟิต ใช้ในความหมายว่า คับ หรือ รัดรูป ซึ่งเป็นความหมายที่นิยมใช้จนเกือบจะไม่มีเค้าความหมายเดิม

4. เอกสารที่เกี่ยวข้องตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนและภาษาเยอร์แมนิก

ความรู้เรื่องตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนและภาษาเยอร์แมนิก

วิลเลียมรอน ฆนิษฐานันท์ (2524: 138-139) กล่าวถึงตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียนและภาษาเยอร์แมนิก ในหนังสือ ภาษาและภาษาศาสตร์ สรุปความได้ว่า ภาษาในกลุ่มอินโดยูโรเปียนมีทั้งหมด 10 กลุ่ม ได้แก่

1. ภาษาIndian
2. ภาษาIranian
3. ภาษาArmenian
4. ภาษาHellenic
5. ภาษาAlbanian
6. ภาษาItalic
7. ภาษาBalto-Slavic
8. ภาษาGermanic
9. ภาษาCeltic
10. ภาษาHittite และTocharian

โดยภาษาหนึ่งในสิบของกลุ่มภาษาในตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียน คือ ภาษาเยอร์แมนิก เป็นภาษาที่มีความสำคัญสุด เนื่องจากมีภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันรวมอยู่ในกลุ่มภาษาดังกล่าว ภาษาเยอร์แมนิกแบ่งออกเป็น 3 สายย่อยๆ แต่ละสายมีภาษาดังนี้

1. ภาษาในกลุ่มเยอร์แมนิกตะวันตก มีทั้งหมด 6 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาดัตช์, ภาษาเยอรมัน, ภาษาเฟลมิช, ภาษายิดดิชและภาษาอัฟริคาน
2. ภาษาในกลุ่มเยอร์แมนิกเหนือ แบ่งออกเป็น 2 สายย่อยอีกได้แก่
 - ภาษาทางตะวันออกของคาบสมุทร มีทั้งหมด 2 ภาษา ได้แก่ ภาษาสวีดิชและภาษาเดนิช
 - ภาษาทางตะวันตก มีทั้งหมด 2 ภาษา ได้แก่ ภาษานอร์วีเจียนและภาษาไอซ์แลนด์
3. ภาษาในกลุ่มเยอร์แมนิกตะวันออก มีเพียง 1 ภาษา ได้แก่ ภาษาโกธิค

สรุปได้ว่า ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันเป็นภาษาที่สัมพันธ์กัน เนื่องจากเป็นภาษาที่อยู่ในกลุ่มภาษาเยอร์แมนิกสายตะวันตก ซึ่งเป็นสายภาษาย่อยที่มาจากตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียน

บทที่ 3

วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมัน

การวิเคราะห์ความเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมัน ผู้วิจัยจะวิเคราะห์และเปรียบเทียบการออกเสียงในด้านหน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระระหว่างหน่วยเสียงภาษาเยอรมันกับภาษาไทย รวมทั้งศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย จากนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ ของโรสลาเรน การวิเคราะห์จะแบ่งเป็น 2 บทคือ บทที่ 3 วิเคราะห์ภาษาเยอรมัน และบทที่ 4 วิเคราะห์ภาษาอังกฤษ

คำยืมภาษาเยอรมัน

การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาเยอรมันในด้านเสียงได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ จะเน้นวิเคราะห์และเปรียบเทียบในด้านวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงเป็นสิ่งสำคัญมากกว่าอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง เพราะจะเห็นความเหมือนหรือความแตกต่างการออกเสียงของคำได้ชัดเจนกว่า ดังที่ วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2526: 63) กล่าวว่า แต่ละภาษาใช้คุณสมบัติของเสียงไม่เหมือนกัน คุณสมบัติที่สำคัญที่ทำให้เสียงต่างกันภาษาหนึ่ง อาจเป็นคุณสมบัติที่ไม่สำคัญในอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้น การวิเคราะห์หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระระหว่างภาษาเยอรมันกับภาษาไทย จะไม่กล่าวถึงคุณสมบัติความหนักเบาของเสียง และหน่วยเสียงวรรณยุกต์ เพราะในภาษาไทยคุณสมบัติดังกล่าวนี้มีความสำคัญที่ทำให้คำต่างๆ ในภาษาไทยมีความแตกต่างกันทั้งในด้านเสียงและด้านความหมาย แต่ภาษาเยอรมันถือว่าไม่มีความสำคัญ ดังที่ พรสวรรค์ วัฒนางกูร (2537:177) กล่าวว่า ภาษาเยอรมันเป็นภาษาในกลุ่มที่เรียกว่า Intonationssprache หรือ Intonation languages เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ คือ การเปลี่ยนระดับเสียงของคำ จะไม่ทำให้ความหมายของคำแต่ละคำเปลี่ยนไป วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมัน ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงด้านเสียง ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ รวมทั้งการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ รูปคำและความหมายมีรายละเอียดดังนี้

1. การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะคือ การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะและการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระดังนี้

1.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว
จำแนกเป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.1.1 การเปลี่ยนหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียงและ 3 เสียง ทั้งในพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายในภาษาเยอรมัน โดยพยัญชนะท้ายในภาษาเยอรมันนั้นนอกจากมีหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง 3 เสียงแล้ว บางคำมีหน่วยเสียงพยัญชนะประสมที่มากกว่า 3 เสียง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะประสมจะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว ตัวอย่างเช่น

การเปลี่ยนหน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสม 2 เสียงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสม /kn-/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว /kh-/ และหน่วยเสียง /n-/ ซึ่งเป็นพยัญชนะต้นของอีกพยางค์หนึ่ง

ภาษาเยอรมัน

Knoblauch

/kno:blauch/

ภาษาไทย

คะโนเบรอัน

/kha-no:-braw /

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น/kn-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมระหว่างหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อนและหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะต้นจะเกิดการเลื่อน หน่วยเสียงจะแยกเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว คือ /kh/ เป็นหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน และ /n/ เป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงพยัญชนะต้นของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภทกันคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

* Knoblauch ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม /bl/ แต่ในนวนิยาย ถอดรูปเป็น “คะโนเบรอัน” ออกเสียงว่า /kha-no:-braw / มีหน่วยเสียงพยัญชนะประสม /br/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย 2 เสียง /-nt/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยว

/-n/

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Farchant

ฟ้าชัน

/farçant/

/fa:-chan/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย/-nt/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายประสมระหว่างหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนแปลงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยว หน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง แต่ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย 4 เสียง /-ntgn/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

เดี่ยว /-n/

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Roentgen

รินจั้น

/rœntgn/

/ru:n- cɛŋ/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย/-ntgn/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมระหว่างหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงระเบิด ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน และหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว หน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 4 เสียง ในขณะที่ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

1.1.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 3 เสียงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวและหน่วยเสียงพยัญชนะประสม หน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาเยอรมัน 3 หน่วยเสียง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย ซึ่งเป็นระบบเสียงที่มีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสมมากที่สุดเพียง 2 เสียง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเกิดเสียงเลื่อนในหน่วยเสียงพยัญชนะประสม เปลี่ยนเป็น

หน่วยเสียงพยัญชนะเดียว แต่ก็ยังมีหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเหมือนกับหน่วยเสียงในภาษาเดิม และเหมือนกับหน่วยเสียงพยัญชนะประสมในภาษาไทย มี 1 คำได้แก่คำว่า Strasse

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสม /str-/ เปลี่ยนแปลงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดียว /s-/ และหน่วยเสียงพยัญชนะประสม /tr-/

ภาษาเยอรมัน

Strasse

/ʃtra:sə/

ภาษาไทย

สตรีตเซ

/sə- trá:t - sê:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น/ʃtr -/ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม ระหว่างหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกและ หน่วยเสียงรัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเกิดเสียงเลื่อน หน่วยเสียงจะแยกเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียว 1 เสียงคือ /s/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก และเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียงคือ /tr/ หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก กับหน่วยเสียงรัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงพยัญชนะต้นของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภทกันคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 3 เสียง แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดียว นอกจากนี้หน่วยเสียงพยัญชนะบางส่วนในภาษาไทยก็เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเหมือนกันหน่วยเสียงในภาษาเยอรมันและเหมือนกับหน่วยเสียงพยัญชนะประสมในภาษาไทย

ตาราง 4 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงประเภทหน่วยเสียงพยัญชนะ
ประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Adolf Hitler	/a:dɔlf hɪtlɐ/	/ʔa-dɔp-hit-lə:/	อดอล์ฟ ฮิตเลอร์
Ansbach	/ansbax/	/ʔan – sa - bat /	อันสบัซ
		/ʔan-cha-bak /	อันชบัค
		/ʔɛ:n - sa-ba:t/	แอนสบาซ
Apotheke	/apote:kə/	/ʔa-pho:-ti:-ke:/	อโพตีเก้
Appetit	/apeti:t/	/ʔa:-pi-tit/	อาปีตีด
Bad Tolz	/ba:d tœlts/	/bat – tho:t/	บัดโทซ
Berg	/bɛrk/	/bɛ:k/	แบร์ก
		/bœ:k/	เบิร์ก
Bild	/bilt/	/bil/ , /bin/	บิลด์
Brandenburger	/brandnburge/	/bre:n-den-bœ:-kə:/	เบรนเด็นเบอร์เกอร์
Brunstwurst	/brunstvurst/	/brat- wut/	บรัลวูสต์
		/bras-wus/	
Burg	/burk/	/bu:ak/	บวร์ก
Butzbach	/butsbax/	/buk- bak/	บุคซบัค
Darmstadt	/darmʃtat/	/da:m-sa-tat/	ดาร์มสตัดท์
Danemark	/dɛnəmark/	/den-na-ma:k/	เดนนะมาร์ก
Danke	/danjkə/	/danɣ- kə/, /danɣ - thə/	ดังเกอะ, ดังเทอะ
Deutsch	/dɔytʃ/	/dɔj/	ดอยช์
Dorf	/dɔrf/	/dɔ:p/	ดอร์ฟ

ตาราง 4 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Farchant	/farçant/	/fa:-chan/	ฟ้าชัน
Flachland	/flakslant/	/fak-la:n/	ฟักลานด์
		/fat-la:n /	ฝัดลานด์
Frankfurt	/françkfurte /	/franç - fu:at /	ฟรังค์ฟวร์ท
Garmischpartenkirchen	/garmiç partnkirçun/	/ka:- mi t-pha:- then- khi:a- chen/ /ka:- mit- pha:- then- khi:a- chen/	กามิสช์ พาร์เทินเคียร์เชิน
Gast	/gast/	/kat/,/ka:t/,/kas/,/ka:s/	กัส, กาส
Grainau	/grainau/	/kaj-naw/	ไก่นา
Hauptbahnhof	/hauptba:nho:f/	/haw - ba:n - ho:p/	เฮาส์บานโฮฟ
Heizung	/haitsunç/	/haj - sunç/,/haj - sunç/	ไฮซุง, ไฮซุง
Herzog	/hertso:k/	/hε: - so:t/	แฮร์ซอด
Hirsch	/hırç/	/hi:ak/	เฮียร์ช
Hochdeutsch	/ho:x dçytç/	/ho:k - dçj/	โฮกดอยช์
Hochzeit	/hçxtsait/	/hçk - sa:j/	ฮอกไซท์
Knoblauch	/kno:blaux/	/kha - no: - brow/	คะโนเบราน์
Koblenz	/ko:blents/	/kho: - blen/ /kho: - bren/	โคเบลนซ์ โคเบรนท์
Land	/lant/	/lan/,/la:n/	ลันด์ , ลานด์

ตาราง 4 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Leipzig	/laip̥t͡siç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก
Leizach	/laitsax/	/laj - sak/	ไลซัค
Mainz	/maints/	/ma:j/	ไมน์
Mark	/mark/	/ma:k/	มาร์ค
Marktplatz	/marktplats/	/ma:k - phla:t/	มาร์คพลาซ
Milch	/milç/	/min/, /mil/	มิลค์
Munchen	/mʏnçn/	/mun - chen/	มินเช่น
Nachts	/naxts/	/nak/	นัค
Ort	/ɔrt/	/ʔɔ:t/	ออร์ท
Ost	/ɔst/	/ʔɔ:t/, /ʔɔ:s/	อีสท์
Osterreich	/ø:stəraiç/	/ʔɔ:t - sa - tɐ: - raj/ /ʔɔ:s - sa - tɐ: - raj/	ออสเตรียไรช์
Polizei	/po:litsai/	/po: - li - sa:j/	โปลิซาย
Putzfrau	/putzfrau/	/phut-fraw/	พุทซเฟร่า
Roentgen	/rœntgn/	/ru:n - cen/	รึนเจ้น
Residenz	/rezidɛnts/	/re: - si - den/	เรสิเดนซ์
Schnell	/ʃnɛl/	/cha - nɛn/, /cha- nɛl/	ชแนล
Schleswig Holstein	/ʃle:sviç hɔlʃtain/	/cha:n - sa - wik - ho:n - sa - ta:j/ /cha:l - sa - wik - ho:l - sa - ta:j/	ชาลสวิก ไฮลสไตน์

ตาราง 4 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Schloss	/ʃlɔs/	/cha - lo:t/, /cha-lo:s/ /cha:- lo:t/, /cha:-lo:s/	ชโลส ชาโลส
Schwebe	/ʃve:bə/	/cha - we:/	ชเว
Schlumpe	/ʃlumpə/	/cha - lum/	ชลุ่ม
Schnitzel	/ʃnitsl/	/cha – nit - sen/ /cha - nit - sel/ /cha – nit - sə:/	ชนิตเซล ชนิตเซอ์
Schwan	/ʃva:n/	/cha - wɛ:ŋ/	ชแวง
Schwarz	/ʃva: rts/	/cha – wa:/	ชวาร์
Spitze	/ʃpitsə/	/sa – phit - se:/	สพิทเซ่
Stadtmitte	/ʃtatmitə/	/sa – tat-mit- te:/	สตัดทิมิทเต้
Stag	/ʃtak/	/sa- ta:k/	สตาร์ก
Stein	/ʃtain/	/sa - ta:j/	สไตน์
Strasse	/ʃtra:sə/	/sa- tra:t- se:/	สตราสเซ่
Stuttgart	/ʃtʊtɡart/	/sa – tut - ka:t/	สตุตการ์ท
Thailande	/tailant/	/thaj – lan - de:/	ไทลันด์
Uffenheim	/ʊfnhaim/	/ʔup – fen-ha:j/	อุฟเฟินไฮม์
Ulm	/ʊlm/	/ʔu:m/	อูล์ม
Und	/unt/	/ʔun/	อุนด์
Walch	/valçn/	/wɔn - chen/	วอลเช่น

ตาราง 4 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Wald	/valt/	/wa:t/	วาล์ด
Zeitung	/tsaituŋ/	/saj - tuŋ/	ไซตุง
Zentrum	/ tsɛn trum /	/sen - thrum/	เซ็นทรัม
		/sɛ:n - thrum/	แซนทรัม
Zimmer frei	/tsimɐ frai/	/sim - mɔ: - fra:j/	ซิมเมอร์ ฟราย
Zug	/tsu:g/	/suk/	ซุก
Zum essen	/tsum ɛsn/	/sum - ʔet - sen/	ซุมเอสเซน
		/sum - ʔes - sen/	
Zwei	/tsvai/	/sa - waj/	ซไว

1.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว คำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะมีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นหรือหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

1.2.1 การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะ จำแนกได้ 4 ลักษณะได้แก่

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Japan	เจปาน
/ja:-pan/	/ce:-pa:n/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /j-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /c-/ ในภาษาไทยเป็น หน่วยเสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้องเกิดที่

ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

hochzeit

ฮอกไซท์

/hɔxtsait/

/hɔk-sa:j/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-t/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-j/ ในภาษาไทยเป็น หน่วยเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ตาราง 5 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Auf wiedersehen	/aufvi:deze:ən/	/ʔaw - wi: - dɔ:- si:n/	เข้าวีเดอซีน
		/ʔaw - wi: - dɔ:- se:- he:n/	เข้าวีเดอเซเฮน
Bad Tölz	/ba:d tœltz/	/bak - kro:k/	บั๊กโกรก
Japan	/ja:pa:n/	/ce: - pa:n/	เจปาน
Glaseis	/gla:sais/	/klat - ʔaj/,/klas - ʔaj/	กลัสไอซ์
hochzeit	/hɔxtsait/	/hɔk - sa:j/	ฮอกไซท์
Kauf	/kauf/	/khaw/	เคา
Knoblauch	/kno:blauch/	/kha - no: - braw/	คะโนเบรอัน
Leipzig	/laipstsiç/	/ra t - haw/	รัสเฮาส์
Rathaus	/ra:thaus/	/laj - sik/	ไลป์ซิก

ลักษณะที่ 2 วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Bad	บัด
/bad/	\ /bat/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-d/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงระเบิด ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-t/ ในภาษาไทยเป็น หน่วยเสียงครี้งสระ ก้องเกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียง และคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 6 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Bad	/ba:d/	/bat/,/ba:t/	บัด, บาด
Osterreich	/ø:stəraiç/	/ʔɔ:t – sa - tɛ: - raj/ /ʔɔ:s– sa - tɛ: - raj/	ออสเตรียไรช์
Reich	/raiç/	/raj/	ไรช์
Urlab	/u:ɣlaup/	/ʔu:a - law/	อัวเล้าป์

ลักษณะที่ 3 วิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน
แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Mädchen	เมดเชิน
/mɛ:tçən/	/me:t-chēn/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /ç-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง
เกิดที่เพดานแข็ง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะ /ch-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง
เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีวิธีการออกเสียงและเกิด
จากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Ein	ไอน์
/ain/	/ʔaj/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-n/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่
เพดานแข็ง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-j/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงครี้งสระ ก้อง เกิดที่เพดาน
แข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
แตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Wohnung	ไวน์ง
/vo: nʊŋ/	/wo:-nuŋ/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /v-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง
เกิดที่ริมฝีปากล่างกับฟันบน ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /w-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงครี้งสระ
ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจาก
อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ตาราง 7 สรุปลักษณะคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Ansbach	/ansbax/	/ʔan – sa - bat /	อันสบัท
		/ʔɛ:n – sa - ba:t/	แอนสบาซ
Au wah	/au ve:/	/ʔaw- wa:/	เอาวา
Butzbach	/butsbax/	/buk- bak/	บุคซบัค
Dich	/dɪç/	/dik/	ดิกซ์
Gamaches	/gamaʃ/	/ka:-mat/, /ka:-mas/	กามัส
Garmisch – partenkirchen	/garmiʃ partnkiʁçn/	/ka:- mit-pha:- then- khi:a-chen/	กามิสซ์ พาร์เทิน - เคียร์เซ่น
Gulasch	/gu:laʃ/	/ku:-la:t/	กูลาซ
Ich	/ɪç/	/ʔik/	อิคซ์
Konig	/kø:niç/	/ko:-nik/	โกนิก
		/khø:-nik/	เคอร์นิก
Konigin	/kø:niçin/	/ko:-nik- kin/	โกนิกกิน
		/khø:-nik-kin/	เคอร์นิกกิน
Leipzig	/laipstsiç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก

ตาราง 7 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Madchen	/mɛ:tʃən/	/me:t - chen/	เมตเช่น
mein	/main/	/ma:j/	มาย
nein	/nain/	/na:j/	ไนน์
Offenbach	/ʋfnbax/	/ʋɔp - fen - bak /	ออฟเฟนบัค
Schokolade	/ʃokola:də/	/chɔk-ka:-la:t-de:/	ช็อกกอลาตเต้
		/chɔk-kho:-la:-de:/	ช็อกโกแลตเต้
schon	/ʃɔ:n/	/chə:n/	เชิน
Stein	/ʃtain/	/sa - ta:j/	สไตน์
Urlab	/u:ʎlaup/	/ʋu:a - law/	อัวเล้าป์
Walch	/valʎn/	/wɔn - chen/	วอลเช่น
Wald	/valt/	/wa:t/	วาลด์
warden	/veɐdn/	/wə: - den/	เวอร์เด็น
Wien	/vi:n/	/wi:n/	วีน
Wohin	/vo:hin/	/wo: - hin/	ไวฮิน
Wohnung	/vo: nuŋ/	/wo: - nuŋ/	ไวนุง
Worterbuch	/vɔɐte bu:x/	/wət - tɔ: - buk/	เวทเตอร์ บู้ค

ลักษณะที่ 4 วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
ja	หยา
/ja/	/jǎ:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /j-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /j-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงครี้งสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Schnell	ชแนล
/ʃnel/	/cha-nɛn/, /cha-nɛl/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /l/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-n/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน นอกจากนี้ยังมีคนบางกลุ่มออกเสียงเป็นหน่วยเสียงข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกเหมือนกับภาษาเดิม

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Imbiss	อิมบิส
/ɪmbis/	/ʔim - bít/ ,/ʔim - bís/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-s/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-t/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน นอกจากนี้ยังมีคนบางกลุ่มออกเสียงเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกเหมือนกับภาษาเดิมเช่นเดียวกับหน่วยเสียงพยัญชนะ /l-n/

ตาราง 8 สรุปลักษณะคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Ansbach	/ansbax/	/ʔan – cha - bak /	อันซบัค
Appetit	/apeti:t/	/ʔa:-pi-tit/	อาปีตึ๊ด
Darmstadt	/darmʃtat/	/da:m-sa-tat/	ดาร์มสตัดท์
Danemark	/dɛnəmark/	/den-na-ma:k/	เดนนะมาร์ก
Flachland	/flakslant/	/fak-la:n/	ฟักลานด์
		/fat-la:n /	ฟัดลาน
Flug	/flu:k/	/fluk/	ฟลุก
Geburtstag	/gəbu:ɐtsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอร์ทาร์ก
Glaseis	/gla:sais/	/klat - ʔaj/	กลัสไอซ์
Gut	/gu:t/	/kut/	กูท
Guten	/gu:tn/	/kut-ten/	กูทเต็น
Imbiss	/ɪmbis/	/ʔim - bit/	อิมบิส
ja	/ja:/	/ja:/, /ja/	หย่า หย๊ะ
Kiel	/ki:l/	/khi:n/ /khi:l/	คึล
Kommissar	/kɔmisa:ɐ/	/khɔm – mit - sa:/	คอมมิชซา
Kriminal	/krimina:l/	/khrim – mi - na:n/	คริมินาล

ตาราง 8 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Leipzig	/laipʦiç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก
Lutzerath	/lʊtsəra:t/	/lut-sa-rat/	ลูทซ์รัทซ์
Messe	/mesə/	/me:t - se:/	เมสเซ่
mit	/mit/	/mit/	มิต
mitte	/mitə/	/mit - te:/	มิตเต้
Osterreich	/ø:stəraiç/	/ʔv:t - sa - tə: - laj/ /ʔv:s- sa - tə: - laj/	ออสเตรียไฮล
schnell	/ʃnɛl/	/cha - nɛn/	ชแนล
Stadtmitte	/ʃtatmitə/	/sa - tat-mit- te:/	สตัตท์มิตเต้
Stag	/ʃtak/	/sa- ta:k/	สตาร์ก
Stuttgart	/ʃtʊtgart/	/sa - tut - ka:t/	สตุตการ์ท
Sud	/sy:t/	/si:t/	ซึ๊ด
Worterbuch	/vœrte bu:x/	/wət - tə: - buk/	เวทเตอร์ บู้ค

1.2.2 การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของหน่วยเสียงพยัญชนะ จำแนกเป็น 3

ลักษณะได้แก่

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน ในลักษณะนี้จะเหมือนกับการเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงลักษณะที่ 1

ลักษณะที่ 2 คุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Ah so	อะโซ
/a zo:/	/ʔa-so:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นพยางค์ที่ 2 /z-/ ในภาษาเยอรมัน เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /s-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน และการเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้ของภาษาเยอรมันที่ปรากฏในนวนิยายทั้งสองเรื่อง จะมีการเปลี่ยนแปลงเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเท่านั้น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Heim	ไฮม์
/haim/	/ha:j/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นพยางค์ /h-/ ในภาษาเยอรมัน เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ช่องระหว่างเส้นเสียง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /h-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ช่องระหว่างเส้นเสียง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 9 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Ah so	/a zo:/	/ʔa – so:/	อะโซ
Apotheke	/apote:kə/	/ʔa-pho:-ti:-ke:/	อโฟตี้เก้
Appetit	/apeti:t/	/ʔa:-pi-tit/	อาปีตึ๊ด
Brandenburger	/brandnburge/	/bre:n-den-bə:-kə:/	เบรนเด็น เบอร์กเกอร์
Darmstadt	/darmʃtat/	/da:m-sa-tat/	ดาร์มสตัดท์
danke	/dan̩kə/	/dan̩- kə/	ดังเกอะ
Festung	/festuŋ/	/fe:t - tuŋ/ , /fe:s - tuŋ/	เฟสตุ้ง
Gamaches*	/gamaʃ/	/ka:-mat/ , /ka:-mas/	กามัส
Garmisch – partenkirchen	/garmiʃ partnkirçu:n/	/ka:- mis- pha:- then-khi:a- chen/	กามิสซ์ พาร์เทิน - เคียร์เชิน
Gast(hof)	/gast/	/kat/ , /ka:t/ , /kas/ , /ka:s/	กัส, กาส
gehen	/ge:ən/	/ke:-hen/	เกเฮน
Geburttag	/gəbu:ɐ̯tsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอร์ทาร์ก
Gelände	/gəlande/	/ke:-lan-de:/	เกลันด์
Glaseis	/gla:sais/	/klat - ʔaj/ , /klas - ʔaj/	กลัสไอซ์
Glonn*	/glɔ:n/	/klɔ:n/	กลอน

ตาราง 9 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Goethe	/gøtə/	/kə:-te:/	เกอเต้
Goslar	/gɔslar/	/ko:-su-la:/	โกสูลา
Grainau	/grainau/	/kaj-naw/	ไก่นา
Gulasch	/gu:laʃ/	/ku:-la:t/	กูลาซ
gut	/gu:t/	/kut/	กูท
guten	/gu:tn/	/kut-ten/	กูทเต็น
Hafen	/ha:fn/	/ha: - fen/	ฮาเฟิน
Hannover	/hanno:fə/	/hɛn - no: - fə:/	แฮนโนเฟอ์
Harr	/hɛr/	/hɛ:/	แฮร์
Hauptbahnhof	/hauptba:nho:f/	/haw - ba:n - ho:p/	เฮาส์บานโฮฟ
Heim	/haim/	/ha:j/	ไฮม์
Heizung	/haitʃʊŋ/	/haj - suŋ/,/haj - suŋ/	ไฮซุง,ไฮซุง
Herzog	/hɛrtso:k/	/hɛ: - so:t/	แฮร์ซอด
Hirsch	/hɪrʃ/	/hi:ak/	เฮียกซ
Hochdeutsch	/ho:x dɔʏtʃ/	/ho:k - dɔj/	โฮกดอยช์
hochzeit	/hɔxtsait/	/hɔk - sa:j/	ฮอกไซท์
Hof	/ho:f/	/ho:p/,/hɔ:p/	โฮป,ฮอพ
Horten	/hɔrtən/	/hɔ: - ten/	ฮอร์ตैन
Hutten	/hytə/	/hu: - te:/	ฮือเต้

ตาราง 9 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Kaffee	/kafe/	/ka: - fɛ:/	กาแฟ
kaputt	/kaputt/	/ka:-put/	กาปุต
Kase	/kasə/	/ke:- se:/	เกเซ่
Konig	/kø:niç/	/ko:-nik/	โกนิก
Konigin	/kø:niçin	/ko:-nik- kin/	โกนิกกิน
Oberamergau*	/obeamegau/	/ʔo:-bø:-ʔa:-ma:-kaw/	โอเบอร์อามาเกา
Osterreich*	/ø:stəraiç/	/ʔw:t – sa - tɐ: - raj/	ออสเตรียไรซ์
		/ʔw:s– sa - tɐ: - raj/	
		/ʔw:t – sa - tɐ: - laj/	ออสเตรียไฮล
		/ʔw:s– sa - tɐ: - laj/	
Polizei	/po:litsai/	/po: - li - sa:j/	โปลิซาย
Praha*	/praha/	/phra – ha:/	พระหา
Schleswig Holstein*	/ʃle:sviç hoʃtain/	/cha:n – sa – wik- ho:n	ชาลสวิก
		– sa – ta:j/	ไฮลสไตน์
		/cha:l – sa – wik -- ho:l	
		– sa – ta:j/	
Stadt	/ʃtat/	/sa – tat/	สตัตท์
Stag	/ʃtak/	/sa- ta:k/	สตาร์ก
Stein	/ʃtain/	/sa - ta:j/	สไตน์

ตาราง 9 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
Strasse	/ʃtra:sə/	/sa - tra:t - se:/	สตรีทเซ่
Stuttgart	/ʃtʊtɡart/	/sa - tut - ka:t/	สตูดการ์ท

ลักษณะที่ 3 วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน การเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้จะเหมือนกับลักษณะที่ 2 ในการเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียง

1.2.3 การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน การเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้จะเหมือนกับการเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงในลักษณะที่ 1

ลักษณะที่ 2 เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Dich	ดิทซ์
/diç/	/dik/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-ç/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /k-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน และการเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้ของภาษาเยอรมันที่ปรากฏในนวนิยายทั้งสองเรื่อง จะมีการเปลี่ยนแปลงเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเท่านั้น

ลักษณะที่ 3 เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน มี 2 คำได้แก่ ไชเซ่ และฟังซิโอน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Scheise	ไชเซ่
/ʃaɪsə/	/saj-sê:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานแข็งกับปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /s-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและมีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Pension	ฟังซิโอน
/pänzio:n/	/phan-si-ʔo:n/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายพยางค์ที่ 1 /-n/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-ŋ/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและมีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน และการเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้ของภาษาเยอรมันที่ปรากฏในนวนิยายทั้งสองเรื่อง จะเปลี่ยนแปลงเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเท่านั้น

ตาราง 10 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียวในคำยืมภาษาเยอรมัน

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียวในคำยืม ภาษาเยอรมัน		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้ เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ			✓	
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย			
p	p			
p	ph			
b	b			
t	t		✓	
t	th			
d	d			
k	k		✓	
k	kh			
g	k		✓	
f	f			
s	s			
ʃ	ch	✓		✓
ʃ	s			✓
ç	ch	✓		✓
v	w	✓		✓
z	s		✓	
j	j		✓	
h	h		✓	

✓ มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะในคำยืม

ตาราง 10 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียวในคำยืม ภาษาเยอรมัน		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ				
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย			
m	m			
n	n			
l	l			
r	s	✓	✓	
r	l	✓		
r	r			

จากตาราง 10 สรุปได้ว่า หน่วยเสียงพยัญชนะต้นคำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะมีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ หน่วยเสียงพยัญชนะได้แก่ /j-j/ และ /r-s/ มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียงพยัญชนะได้แก่ /ʃ-ch/ และ /ʃ-s/ มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน ได้แก่หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะ /r-l/ มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียงพยัญชนะได้แก่ /p-p/ /t-t/ /k-k/ และ /z-s/ มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 11 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดียวในคำยืมภาษาเยอรมัน

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดียวคำยืมภาษาเยอรมัน		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ		✓	✓	
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย			
p	w	✓	✓	
p	j	✓	✓	✓
t	t	✓		
t	w	✓	✓	✓
t	j	✓	✓	✓
d	t	✓	✓	✓
d	k	✓	✓	✓
k	t	✓		✓
f	t	✓		✓
f	w	✓	✓	✓
s	t	✓		
s	w	✓	✓	✓
s	j	✓	✓	✓
ʃ	t	✓		✓
ʃ	s	✓		✓
ç	k	✓		✓
ç	j	✓	✓	

ตาราง 11 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวในคำยืม ภาษาเยอรมัน		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ		✓		✓
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย			
x	t			
x	k	✓		
x	w	✓	✓	✓
m	m			
n	n			
n	η			✓
m	j	✓		✓
n	j	✓		✓
η	η			
l	n	✓		

จากตาราง 11 สรุปได้หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะมีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ หน่วยเสียงพยัญชนะได้แก่/ p-j / /t-w/ /t-j / d-t/ /k-t/ /f-w/ /s-w/ /s-j/ และ /x-w/ มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน หน่วยเสียง /p-w/ และ/ç-j/ มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /f-t/ /f-p/ /ʃ-s/ /ç-k/ /x-t/ /m-j/ และ/n-j/ มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงของเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /t-t และ /s-t/ และ/l-n/ มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน และหน่วยเสียง/n-η/ มีอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

1.3 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ หมายถึง การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ
ประสม หรือหน่วยเสียงสระเดี่ยว จากคำยืมภาษาเยอรมันมาใช้ในภาษาไทย จำแนกได้เป็น 2
ลักษณะดังนี้

1.3.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

หน่วยเสียงสระประสมในภาษาเยอรมัน เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยเปลี่ยนแปลงเป็นหน่วยเสียงสระ
เดี่ยว แต่ก็มีเสียงสระเหมือนกับหน่วยเสียงสระประสมบางส่วนในภาษาเดิม ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Polizei	โปลิซาย
/politsai/	/po:-li-sa:j/

ในพยางค์ที่ 3 หน่วยเสียงสระ /-ai-/ ในภาษาเยอรมัน เป็นหน่วยเสียงสระ
ประสมระหว่าง หน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ กับหน่วยเสียงสระหน้า สูง ยาว
ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนในภาษาไทยเปลี่ยนเป็น หน่วยเสียงสระ /a:/ เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว ระหว่าง
สระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษา
เยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Urlab	อัวเลาปี
/u:ɐlaup/	/ʔu:a-law/

ในพยางค์ที่ 3 หน่วยเสียงสระ /-au-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียง
สระประสมระหว่าง หน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ กับหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น
ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนในภาษาไทยเปลี่ยนเป็น หน่วยเสียงสระ /a:/ เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว
ระหว่างสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ใน
ภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

ตาราง 12 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
/ai-/ เป็น /a-/ /a:-/	Bayern	/baijən/	/ba-jan/	บายัน
	Ein(Bahn)	/ain/	/ʔaj/	ไอน์บาห์น
	Fraulein	/froːylain/	/froːj-laːj/	ฟรอยไลน์
	Glaseis	/glaːsais/	/klat - ʔaj/, /klas - ʔaj/	กลัสไอซ์
	Grainau*	/grainau/	/kaj-naw/	ไก่นา
	Heim	/haim/	/haːj/	ไฮม์
	Heizung	/haitʃuŋ/	/haj - suŋ/, /haj - suŋ/	ไฮซุง, ไฮซุง
	Hochzeit	/hɔxtsait/	/hɔk - saːj/	ฮอกซัท
	Leine	/laɪnə/	/laj - neː/	ไลเน่
	Leipzig*	/laipʦiç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก
	Leizach*	/laitsax/	/laj - sak/	ไลซัค
	Mainz*	/maints/	/maːj/	ไมน์
	Mayen*	/maien/	/maː - jen/	มาเยิน
	mein	/main/	/maːj/	มาย
	nein	/nain/	/naːj/	ไนน์
	Osterreich*	/øːstəraiç/	/ʔɔːt - sa - tɐː - raj/ /ʔɔːs - sa - tɐː - raj/	ออสเตรียไรช์
	Polizei	/poːlitsai/	/poː - li - saːj/	โปลิซาย
	Reich	/raɪç/	/raj/	ไรช์

ตาราง 12 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม	
	ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
/ai-/ เป็น /a-/ /a:-/	Rheine /rainə/	/raj-ne:/ ไรเน่
	Scheise /ʃaisə/	/saj - se:/ ไชเซ่
	Schleswig- Holstein*	/ʃle:sviç hɔlʃtain/ /cha:n – sa – wik- ho:n – sa – ta:j/ ชาลสวิก โฮลสไตน์
		/cha:l – sa – wik - - ho:l – sa – ta:j/
	Stein /ʃtain/	/sa - ta:j/ สไตน์
	Thailande*	/thaj – lan - de:/ ไทลันด์
	Zeitung /tsartuŋ/	/saj - tuŋ/ ไชตุ้ง
	Zimmer frei /tsime frei/	/sim - mɛ: - fra:j/ ซิมเมอร์ ฟราย
	Zwei /tsvai/	/sa - waj/ ซไว
/au/ เป็น /a-/	Au wah /au ve:/	/ʔaw- wa:/ เอาวา
	Auf wiedersehen /auf vi:deze:ən/	/ʔaw - wi: - dɛ:- si:n/ เอ้าวีเดอซีน
		/ʔaw - wi: - dɛ:- se:- he:n/ เอ้าวีเดอเซเฮน
	Autobahn /autoba:n/	/ʔaw- to:-ba:n/ เอาโต้บายน
	Braus /braus/	/braw/ เบราส

ตาราง 12 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
/au/ เป็น /-a-/	Dachau	/daxau/	/dak-chaw/	ดักเซา
	Frau	/frau/	/fraw/	เฟรา
	Grainau	/grainaw/	/gai-naw/	ไกเน่า
	Hauptbahnhof	/hauptba:nho:f/	/haw - ba:n - ho:p/	เฮาส์บานโฮฟ
	Kauf	/kauf/	/khaw/	เคา
	Knoblauch	/kno:blaux/	/kha - no: - brow/	คะโนเบราน์
	Montabaur	/mɔntabaue/	/mɔn - ta: - baw /	มอนตาเบา
	Murnau*	/mu:au/	/mu:a-naw/	มัวร์เนา
			/mo:-naw/	โมเนา
	Oberamergau	/obeameɐgau/	/ʔo:-bɐ:-ʔa:-ma:- kaw/	โอเบอร์อามา เกา
	Rathaus	/ra:thaus/	/ra t - haw/	รัธเฮาส์
	Sauerkraut	/zaue kraut/	/saw-wɐ:-kraw/	เซาเวอร์เกรว
	Urlab	/u:ɐlaup/	/ʔu:a - law/	อัวเล้าป
/-ɔy-/ เป็น /-ɔ-/ /-ɔ:-/	Deutsch	/dɔytʃ/	/dɔj/	ดอยช์
	Hochdeutsch	/ho:x dɔytʃ/	/ho:k - dɔj/	โฮคดอยช์
	neu	/nɔy/	/nɔ:j/	นอย
	Fraulein	/frɔylain/	/fro:j-la:j/	ฟรอยไลน์
/-ɔy-/ เป็น /-u:-/	Europa	/ɔyro:pa/	/ʔu:-ro:-pa:/	อือโรป้า

1.3.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยว จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะ

ดังนี้

13.2.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ตัวอย่างเช่น

หน่วยเสียงสระเดี่ยว /-i:-/ เป็นสระประสม /-i:a-/

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Biene

เบียน่

/bi:nə/

/bi:a-nē:/

ในพยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ/-i:-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระหน้า สูง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนในภาษาไทย หน่วยเสียงสระ /-i:a-/ เป็นหน่วยเสียงสระประสม ระหว่างหน่วยเสียงสระหน้า สูง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ กับหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียง ยาว แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม

หน่วยเสียงสระเดี่ยว /-u:-/ เป็นสระประสม /-u:a-/

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Kur

ควร์

/ku:ɐ/

/khu:a/

หน่วยเสียงสระ ในภาษาเยอรมัน/-u:-/ เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระหลัง สูง ยาว ริมฝีปากห่อ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะเปลี่ยนเป็น /u:a/ หน่วยเสียงสระประสม ระหว่างหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ กับหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียง ยาว แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ตาราง 13 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดียวเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม	
	ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
/u- / เป็น /-u:a-/	Burg /burk/	/bu:ak/ บวร์ก
	Frankfurt* /franʁkfurte /	/fran - fu:at / ฟรังฟวร์ท
	Kur /ku:ʁ/	/khu:a/ คัวร์
	Murnau* /mu:au/	/mu:a-naw/ มัวร์เนา
	Urlab /u:ʁlaup/	/ʔu:a - law/ อัวเล้าป
/i- / เป็น /-i:a-/	Garmisch – /garmiʃ -	/ka:- mit-pha:- กามิสซ์
	partenkirchen partnkiʁçn/	then-khi:a-chen/ พาร์เทิน -
		ka:- mis- pha:- เคียร์เซ่น
	mir /mi:ʁ/	then- khi:a-chen/ เมียร์
	Trier /tri:ʁ /	/thri:a/ เทรียร์
/e- / เป็น /-i:a-/	Sehr /se:ʁ/	/si:a/ เซียร์

1.3.2.2 การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ ตัวอย่างเช่น

สระหน้าเป็นสระกลาง ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Gelande	เกลันด์
/gələnde/	/ke:-lan-deː/

พยางค์ที่ 2 หน่วยเสียงสระ/-e-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Worterbuch	เวิร์เตอร์ บุก
/vœrte bu:x/	/wót-təː-buk/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ/-œ-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-o:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

หน่วยเสียงสระหน้าเป็นสระหลัง

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Fussen	ฟุสเซน
/fʏsn/	/fut-sɛn/

หน่วยเสียงสระ /-ʏ - / ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า สูง ลิ้น ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-u - / ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง ลิ้น ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Osterreich	ออสเตรีย
/ø:stəraɪç/	/ʔót-sa-tô:-raj/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ /-ø:-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ยาว ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /ว:/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง กลาง ยาว ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

สระกลางเป็นสระหน้า ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Schwan	ชแวง
/ʃva:n/	/cha-we:ŋ/

หน่วยเสียงสระ /a:/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-e:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

สระหลังเป็นสระกลาง ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Geburttag	เกเบอร์ทาร์ก
/gəbu:ɐtsta:k/	/ke:-bø:-tha:k/

หน่วยเสียงสระ /u:/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง ยาว ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-o:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ตาราง 14 รูปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียง
สระแตกต่างกัน

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดียว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
สระหน้าเป็นสระกลาง	Au weh	/au ve:/	/ʔaw- wa:/	เอาวา
	Berg	/bɛrk/	/bə:k/	เบิร์ก
	Esel	/e:zl/	/ʔa:j-se:n/, /ʔa:j-se:l/	อายเซด
	Gelande	/gələnde/	/ke:-lan-de:/	เกลันด์
	Goethe	/gøtə/	/kə:-te:/	เกอเต้
	Hutte	/hytə/	/hu:- te:/	ฮือเต้
	Konig	/kø:niç/	/khə:-nik/	เคอร์นิค
	Konigin	/kø:niçin/	/khə:-nik-kin/	เคอร์นิคิน
	Lubeck	/ly:bɛk/	/lu:-bek/	ลือเบ็ค
	Munchen	/mʏnçn/	/mun - chen/	มึนเช่น
	Roentgen	/rœntgn/	/ru:n - cen/	รึนเจ่น
	schon	/ʃø:n/	/chən/	เชิน
	warden	/veədn/	/wə:- den/	เวอร์เด็น
	Worterbuch	/vœrte bu:x/	/wə:t - tə:- buk/	เวทเตอร์ บู้ค
	Sussi	/sy:si:/	/su:t - si:/	ซึ๊ดซี
สระหน้าเป็นสระหลัง	Fussen	/fʏsn/	/fut-sen/	ฟุสเช่น
	Konig	/kø:niç/	/ko:-nik/	โกนิก
	Konigin	/kø:niçin/	/ko:-nik- kin/	โกนิกิน

ตาราง 14 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
สระหน้าเป็นสระหลัง	Osterreich	/ø:stəraɪç/	/ʔɔ:t - sa - tɐ: - raj/	ออสเตรียไรซ์
	Russel	/rʏsl/	/ʔɔ:s- sa - tɐ: - raj/ /ru t - sen/ /rus - sel/	รัสเซียล รูสเซล
	schon	/ʃɔ:n/	/chɔn/	(กระ)ซอน
สระกลางเป็นสระหน้า	Ammer	/ame/	/ʔɛm - mɐ:/	แอมเมอร์
	Ansbach	/ansbax/	/ʔɛ:n - sa-ba:t/	แอนสบาซ
	Apotheke	/apote:kə/	/ʔa-pho:-ti:-ke:/	อโพตีเก้
	Auf	/auf-	/ʔaw - wi: - dɐ:-	เอ้าวีเดอซึน
	wiedersehen	vi:dɛze:ən/	si:n/ /ʔaw - wi: - dɐ:- se:- he:n/	เอ้าวีเดอเซเฮน
	Biene	/bi:nə/	/bi:a-ne:/	เบียเน่
	Blumen	/blu:-mən/	/blu:-men/	บลูเม่น
	Bockennem	/bɔkənəm/	/bɔk-khen-ne:m/	บ็อคเคนเน็ม
	Branden- burger	/brandn- burge/	/bre:n-den-bɐ:-kə:/	เบรนเด็น - เบอร์เกอร์

ตาราง 14 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
สระกลางเป็นสระหน้า	Bremen	/bre: mən/	/bre:-me:n/	เบรเมน
	Brucke	/brykə/	/bruk-khe:/	บรุคเค่
	Danemark*	/dɛnəmark/	/den-na-ma:k/	เดนนะมาร์ก
	Elbe	/ɛlbə/	/ʔen-be:/ , /ʔel-be:/	เอลเป้
	gehen	/ge:ən/	/ke:-hen/	เกเฮน
	Geburttag	/gəbu:ʔtsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอร์ทาร์ก
	Gelande	/gələnde/	/ke:-lan-de:/	เกลันเด่
	Goethe	/gøtə/	/kə:-te:/	เกอเต้
	Hannover*	/hanno:fə/	/hɛn - no: - fə:/	แฮนโนเฟอร์
	Horten	/hɔrtən/	/hɔ: - ten/	ฮอร์ตั้น
	Hutte	/hytə/	/hu: - te:/	ฮือเต้
	Japan*	/ja:pa:n/	/ce: - pa:n/	เจปาน
	Karlsruhe*	/karlsru:ə/	/kha:n-ru:-he:/	คาร์ลส์รูเฮ่
			/kha:n-su:-he:/	คาร์ลชูเฮ่
	Kasse	/kasə/	/khit-se:/	คิตเซ
	Kieler		/khin- lə:-sa-pro:t-	คิลเลอร์
	Sprotten*	/ki:lɔ ʃprotə/	then/	สปโรทเทน
			/khil- lə:-sa-pro:t- then/	

ตาราง 14 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
สระกลางเป็นสระหน้า	Lebewohl	/le:bəvo:l/	/le: - be:- wo:/	เลเบว็ว
	Leine	/lainə/	/laj - ne:/	ไลเน่
	Liebe	/li:bə/	/li: - be:/	ลีเบ้
	Lutzerath*	/lutsəra:t/	/lut-sa-rat/	ลูทซ์รัทซ์
	Madchen	/mɛ:ʦən/	/me:t - chen/	เมดเชิน
	Mayen*	/maiən/	/ma: - jen/	มาเยิน
	Messe	/mɛsə/	/me:t - se:/	เมสเซ่
			/me:s- se:/	
	Nederlande	/ne:dərlandə/	/ni:-dɛ:-lan- de:/	นีเดอร์ลันด์
	Rheine	/rainə/	/raj-ne:/	ไรเน่
	Scheise	/ʃaisə/	/saj - se:/	ไซเซ่
	Schwan	/ʃva:n/	/cha - wɛ:ŋ/	ชแวง
สระหลังเป็นสระกลาง	Spitze	/ʃpitsə/	/sa - phit - se:/	สปิทเซ่
	Branden- burger	/brandnburge/	/bre:n-den- bə:-kə:/	เบรนเด็น - เบอร์เกอร์
	Brunstwurf	/brunstvurst/	/brát- wút/ /brás-wús/	บรัลวูสต์

ตาราง 14 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
สระหลังเป็นสระกลาง	Cologne	/kolɔn/	/khə:n/	เคิลน์
	Geburtstag	/gəbu:tsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอ์ธาร์ก
	Morgen	/mɔrgn/	/ma-ten/	มาเต็น

1.3.2.3 การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Brunstwurf	บรัซวูสท์
/br <u>ʊ</u> nstvurst/	/br <u>ə</u> t-wut/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ/-ʊ-/ ในภาษาเยอรมัน เป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /a/ ในภาษาไทย เป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากไม่เหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
schön	เชิน
/ʃø:n/	/chen/

หน่วยเสียงสระ /-ø:-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ยาว ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /ə / ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากไม่เหมือนกัน

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Hutte

ฮือเต้

/hʏtə/

/hu:- tē:/

หน่วยเสียงสระ /- ʏ -/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง สั้น
 ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-u:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง สูง ยาว
 ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ภาษาเยอรมัน

ภาษาไทย

Roentgen

รึนเจ้น

/rœntgn/

/ru:n- cēn/

หน่วยเสียงสระ /- œ -/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง สั้น
 ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-u:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง สูง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ
 ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ตาราง 15 รูปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก
เวลาออกเสียงสระแตกต่างกัน

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
ลักษณะริมฝีปาก ต่างกัน	Branden	/brandnburge/	/bre:n-den-	เบรนเด็น -
	burger		bə:-kə:/	เบอร์เกอร์
	Brunstwurst	/brunstvurst/	/brat- wut/	บรัลวูสต์
			/bras-wus/	
	Cologne	/kɔlɔn/	/khə:n/	เคิลน์
	Geburttag	/gəbu:tsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอร์ทาร์ก
	Goethe	/gøtə/	/kə:-te:/	เกอเต้
	Hutte	/hytə/	/hu:- te:/	ฮือเต้
	Kieler	/ki:lɔ ʃprotə/	/khin-lə:-sa-pro:t-	คิลเลอร์
	Sprotten		then/	สปรอตเทน
			/khil-lə:-sa-pro:t-	
			then/	
	Konig	/kø:niç/	/khə:-nik/	เคอร์นิค
	Konigin	/kø:niçin/	/khə:-nik-kin/	เคอร์นิคิน
	Lubeck	/ly:bək/	/lu:-bek/	ลือเบ็ค
	Morgen	/mɔrgn/	/ma: - ten/	ม้ามเต็น
	Munchen	/mynçn/	/mun - chen/	มินเช่น
	Roentgen	/rœntgn/	/ru:n - cen/	รึนเจ้น

ตาราง 15 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม	
	ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
	schon /ʃɔ:n/	/chən/ เชน
	Sud /sy:t/	/si:t/ ชัด
	Sussi /sy:si:/	/su:t - si:/ ชัดชี
	Worterbuch /vɔɐ̯tə bu:x/	/wət - tɐ: - buk/ เวทเตอร์ บู้ค

ตาราง 16 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน	
		ส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	ลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ
หน่วยเสียงสระ			
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย		
y:	๗:	✓	✓
y:	ล:		✓
Y	๗	✓	✓
Y	u	✓	
e	อ :	✓	
e	a:	✓	
ɛ	อ :	✓	
ɛ	a	✓	
œ	อ :	✓	✓
œ	๗:	✓	✓
ø:	อ :	✓	✓
ø:	ว:	✓	
ø:	o:	✓	
a	i	✓	
a	e:		
a	ɛ	✓	
a	ɛ:	✓	
a	ว	✓	✓

ตาราง 16 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมัน	
		ส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	ลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ
หน่วยเสียงสระ			
ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย		
เอ	e	✓	
เอ	e:	✓	
เอ	ɛ:	✓	
เย	e	✓	
อู	ə:	✓	
อู	a	✓	
u:	a	✓	
อ	a:	✓	
อ:	u	✓	✓
อ	ə:	✓	✓
อ	a:	✓	✓

จากตาราง 16 สรุปได้ว่า หน่วยเสียงสระคำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะมีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ หน่วยเสียงสระ ได้แก่ /y: - u/ / ʏ - u/ / ʏ - u/ / e - ə: / / e - a: / / ɛ - ə: / / ɛ - a: / / œ - ə: / / œ - u: / / ø - ə: / / ø - ɔ: / / ø - o: / / a - ɛ / / a - ɛ: / / a - ɔ / / ə - e / / ə - e: / / ʉ - e / / u - ə / / u - a / / u: - a / / o - a: / / o: - u / / ɔ - ə / / ɔ - a / ทั้งสองภาษาจะเกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน ส่วนหน่วยเสียงสระ ได้แก่ /y: - u/ / y: - i: / / ʏ - u / / œ - ə: / / œ - u: / / ø - ə: / / a - ɔ / / u - ə / / u - a / / u: - a / / o - a: / / o: - u / / ɔ - ə / / ɔ - a / จะมีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

2. **การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ** คำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ พบว่า มีการเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามในภาษาเดิมมาเป็นคำนามขยายคำนามในภาษาไทย ได้แก่

คำว่า Polissai ในภาษาเยอรมันเป็นคำนาม หมายถึง เจ้าหน้าที่ตำรวจ ตำรวจ ในนวนิยายนอกจากใช้เป็นคำนามเหมือนเดิม ยังนำไปใช้เป็นคำประสมเป็นคำนามขยายคำนาม เป็น รองเท้าโปลิซาย

3. **การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย** การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายแม้จะจำแนกเป็น ความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออกและความหมายย้ายที่ แต่การเปลี่ยนแปลงความหมายในการวิจัยครั้งนี้ กล่าวคือเป็นการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ ซึ่งจะจำแนกการเปลี่ยนแปลงความหมายได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

3.1 ความหมายแคบเข้า ในนวนิยายคำยืมบางคำมีหน้าที่เป็นทั้งคำนามและคำกริยา ในขณะที่ภาษาไทยจะใช้เป็นคำนามหรือคำกริยาเพียงอย่างเดียวอย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

คำว่า Gelande ในภาษาเยอรมันเป็นคำนาม หมายถึง ลาน สนามเล่นกีฬา ราชสำนัก ศาล และเป็นคำกริยา หมายถึง ติดพัน ประจบ ในนวนิยายใช้เป็นคำนาม แต่ความหมายแคบเข้าหมายถึง ลาน เท่านั้น

3.2 ความหมายกว้างออก คำยืมภาษาเยอรมัน บางคำมีความหมายเดิมเป็นคำนาม แต่เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยใช้เป็นคำประสม มีหน้าที่เป็นคำนามขยายคำนาม มีความหมายเพิ่มขึ้น ตัวอย่างเช่น

คำว่า Polissai ในภาษาเยอรมัน หมายถึง ตำรวจ ในนวนิยายนำมาขยายคำว่า รองเท้า เป็นคำนามประสม คือ รองเท้าโปลิซาย

4. **วิธีการรับคำ** คำยืมภาษาเยอรมัน จำแนกวิธีการรับคำได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

4.1 ด้านเสียง ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีลากเข้าความ

4.1.1 วิธีทับศัพท์ หมายถึง การนำคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้อีกภาษาหนึ่งโดยพยายามที่จะออกเสียงให้เหมือนภาษาเดิมที่ยืมมา แต่ก็มีกรปรับให้เข้ากับระบบเสียงของภาษาที่ให้ยืม และภาษาที่เป็นผู้ยืม ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
Burg	บวร์ก
/burk/	/bu:ak/

ภาษาไทยยืมคำว่า Burg จากภาษาเยอรมันในลักษณะทับศัพท์ ถอดรูป เป็น บวร์ก ออกเสียงว่า /bu:ak/ ส่วนในภาษาเยอรมันออกเสียงว่า /burk/ ทั้งสองภาษามีจำนวน 1 พยางค์เท่ากัน ด้านการวิเคราะห์หน่วยเสียงในแต่ละภาษาพบว่าทั้งสองภาษามีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างกันดังต่อไปนี้

/burk/, /bu:ak/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /b-/

ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงระเบิด ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสองเหมือนกัน

หน่วยเสียงสระ /-u-/ , /-u:a-/

ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว สระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม ระหว่างหน่วยเสียงหลัง สูง ยาว ริมฝีปากห่อ กับหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียงสั้น ในขณะที่ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-rk/, /-k/

ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายประสมระหว่างหน่วยเสียงรัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยว เป็นหน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภทกันคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม

2 เสียง ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยว
หน่วยเสียงวรรณยุกต์ ในภาษาไทยพยางค์นี้มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์เอก

ภาษาไทยยืมคำว่า Burg จากภาษาเยอรมันในลักษณะทับศัพท์ ถอดรูปเป็น บวร์ก การยืมคำวิธีทับศัพท์นั้นทั้งสองภาษามีจำนวนพยางค์เท่ากันและมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีวิธีการออกเสียง มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน แต่มีแตกต่างกันตรงลักษณะของหน่วยเสียงสระและลักษณะของหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นหน่วยเสียงสระและหน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภท เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนแปลงจากหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว ส่วนหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว แต่ก็ยังมีบางส่วนที่ออกเสียงเหมือนในภาษาเดิม

4.1.2 วิธีลากเข้าความ สุริวงค์ พงศ์ไพบุลย์ (2526 : 17) กล่าวว่า วิธีลากเข้าความ เป็นวิธีทับศัพท์วิธีหนึ่ง แต่พยายามเปลี่ยนแปลงเสียงของคำที่รับเข้ามาหาเสียงหรือความหมายที่คุ้นหู ในนวนิยายนอกจากใช้วิธีลากเข้าความเป็นภาษาไทย บางคำยังลากเข้าความเป็นภาษาตะวันตกออกที่คุ้นเคย ได้แก่คำว่า

Bad Tolz	เป็น	บั๊กโกรก
Boam	เป็น	เบ้ม
Bonn	เป็น	บอน(มือ,ปาก)
Cheannel	เป็น	เชิญไ
Dacau	เป็น	ดักเซา ดักเห่า
Danke schon	เป็น	ดั่งกระซอน ดั่งกระซอน
Farchant	เป็น	ฟ้าซัน
Grainau	เป็น	ไก่น่า
Guten	เป็น	กระเต็น
Ja wohl	เป็น	อย่าไวย
Japan	เป็น	เจ้ปาน แจ็บ
Kaffee	เป็น	ข้าวแฉ่
Karlsruhe	เป็น	คารูเฮ้
Kasse	เป็น	คิตเซ คิต(จน)เซ
Kawlath	เป็น	เกาลัด
Leepusi	เป็น	แลปูลี

Leipzig	เป็น	ไลป์ซิก
Leizach	เป็น	ไลซ์ชัค
Loisach	เป็น	ลอยซาก ลอยครก
Lutzerath	เป็น	ลุกสลัด
Mark	เป็น	หมาก
Mayen	เป็น	มาเยิน
Montabaur	เป็น	มอนตาเบา
Morgen	เป็น	มอร์เก็น ม้าเต็น
Murnau	เป็น	มัวร์เนา โมเนา มัวเนา
Oberammergau	เป็น	อาม้า(มา)เกา
Osterreich	เป็น	ออสเตรียไฮล
Pension	เป็น	พังช็อน พังช็(ถึง)ได้ช็อน พังจนช็อน
Praha	เป็น	พระหา
Rusticana	เป็น	รัสเซียกาน่า ลักตีกาน่า
SeilBahn	เป็น	ชีบาน (see กับ บาน)
Sussi	เป็น	ซึ๊ตๆ (อาการกินมูมมาน)
Zwei	เป็น	ไซว
โจฮัน สเตราท์	เป็น	โยหันสะเต่า
ทวูदै	เป็น	ทูเดย์
มาร์ก้า	เป็น	ม้ากล้า

4.2 ด้านรูปคำ ใช้วิธีแปลความหมาย หมายถึง การยืมความหมายของอีก

ภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ชนิดคำต่อคำ นอกจากจะใช้คำไทยล้วนแปลความหมาย บางครั้งก็ใช้คำไทยปนกับคำสันสกฤตหรือภาษาอื่น บางครั้งจะนำเอาภาษาบาลีสันสกฤตหรือภาษาอื่นๆ ที่คุ้นเคย ซึ่งในนวนิยายคำยืมภาษาเยอรมันนอกจากใช้ภาษาไทยแล้ว ยังใช้ภาษาอังกฤษแปลความหมายหมาย ตัวอย่างเช่น

Bahn	เป็น	ทาง
Reich	เป็น	อาณาจักร หรือ kingdom
Wald	เป็น	ป่า

ตาราง 17 สรุปคำยืมภาษาเยอรมันในภาษาไทยที่ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีแปลความหมาย

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Abend	/a:bnt/	/ʔa:-ben/	อาเบนด์	Evening
Adolf Hitler	/a:dɔlf hɪtlɐ/	/ʔa-dɔp-hit-lə:/	อดอล์ฟ ฮิตเลอร์	
Ah so	/a zo:/	/ʔa – so:/	อะโซ	เข้าใจ I see
Am	/am/	/ʔam/	อัม	At
Ammer	/ame/	/ʔɛm - mɔ:/	แอมเมอร์	
Ansbach	/ansbax/	/ʔan – sa - bat /	อันสบัช	
		/ʔan-cha-bak /	อันชบัค	
		/ʔɛ:n - sa-ba:t/	แอนสบาซ	
Apotheke	/apote:kə/	/ʔa-pho:-ti:-ke:/	อโพตีเก้	Drug store
Appetit	/apeti:t/	/ʔa:-pi-tit/	อาปีตีด	
Au weh	/au ve:/	/ʔaw- wa:/	เอาวา	ชื้อตาย
Auf	/auf-	/ʔaw - wi: - dɔ:- si:n/	เอ้าวีเดอซึน	Farewell
wiedersehen	vi:dɛze:ən/	/ʔaw - wi: - dɔ:- se:- he:n/	เอ้าวีเดอเซเฮน	good bye
Autobahn	/autoba:n/	/ʔaw- to:-ba:n/	เอาโต้บาห์น	
Bad	/ba:d/	/bat/,/ba:t/	บัต,บาด	บ่อน้ำแร่ bath
Baden	/ba:dn/	/ba:-den/	บาเดิน	to baht
Bad Tolz	/ba:d tɔɛltz/	/bat – tho:t/	บัตโทซ	บั๊กโกรก
Bahn	/ba:n/	/ba:n/	บาห์น	ทาง

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Basel	/ba:zl/	/ba:-sen/,/ba:sel/	บาเซล	ภูเขา hill mountain
Bayern	/baijən/	/ba-jan/	บายัน	
Berg	/bɛrk/	/bɛ:k/	แบร์ก	
		/bø:k/	เบิร์ก	
Berlin	/bɛlin/	/bɛ:-lin/ ,/bɛ:-li:n/	แบร์ลิน แบร์ลีน	ไม่เป็นไร
Bild	/bilt/	/bil/ , /bin/	บิลด์	
bitte	/bitə/	/bit-tə:/	บิตเตอร์	
Biene	/bi:nə/	/bi:a-ne:/	เบียเน่	
Blumen	/blu:-mən/	/blu:-men/	บลูเม่น	ดอกไม้
Bockennem	/bɔkənəm/	/bɔk-khen-ne:m/	บ็อคเคนเนม	
Bonn	/bɔn/	/bo:n/	บอนน์	
Branden- burger	/brandn- bʊrgə/	/bre:n-den-bø:-kə:/	เบรนเด็น - เบอร์เกอร์	
Braus	/braus/	/braw/	เบราส	ผักบัวที่ใช้อาบน้ำ
Bremen	/bre: mən/	/bre:-me:n/	เบรเมน	
Brucke	/brʏkə/	/bruk-khe:/	บรุคเค่	
Brunstwurst	/brunstvurst/	/brat- wut/	บรัสดุสต์	
		/bras-wus/		ไส้กรอกทอด
Burg	/bʊrk/	/bu:ak/	บวร์ก	
Butzbach	/butsbax/	/buk- bak/	บุคซบัค	

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Cochem	/koxm/	/kho:-khem/	โคเค็ม	โคเค็ม
Cologne	/kolɔn/	/khə:n/	เคิลน์	
Dachau	/daxau/	/dak-chaw/	ดักเซา	ดักเห่า
Darmstadt	/darmʃtat/	/da:m-sa-tat/	ดาร์มสตัดท์	
Danemark	/dɛnəmark/	/den-na-ma:k/	เดนนะมาร์ก	
Danke	/danʁkə/	/daŋ- kə/, /daŋ - thə/	ดังกะ, ดังกะ	ขอบคุณ thank you
Deutsch	/dɔytʃ/	/dɔj/	ดอยช์	ชาวเยอรมัน
Dich	/diç/	/dik/	ดิกซ์	คุณ
Dorf	/dɔrf/	/dɔ:p/	ดอร์ฟ	หมู่บ้าน Village
Ein(Bahn)	/ain/	/ʔaj/	ไอน์(บาห์น)	ทางเดินรถทางเดียว One way
Elbe	/ɛlbə/	/ʔen-be:/ , /ʔel-be:/	เอลเบ้	
Esel	/e:zl/	/ʔa:j-se:n/, /ʔa:j-se:l/	อายเซิล	ลา
Essen	/ɛsn/	/ʔet- sen/ , /ʔes- sen/	เอสเซิน	
Europa	/ɔyro:pa/	/ʔu:-ro:-pa:/	อือโรปา	
Farchant	/farçant/	/fa:-chan/	ฟ้าชั่น	
Femarn	/fe:marn/	/fe:-ma:n/	เฟร์มาน	
Festung	/fɛstunʁ/	/fe:t - tunʁ/ , /fe:s - tunʁ/	เฟสตุ้ง	ป้อมปราการ Fort
Flachland	/flakslant/	/fak-la:n/	ฟักลานด์	ราบเรียบ
		/fat-la:n /	ฟัดลานด์	ผอมมาก
Flug	/flu:k/	/fluk/	ฟลุก	Fly
Flughafen	/flu:kha:fn/	/fluk – ha:-fen/	ฟลุกฮาเฟิน	ท่าอากาศยาน Airport

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Frankfurt	/frankfurte /	/fran - fu:at /	ฟรังค์ฟวร์ท	แฟรงเฟิร์ต
Frankreich	/frank/raɪç/	/fran - raj/	ฟรังค์ไรช์	อาณาจักรฟรังค์
Frau	/frau/	/fraw/	เฟรา	นาง
Fraulein	/froylain/	/fro:j-la:j/	ฟรอยไลน์	มิส Miss
Fussen	/fysn/	/fut-sen/	ฟุสเซน	เท้า
Gamaches	/gamaʃ/	/ka:-mat/, /ka:-mas/	กามัด	
Garmisch –	/garmiʃ -	/ka:- mit-pha:- then-	กามิสช์	
partenkirchen	partnkirçn/	khi:a-chen/	พาร์เทิน -	
		ka:- mis- pha:- then-	เคียร์เซิน	
		khi:a-chen/		
Gast	/gast/	/kat/,/ka:t/,/kas/, /ka:s/	กัส, กาส	
Gast hof	/gast/ho:f/	/kat-ho:p/,/kas-ho:p/	กัสโฮป	โรงแรมขนาดเล็ก
		/ka:t-ho:p/ka:s ho:p/	กาสฮอฟ	
gehen	/ge:ən/	/ke:-hen/	เกเฮน	ไป
Geburttag	/gəbu:tsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอร์ทาร์ก	เบิร์ทเดย์
Gelande	/gəlande/	/ke:-lan-de:/	เกลันเด	สนามขนาดใหญ่
Glaseis	/gla:sais/	/klat - ʔaj/,/klas - ʔaj/	กลัสไอซ์	Glass ice
Glonn	/glɔ:n/	/klɔ:n/	กลอน	
Goethe	/gøte/	/kə:-te:/	เกอเต	
Goslar	/goslar/	/ko:-su-la:/	โกสูลา	
Grainau	/grainau/	/kaj-naw/	ไกเนา	ไกเนา
Gulasch	/gu:laʃ/	/ku:-la:t/	กูลาช	แกงชนิดหนึ่ง

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Gut	/gu:t/	/kut/	กูท	good
Guten	/gu:tn/	/kut-ten/	กูทเต้น	
Hafen	/ha:fn/	/ha: - fen/	ฮาเฟ่น	habour
Hannover	/hanno:fe/	/hɛn - no: - fə:/	แฮนโนเฟอ์	
Harr	/hɛr/	/hɛ:/	แฮร์	มิสเตอร์ นาย
Hauptbahnhof	/hauptba:nho:f/	/haw - ba:n - ho:p/	เฮาส์บานโฮฟ	สถานีรถไฟ
Heim	/haim/	/ha:j/	ไฮม์	บ้าน Home
Heizung	/haitsuŋ/	/haj - suŋ/, /haj - suŋ/	ไฮซุง, ไฮซุง	ฮีตเตอร์ เครื่องทำความร้อน
Herzog	/hɛrtso:k/	/hɛ: - so:t/	แฮร์ซอด	ดยุค
Hirsch	/hɪrʃ/	/hi:ak/	เฮียกช	กวาง
Hochdeutsch	/ho:x dɔytʃ/	/ho:k - dɔj/	โฮกดอยช์	
Hochzeit	/hɔxtsait/	/hɔk - sa:j/	ฮอกไซท์	แต่งงาน
Hof	/ho:f/	/ho:p/, /hɔ:p/	โฮป, ฮอป	
Horten	/hɔrtən/	/hɔ: - ten/	ฮอร์ตั้น	
Hutten	/hytə/	/hu: - te:/	ฮือเต้	กระท่อม
Ich	/ɪç/	/ʔik/	อิคช์	I
Imbiss	/ɪmbis/	/ʔim - bit/ , /ʔim - bis/	อิมบิส	อาหาร
ja	/ja:/	/ja:/, /ja/	หย่า , หย่ะ	snack
Ja wohl	/javo:l/	/ja - wo:/	ยะโว	yes
Japan	/ja:pa:n/	/ce: - pa:n/	เจปาน	ชาวญี่ปุ่น

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Kaffee	/kafe/	/ka: - fɛ:/	กาแฟ	แตก
kaputt	/kaputt/	/ka:-put/	กาปุต	
Karlsruhe	/karlsru:ə/	/kha:n-ru:-he:/	คาร์ลส์รูเฮ่	
		/kha:n-su:-he:/	คาร์ลชูเฮ่	แคชเชียร์
Kasse	/kasə/	/khit-se:/	คิตเซ	
Kauf	/kauf/	/khaw/	เคา	
Kiel	/ki:l/	/khi:n/ , /khi:l/	คิล	ปลารมควัน
Kieler	/ki:lɔ̯ʃprɔtə/	/khin-lə:-sa-pro:t-	คิลเลอร์	
Sprotten		then/	สโปรทเทน	
		/khil-lə:-sa-pro:t- then/		
Knoblauch	/kno:blaux/	/kha - no: - braw/	คะโนเบรอัน	กระเทียม
Kasse	/kasə/	/ke:- se:/	เกเซ	ชื่อนายชนิด
Koblenz	/ko:blents/	/kho: - blen/	โคเบลนซ์	
		/kho: - bren/	โคเบรนซ์	
Kommen	/kɔmən/	/khɔm - men/	คอมเม่น	come
Kommissar	/kɔmisa:ɐ/	/khɔm – mit - sa:/	คอมมิชซา	
		/khɔm - mis - sa:/		
König	/kø:niç/	/ko:-nik/	โกนิก	คิง king
		/khø:-nik/	เคอร์นิก	
Königin	/kø:niçin/	/ko:-nik- kin/	โกนิกกิน	ควีน queen
		/khø:-nik-kin/	เคอร์นิกกิน	

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Kriminal	/krimina:l/	/khrim – mi - na:n/ /khrim - mi - na:l/	คริมมินาล	
Kur	/ku:ʁ/	/khu:a/	คัวร์	รักษา cure
Land	/lant/	/lan/ /la:n/	ลันด์ ลานด์	ที่ราบ
Lebewohl	/le:bəvo:l/	/le: - be:- wo:/	เลเบวโ	ลาก่อน farewell กุ๊ตบาย
Leine	/lainə/	/laj - ne:/	ไลเน่	
Leipzig	/laipzɪç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก	
Leizach	/laitsax/	/laj - sak/	ไลซัค	
Liebe	/li:bə/	/li: - be:/	ลีเป้	love
Linde	/lində/	/lin - də:/	ลินเดอร์	
Loisach	/lɔ:jzax/	/lɔ:j - sa:k/	ลอยซาก	
Lubeck	/ly:bɛk/	/lʉ:-bek/	ลือเบ็ค	
Lutzerath	/lʉtsəra:t/	/lut-sa-rat/	ลูทซ์รัทซ์	
Madchen	/mɛ:tʃən/	/me:t - chen/	เมดเช่น	teeage
Mainz	/maints/	/ma:j/	ไมน์	
Mark	/mark/	/ma:k/	มาร์ค	
Marktplatz	/marktplats/	/ma:k - phla:t/	มาร์คพลาซ	ตลาดนัดกลางเมือง

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Mayen	/maiən/	/ma: - jen/	มาเย็น	มาเย็น
mein	/main/	/ma:j/	มาย	my
Messe	/mɛsə/	/me:t - se:/ /me:s- se:/	เมสเซ่	Fair งานแฟร์
Milch	/milç/	/min/, /mil/	มิลช์	นม
mir	/mi:ç/	/mi:a/	เมียร์	จะ
mit	/mit/	/mit/	มิท	
mitte	/mitə/	/mit - te:/	มิทเต้	กลาง
mitten	/mitn/	/mit - then/	มิทเทิน	กลาง Middle
Montabaur	/mɔntabaue/	/mɔn - ta: - baw /	มอนตาเบา	
Morgen	/mɔrgn/	/mɔ: - ken/	มอร์เก็น	Morning
Munchen	/mʏnçn/	/mun - chen/	มินเช่น	
Murnau	/mu:au/	/mu:a-naw/, /mo:-naw/	มัวร์เนา โมเนา	ทุ่งเลน
Nachts	/naxts/	/nak/	นัค	night
Nederlande	/ne:dərlandə/	/ni:-də:-lan- de:/	นีเดอร์ลันด์	เนเธอร์แลนด์
nein	/nain/	/na:j/	ไนน์	ไม่
neu	/noy/	/no:j/	นอย	ใหม่ new
nie	/ni:/	ni:/	นี	ไม่
ober	/obe/	/ʔo: - bə:/	โอเบอร์	upper
Oberamergau	/obeamegau/	/ʔo:-bə:-ʔa:-ma:-kaw/	โอเบอร์อามาเกา	

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Offenbach*	/ɔfnbax/	/ʔɔp - fen - bak /	ออฟเฟนบัค	
Onkel	/ɔnkl /	/ʔɔŋ - khən/	อองเคิล	
Ort	/ɔrt/	/ʔɔ:t/	ออท	สถานที่พักรักษา
Ost	/ɔst/	/ʔo:t/,/ʔo:s/	อีสท์	ตะวันออก
Osterreich*	/ø:stəraiç/	/ʔɔ:t - sa - tɐ: - raj/	ออสเตรียไรช์	ออสเตรีย
		/ʔɔ:s- sa - tɐ: - raj/		
Pension	/panzio:n/	/phaŋ - si - ʔo:n/	ฟังซีโอน	ที่พักคนเดินทาง
				ขนาดเล็ก
Polizei	/po:litsai/	/po: - li - sa:j/	โปลิซาย	ตำรวจ โปลิศ
Praha*	/praha/	/phra - ha:/	พระหา	พระหา
prosit	/pro:zit/	/phro:t/	โพรสซ	ขอให้สุขภาพดี
Putzfrau	/putzfrau/	/phut-fraw/	พุทซเฟรอา	ผู้หญิงทำความสะอาด
				สะอาด charwoman
Reich	/raiç/	/raj/	ไรช์	อาณาจักร kingdom
Rheine	/rainə/	/raj-ne:/	ไรเน่	
Roentgen	/rœntgn/	/ru:n - cen/	รึนเจ้น	แสงเอกซเรย์
Russel	/rysl/	/ru t - sen/, /rus - sel/	รุสเซล	หีบเดินทางขนาดใหญ่
Rathaus	/ra:thaus/	/ra t - haw/	รัธเฮาส์	ศาลากลาง
Residenz	/rezidɛnts	/re: - si - den/	เรสิเดนซ์	จวนที่พักของเจ้าเมือง
Sauerkraut	/zaue kraut/	/saw-wə:-kraw/	เซาเวอร์เกรา	กะหล่ำปลีผัด

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
See	/ze:/	/se:/	เซ	ทะเลสาบ lake
sehr	/se:ɐ/	/si:a/	เซียร์	very
Seil(bahn)	/zail/	/si:/	ซีบาค์น	cable
Scheise	/ʃaisə/	/saj - se:/	ไซเซ่	อุจจาระ
schnell	/ʃnɛl/	/cha - nɛn/, /cha- nɛl/	ชแนล	เร็ว Quick
Schleswig-	/ʃle:sviç-	/cha:n – sa – wik-	ชาลสวิก	
Holstein*	hoʃtain/	ho:n – sa – ta:j/	โฮลสไตน์	
		/cha:l – sa – wik -		
		- ho:l – sa – ta:j/		
Schloss	/ʃlɔs/	/cha-lo:t/, /cha-lo:s/	ชโลส	ปราสาท
		/cha:-lo:t/ /cha:-lo:s/	ชาโลส	Cartle
Schokolade	/ʃokola:də/	/chɔk-ka:-la:t-de:/	ช็อกกาลาตเต้	ช็อกโกแลต
		/chɔk-kho:-la:-de:/	ช็อกโคลาเต้	
schon	/ʃɔ:n/	/chən/	เชิน	
Schwebe	/ʃve:bə/	/cha - we:/	ชเว	รถไฟฟ้า
Schlumpe	/ʃlumpə/	/cha - lum/	ชลุ่ม	สกปรก
Schnitzel	/ʃnitsl/	/cha – nit - sen/	ชนิตเซล	ชีโครนัมบูบ
		/cha - nit - sel/	ชนิตเซอ์	
		/cha – nit - sɔ:/		
Schwan	/ʃva:n/	/cha - wɛ:ŋ/	ชแวง	หงส์ swan

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Schwarz	/ʃva:rts/	/cha – wa:/	ชวาร์	ดำ
		/cha – wa:/		
Sieben	/zi:bn/	/si: - ben/	ซีเบน	เจ็ด
Spitze	/ʃpitsə/	/sa – phit - se:/	สพิทเซ่	ยอดเขา peak
Stadt	/ʃtat/	/sa – tat/	สตัทท์	
Stag	/ʃtak/	/sa- ta:k/	สตาร์ก	
Stein	/ʃtain/	/sa - ta:j/	สไตน์	หิน stone
Strasse	/ʃtra:sə/	/sa - tra:t - se:/	สตราสเซ่	ถนน
Stuttgart	/ʃtʊtɡart/	/sa – tut - ka:t/	สตุดทการ์ท	
Sud	/sy:t/	/si:t/	ซึ๊ด	ใต้
Sussi	/sy:si:/	/su:t - si:/	ซึ๊ดซึ่	honey
Thailande*	/tailant/	/thaj – lan - de:/	ไทลันด์	
Tor	/toʁ/	/tho:/	ทอร์	ประตู
Trier	/tri:ʁ/	/thri:a/	เทรียร์	
Uffenheim*	/ʊfnhaim/	/ʔup – fen-ha:j/	อุฟเฟินไฮม์	
Ulm	/ʊlm/	/ʔu:m/	อุล์ม	
Und	/unt/	/ʔun/	อุนด์	
Unter	/unte/	/ʔun - tʊ: /	อุนเตอร์	under ใต้
Urlab	/u:ɐlaup/	/ʔu:a - law/	อัวเล้าป์	vacation holiday week end

ตาราง 17 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		ความหมาย
Vogel	/fo:gl/	/fo: - kən/, /fo: - kəl/	โฟเกิล	นก
Walch	/valçn/	/wɔn - chen/	วอลเช่น	
Wald	/valt/	/wa:t/	วาลด์	ป่า forest
warden	/veedn/	/wə: - den/	เวอร์เด็น	จะ
Wien	/vi:n/	/wi:n/	วีน	เมืองเวียนนา
wohin	/vo:hin/	/wo: - hin/	วอฮิน	ที่ไหน
Wohnung	/vo: nʊŋ/	/wo: - nʊŋ/	วอนุง	ที่พัก
Worterbuch	/vœrtə bu:x/	/wət - tɐ: - buk/	เวทเตอร์ บู้ค	dictionary
Zeitung	/tsartʊŋ/	/saj - tuŋ/	ไซตุง	หนังสือพิมพ์ newspaper
Zentrum	/tsɛn trum /	/sen - thrum/ /sɛ:n - thrum/	เซ็นทรัม แซนทรัม	center
Zimmer frei	/tsɪmɐ frai/	/sim - mɔ: - fra:j/	ซิมเมอร์ ฟราย	ห้องว่าง
Zug	/tsu:g/	/suk/	ซูก	train pulling
zum essen	/tsum ɛsn/	/sum - ʔet - sen/ /sum - ʔes - sen/	ซุมเอสเซน	ขอให้กินอร่อย
Zwei	/tsvai/	/sa - waj/	ซไว	สอง

บทที่ 4

วิเคราะห์ลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษ

การวิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษจากนวนิยายเรื่อง ทางรักและสายสัมพันธ์ ของ โรสลาเรนจะเป็นการศึกษาเช่นเดียวกับการศึกษาเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมันในบทที่ 3 ผู้วิจัยจะวิเคราะห์การออกเสียงของทั้งสองภาษาในด้านหน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระ และเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่าง รวมทั้งศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย

คำยืมภาษาอังกฤษ

การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในด้านเสียงจะเป็นการวิเคราะห์ เช่นเดียวกับภาษาเยอรมัน ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระ โดยจะเน้นการวิเคราะห์และ เปรียบเทียบในด้านวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเป็นสิ่งสำคัญมากกว่า อวัยวะที่ทำให้ เกิดเสียง ในการวิเคราะห์หน่วยเสียงพยัญชนะ จะไม่กล่าวถึงคุณสมบัติความหนักเบาของเสียง โดย เหตุที่ว่าในภาษาอังกฤษนั้น หากมีหน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก /s/ มานำหน่วยเสียงพยัญชนะ ระเบิด พยัญชนะนั้นจะมีคุณสมบัติเป็นเสียงระเบิด เบา แต่ถ้าไม่มีหน่วยเสียง /s/ มานำหน่วยเสียง พยัญชนะระเบิดนั้น จะเป็นเสียงระเบิด หนัก ซึ่งจะเป็นลักษณะที่ปรากฏเช่นนี้เสมอ ดังนั้นคุณสมบัติ เสียงหนักเบาในภาษาอังกฤษจึงไม่ถือเป็นสิ่งสำคัญ ตรงกันข้ามกับภาษาไทยที่จะต้องพิจารณา คุณสมบัติความหนักเบาของเสียงเป็นสิ่งสำคัญ และในเรื่องคุณสมบัติความสั้นยาวของเสียงสระก็ เช่นกัน ในภาษาอังกฤษจะไม่พิจารณาคุณสมบัติความสั้นยาวของเสียง แต่ในภาษาไทยจะต้อง พิจารณาคุณสมบัติลักษณะนี้เป็นสิ่งสำคัญ และนอกจากนี้ในภาษาไทยจำเป็นต้องพิจารณาเรื่อง หน่วยเสียงวรรณยุกต์ เนื่องจากทุกพยางค์ในภาษาไทยจะต้องมีเสียงวรรณยุกต์ ในขณะที่ ภาษาอังกฤษกับภาษาเยอรมันเป็นภาษาที่ไม่มีเสียงวรรณยุกต์ ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์คำ ยืมภาษาอังกฤษในด้านเสียง การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ การ เปลี่ยนแปลงหน้าที่ และการเปลี่ยนแปลงความหมายดังนี้

1. การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง คำยืมภาษาอังกฤษเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเกิดการเปลี่ยนแปลงทางเสียงจำแนกได้เป็น 2 ลักษณะคือ การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ ดังนี้

1.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว จำแนกเป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 หน่วยเสียง 3 หน่วยเสียงหรือ 4 หน่วยเสียง ทั้งในพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะประสมจะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวทั้งหมด

การเปลี่ยนหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว ตัวอย่างเช่น

หน่วยเสียงพยัญชนะประสม /kw-/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว/kh-/

ภาษาอังกฤษ

quota

/kwəʊte/

ภาษาไทย

โควต้า

/khoː-taː/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /kw-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมระหว่างหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อนและหน่วยเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่เพดานอ่อน หน่วยเสียงพยัญชนะต้นของทั้งสองภาษาจึงเป็นหน่วยเสียงคนละประเภทคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง ส่วนภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

หน่วยเสียงพยัญชนะประสม /-lm/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว /-m/

ภาษาอังกฤษ

film

/film/

ภาษาไทย

ฟิล์ม

/fiːm/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-lm/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมระหว่างหน่วยเสียงข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกและหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว หน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง หน่วยเสียงพยัญชนะต้นของทั้งสองภาษาจึงเป็นหน่วยเสียงคนละประเภทคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง ในขณะที่ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว ตัวอย่างเช่น

การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายประสม 3 เสียงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยว

หน่วยเสียงพยัญชนะประสม / pʃn / เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว/p/

ภาษาอังกฤษ

corruption

/kəɾʌpʃn/

ภาษาไทย

คอร์รัปชัน

/kʰɔː- rap-chan/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย/- pʃn / ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมระหว่างหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง หน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกและเพดานแข็ง และหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวเป็น /p/ หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายของทั้งสองภาษาจึงแตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงคนละประเภทคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 3 เสียง ในขณะที่ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

1.1.2 หน่วยเสียงพยัญชนะประสม 3 เสียง โดยเฉพาะพยัญชนะต้นในภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย เกิดเสียงเลื่อนในหน่วยเสียงพยัญชนะประสม จะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว แต่ก็ยังมีหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเหมือนกับหน่วยเสียงในภาษาเดิม และเหมือนกับหน่วยเสียงพยัญชนะประสมในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นประสม 3 เสียงเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวและหน่วยเสียงพยัญชนะประสม

หน่วยเสียงพยัญชนะประสม /spr/ เปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว/s/
และ หน่วยเสียงพยัญชนะประสม /pr/

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
spring	สปริง
/sprɪŋ/	/sa-prɪŋ/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /spr -/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม
ระหว่างหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง
และหน่วยเสียงรัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเกิดเสียง
เลื่อน หน่วยเสียงจะแยกเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว 1 เสียงคือ /s/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่
ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก และเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียงคือ /pr/ หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง
เกิดที่ปุ่มเหงือก กับหน่วยเสียงรัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก หน่วยเสียงพยัญชนะต้นของทั้งสองภาษาจึง
แตกต่างกันที่เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะคนละประเภทกันคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะ
ประสม 3 เสียง แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว นอกจากนี้หน่วยเสียงพยัญชนะ
บางส่วนในภาษาไทยก็เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเหมือนกันหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษและ
เหมือนกับหน่วยเสียงพยัญชนะประสมในภาษาไทย

ตาราง 18 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสม
เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
act	/ækt/	/ʔɛk/	แอ็ก
agent	/eidʒənt/	/ʔe:-jen/	เอเจนต์
airhostess	/eərhəʊstəs/	/ʔɛ:-ho:t-sa-te:t/	แอร์โฮสเตส
		/ʔɛ:-ho:s-sa-te:s/	
Alps	/ælp/	/ʔɛ'w/	แอลป์
alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔan - se:- chi:an/	อัลเซเชียน
		/ʔal - se: - chi:an/	
and	/ənd/	/ʔɛ:n/	แอนด์
apple	/æpl/	/ʔɛp-pe:n/	แอปเปิ้ล
bank	/bæŋk/	/bɛŋ /	แบงก์, แบงค์
billiards	/biliədʒ/	/bil- li:at/, /bin - li:at/	บิลเลียด
bronze	/brɒnz/	/brɒn/	บรอนซ์
camp	/kæmp/	/khem/	แคมป์
cement	/simənt/	/si:-men/	ซีเมนต์
cent	/sent/	/sen/	เซนต์
champ	/tʃæmp/	/chem /	แชมป์
communist	/kɒmjənɪst/	/khɔm-miw-nit/	คอมมิวนิสต์
		/khɔm-miw-nis/	

ตาราง 18 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
corruption	/kəˈrʌpʃn/	/kho:-rap-chan/	คอร์รัปชัน
count	/kaʊnt/	/khaw/	เคานต์ เคาน์, เคานท์
countess	/kaʊntəs/	/khaw- te:t/, /khaw- te:s/	เคาน์เตส
department store	/dlpa:tmənt stɔ:r/	/di:-pha:t-men-sa-to:/	ดีพาร์ตเมนต์ - สโตร์
English*	/ˈɪŋɡlɪʃ/	/ʔiŋ-lit/	อิงลิช
film	/fɪlm/	/fi:m/	ฟิล์ม
Frankenstein	/fræŋkənstain/	/frɛŋ-ken-sa-ta:j/	แฟรงเก้นสไตน์
ground hostess	/graʊnd- həʊstəs/	/kra:w-ho:t-sa-te:t/ /kra:w-ho:s-sa-te:s/	กราวนด์โฮสเตส
hand	/hænd/	/hɛ:n/	แฮนด์
hand bag	/hænd bæɡ/	/hɛ:n-bɛk/	แฮนด์แบ็ก
happy ending	/hæpi endɪŋ/	/hɛp-pi:-ʔen-dɪŋ/	แฮปปี้เอนด์
Innsbruck	/ˈɪnsbrʊk/	/ʔin-sa-bru:k/	อินชบรูก
jeans	/dʒi:nz/	/ji:n/	ยีนส์
lens	/lenz/	/len/	เลนส์
lift	/lift/	/lip/	ลิฟท์
lip stick	/ˈlɪpstɪk/	/lip-sa-tik/	ลิปสติก
lucky stone	/ˈlʌki stəʊn/	/lak-ki:-sa-to:n/	ลักกี้สโตน

ตาราง 18 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
motorcycle	/məʊtəsaɪkl/	/mɔ:-tə:-saj/	มอเตอร์ไซด์
Netherland	/neðələndz/	/ne:-thə:-lə:n/	เนเธอร์แลนด์
Pakistan	/pækɪstæn/	/pa:-ki:-sa-tha:n/	ปากีสถาน
	/pa:kɪsata:n/		
paint	/peɪnt/	/phen/	เพนท์
pant suit	/pæntsɜ:t/	/phen-su:t/	แพนทสูท
Philippines	/fɪlɪpi:nz/	/fi-lip-pin/	ฟิลิปปินส์
plastic	/plæstɪk/	/pa:t-sa-tik/	พลาสติก
		/pa:s-sa-tik/	
Poland	/pəʊlənd/	/po:-lə:n/	โปแลนด์
post	/pəʊst/	/pho:t/ /pho:s/	โพสต์
pound	/paʊnd/	/pɔ:n/	ปอนด์
pretty coat	/prɪti keɪt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะไค้ด
production	/prəɪdʌkʃn/	/pro:-dak-čan/	โปรดักชั่น
pump	/pʌmp/	/pam/	ปั้ม
quota	/kwəʊtə/	/kho:-ta:/	โควต้า
restaurant	restɹɒnt/	/re:t-sa- tu:a-rɔ:ŋ/	เรสตันรอง
		/re:s-sa-tu:a-rɔ:ŋ/	
rolling stone	/rəʊllɪŋ steɪn/	/ro:- lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน
		/ro:n-lɪŋ-sa- to:n/	
		/ro:l- lɪŋ-sa- to:n/	

ตาราง 18 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
saint	/seint/	/sen/	เซนต์
scope	/skəʊp/	/sa-kho:p/	สโคป
scotland yard	/skɒtlənd ja:d/	/sa- kɒt-lɛ:n - ja:t/	สก๊อตแลนด์ ยาร์ด
scrip	/skrip/	/sa-khrip/	สคริปต์
sex	/seks/	/sek/	เซ็กส์
skate	/skeit/	/sa-ket/	สเกต
ski	/ski/	/sa-ki:/	สกี
slide	/slaid/	/sa-laj/	สไลด์
sling	/slɪŋ/	/sa-lɪŋ/	สลิง
slip	/slip/	/sa- li:p/	สลีป
slogan	/sləʊɡən/	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน
slow motion	/sləʊməʊʃn/	/sa- lo:-mo:-chan/	สโลโมชัน
snack bar	/snækba:r/	/sa- nek-ba:/	สแนคบาร์
snake	/sneik/	/sa- nek/	สเนค
spaghetti	/spæɡeti/	/sa- pa:-ket- ti:/	สปาเก็ตตี้
speak	/spi:k/	/sa-pi:k/	สปีค
Spain	/spein/	/sa-pe:n/	สเปน

ตาราง 18 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
sponsor	/spɒnsər/	/sa- pɔn- sɔ:/	สปอนเซอร์
spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa-pɔ:t- laj/	สปอตไลท์
sport	/spɔ:t/	/sa- pɔ:t/	สปอร์ต
spring	/sprɪŋ/	/sa-prɪŋ/	สปริง
spur	/spɜ:r/	/sa-pɜ:/	สเปอร์
Sputnik*	/spʌtnɪk/	/sa-put-nɪk/	สปุตนิค
staff	/sta:f/	/sa-ta:p/	สตัฟฟ์
stainless	/steɪnləs/	/sa- ten-le:t/ /sa-ten-le:s/	สแตนเลส
start	/sta:t/	/sa - ta:t/	สตาร์ท
station	/steɪʃn/	/sa – te:-chɛn/	สเตชัน
steak	/steɪk/	/sa-tek/,/si-tek/	สเต็ก, ซิตีค
stew	/stju:/	/sa-tu:/,/si-tu:/	สตู, ซิตู
steward	/stju:əd/	/sa- cu:at/	สจ๊วต
stick	/stɪk/	/sa- tik/	สติค
stock	/stɒk/	/sa- tɒk/	สต็อก
story	/sto:ri/	/sa- tɔ:- ri:/	สตอรี
street	/stri:t/	/sa - tri:t/	สตรีท
strike	/straɪk/	/sa - traj/	สไตรค์

ตาราง 18 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
studio	/stju:diə <u>u</u> /	/sa- tu:-di-ʔo:/	สตูดิโอ
style	/sta:l/	/sa- ta:j/	สไตล์
sweater	/swet <u>ə</u> r/	/sa - wet - t <u>ə</u> :/	สเวตเตอร์
Sweden	/swi:dn/	/sa- wi:-de:n/	สวีเดน
switch	/swɪtʃ/	/sa- wit/	สวิตช์
Switzerland	/swɪts <u>ə</u> lənd/	/sa- wit-s <u>ə</u> :-le:n/	สวิตเซอร์แลนด์
syringe	/sɪrɪndʒ/	/saj - rɪŋ/	ไซริง
tent	/tent/	/ten/	เต็นท์
telegraph	/telɪgrɑ:f/	/ta - lɛp - kɛp/	ตะแลปแกป
title	/taɪtl/	/taj- t <u>ə</u> n/	ไตเติ้ล
toothpaste	/tu: <u>θ</u> peɪst/	/tu:t-pet/	ทูตเป็ด
unisex	/junɪseks/	/ju:-ni-sek/	ยูนิเซ็กส์
up stairs	/ʌpsteez/	/ʔap-sa- tɛ:/	อัปสแตร์
waltz	/wɔ:ls /	/wɔ́n /	วอลซ์
walking street	/wɔ:kiŋ stri:t/	/wɔk- kiŋ - sa - tri:t/	วอล์คกิ้ง สตรีท
week end	/wi:kend/	/wi:k - ʔen/	วีคเอนด์
wonderland	/wʌndəlænd/	/wan- də: -le:n/	วันเดอร์แลนด์
x- ray	/eks rei/	/ʔek- sa - re:/	เอ็กซเรย์

1.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว คำยืมภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะมีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นหรือหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

1.2.1 การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะ จำแนกได้ 4 ลักษณะได้แก่

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
godfather	ก๊อดฟาเธอร์
/gɒdfɑːðər/	/kɔːt-faː-thəː/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /ð-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้องเกิดที่ระหว่างฟัน ส่วนในภาษาไทยเปลี่ยนเป็น /th-/ หน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้องเกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
/life/	ไลฟ์
/laɪf/	/laj/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-f/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้องเกิดที่ริมฝีปากล่างกับฟันบน ส่วนในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /j-/ หน่วยเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ตาราง 19 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
bridge	/brɪdʒ/	/brit/	บริดจ์
charge	/tʃa:ɹdʒ/	/cha:t/	ชาร์จ
collage	/kɒla:ʒ/	/khɔ:n-le:t/, /khɔ:l- le: t/	คอลเลจ
conserve	/kɒnsɜ:vətɪv/	/khɔn- sə:- ve:- thi:p/	คอนเซิร์ฟเวทีฟ
fahrenheit	/fəˈrɛnhart/	/fa:- ren- ha:j/	ฟาเรนไฮต์
house	/haʊs/	/haw/	เฮาส์
life	/laɪf/	/laj/	ไลท์
like	/laɪk/	/laj/	ไลค์
love	/lʌv/	/lə:p/	เลิฟ
Netherlands	/neðəˈlɛndz/	/ne:- thə:-lɛ:n/	เนเธอร์แลนด์
nightclub order	/naɪtklʌb/	/naj - khlap/	ไนท์คลับ
order	/ɔ:də/	/ʔɔ:-dɜ:p/	ออเดอร์
reserve	/sɜ:v/	/sɜ:p/	เสิร์ฟ
serve	/sɜ:v/	/ri:- sə:t/	รีเสิร์ฟ
spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa- pɔ:t- laɪ/	สปอตไลท์
strike	/straɪk/	/sa - traj/	สไตรค์
white	/waɪt/	/waj/	ไวท์
wife	/waɪf/	/waj/	ไวฟ์

ลักษณะที่ 2 วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
bag	แบ็ก
/bæk/	/bɛ́k/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-g/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงระเบิด ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน ส่วนในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-k/ หน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียง และคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน และการเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้ของภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายทั้งสองเรื่อง จะมีการเปลี่ยนแปลงเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเท่านั้น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
jazz	แจ๊ส
/dʒæz/	/cɛ́:t/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-z/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-t/ หน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 20 สรุปลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
Arab	/æ r əb/	/ʔa:- rap/	อาหรับ
bad	/bæd/	/bət/	แปด
board	/b o :d/	/b o :t/	บอร์ด
bulldog	/bʊl d ɒg/	/bun - dɔk/, /bul - dɔk/	บูลดีอก
card	/ka:d/	/ka:t/	การ์ด
catalogue	/kætə l ɒg/	/khet - ta:-lɔk/	แคตตาล็อก
centigrade	/sentigreid/	/sen- ti- kre:t /	เซนติเกรด
code	/k o ud/	/kho:t/	โค้ด
comrade	/k o mreid/	/kh o m - re:t/	คอมเรด
Danube	/dænju:b/	/da:-nu:p/	ดานูบ
egg n og	/egn o g/	/ʔek-sa-nɔk/	เอกซนีอก
footpath	/futpa: θ /	/fut-ba:t/	ฟุตบาท
godfather	/gɒdfa: ð ər/	/kɔ:t-fa:-th ə :/	ก๊อดฟาเธอร์
good bye	/g u dbaɪ/	/ku:t-ba:j/	กู๊ดบาย
good night	/g u dnait/	/ku:t- naj/	กู๊ดไนท์
hand bag	/hænd bæ g /	/hɛ:n-bɛk/	แฮนด์แบ็ก
jazz	/dʒæ z /	/cɛ:t/	แจ๊ส
lab	/læb/	/lɛp/	แล็บ
lemonade	/leməne i d/	/ma-net/	มะเน็ต

ตาราง 20 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
lord	/lɔ:d/	/lɔ:t/	ลอร์ด
made	/meid/	/me:t/	เมด
magazine	/mægezi:n/	/mɛ́k-ka:-si:n/	แมกกาซีน
marxism	/ma:ksizəm/	/ma:k-sit/,/ma:k-sis/	มาร์กซิสม์
mustard	/mʌstəd/	/mat-sa-ta:t/	มัสตาร์ด
nightclub	/naɪtklʌb/	/naj - khlap/	ไนท์คลับ
nose	/nəʊz/	/no:t/	โน้ส
nude	/nju:d/	/nu:t/	นู้ด
orchid	/ɔ:kɪd/	/ʔɔ:-khit/	ออคิด
Robin Hood	/rɒbɪn hu:d/	/ro:-bin-hu:t/	โรบินฮู้ด
said	/sed/	/se:t/	เซด
salad	/sæləd/	/sa- lat/	สลัด
scotland yard	/skɒtləndjɑ:d/	/sa- kɔt-ɛ:n-jɑ:t/	สก๊อตแลนด์ ยาร์ด
serenade	/sereneɪd/	/se-re:-ne:t/	เซเรเนด
steward	/stju:əd/	/sa-cu:at/	สจ๊วต
sword	/sɔ:d/	/sɔ:t/	ซอร์ด
wedding march	/wedɪŋ ma:tʃ/	/we:t-dɪŋ - ma:t/	เวดดิ้ง มาร์ช
wig	/wig/	/wik/	วิก

ลักษณะที่ 3 วิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
gypsy	ยิปซี
/dʒɪpsi/	/jíp-si:/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาอังกฤษ / dʒ-/ เป็นหน่วยเสียงกักเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /j-/ หน่วยเสียงครีเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่วิธีการออกเสียง และเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
asparagus	แอสปารากัส
/əspærəgəs/	/ʔép-pa:-ra:-kát/
	/ʔép-pa:-ra:-kás/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ /-s/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-p/ หน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก ทั้งสอง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียง และเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ตาราง 21 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
agent	/eidʒənt/	/ʔe:-jen/	เอเจนต์
airline	/eəlaɪn/	/ʔɛ:-la:j/	แอร์ไลน์
asparagus	/əspærəʒes/	/ʔɛp-pa:-ra:-kat/	แอสปารากัส
Bavaria	/bəvəriə/	/ba:-wa:-ri:a/	บาวาเรีย
brown	/braʊn/	/bra:w/	บราวน์
conservative	/kənsə:vətɪv/	/khɔn-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซอว์เวทีฟ
exercise	/eksəsaɪz/	/ʔek-sə:-saj/	เอกเซอร์ไซส์
fif	/fɪf/	/fɪp/	ฟิฟ
fifty	/fɪfti/	/fɪp-ti:/	ฟิฟตี้
fish	/fɪʃ/	/fit/	ฟิช
German	/dʒɜ:mən/	/jə:- ra - man/	เยอรมัน
gothic	/gɒθɪk/	/kɔ:-thɪk/	กอธิค
guide	/gaɪd/	/kaj/	ไกด์
gypsy	/dʒɪpsi/	/jɪp-si:/	ยิปซี
birthday	/bɜ:θdeɪ/	/be:t-de:/	เบิร์ทเดย์
heavyweight	/heviweɪt/	/hep-wi:-wet/	เฮฟวี่เวท
Hungary	/hʌŋgəri/	/phuŋ-ka:ŋ/	พุงกาง

ตาราง 21 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
jam	/dʒæm/	/jɛ:m/	แยม
jeans	/dʒi:nz/	/ji:n/	ยีนส์
Jesus	/dʒi:zəs/	/je:- su:/	เยซู
march	/ma:tʃ/	/ma:t/	มาร์ช
marathon	/mæərəθən/	/ma:-ra:- thən/	มาราธอน
mile	/mail/	/maj/	ไมล์
over	/eʊvər/	/ʔw:-wə:/	โอเวอร์
overweight	/eʊvəweɪt/	/ʔw:-wə:- wet/	โอเวอร์เวท
phosphorus	/fɒsfərəs/	/fa:- su – pha- re:t/	ฟอสฟอรัส
pullover	/puləʊvər/	/phu:n - lo:- wə:/	พูลโอเวอร์
safe	/seɪf/	/se:p/	เซฟ
sandwich	/sænwtʃ/	/sɛ:n - wɪt/	แซนด์วิช
slide	/slaid/	/sa - laɪ/	สไลด์
souvenir	/su:vəniə/	/su:-wi - ni:a/	ซุวีนีแยร์
staff	/sta:f/	/sa - ta:p/	สต๊าฟฟ์
style	/sta:l/	/sa - ta:j/	สไตล์
switch	/swɪtʃ/	/sa - wɪt/	สวิตช์
telegraph	/telɪɡra:f/	/ta - lɛp - keɪp/	ตะแลปแก๊ป
theater	/θətər/	/ thi:a-tə:/	เธียเตอร์

ตาราง 21 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
three	/θri:/	/thri:/	ทรี
the	/ðə/	/də/	เดอะ
toothpaste	/tu:θpeist/	/tu:t-pet/	ทู๊ดเป็ด
university	/ju:nɪvɜ:səti/	/ju:-ni- wə:-si-ti:/	ยูนิเวอร์ซิตี
vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชั่น
view	/vju:/	/wiw/	วิว
viking	/vaɪkɪŋ/	/waj- kɪŋ/	ไวกิ้ง
viola	/viəʊlə/	/waj-ʔo:-la:/	ไวโอล่า
visa	/vi:zə/	/wi:-sa:/	วีซ่า
wreath	/ri:θ/	/ri:t/	หรีด
zip	zip	/sip/	ซิป
zone	/zəʊn/	/so:n/	โซน

ลักษณะที่ 4 วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน อย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
Asia	เอเซีย
/eɪʃə/	/ʔe:-chi:a/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาอังกฤษ /ʃ-/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง ส่วนในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /ch-/ หน่วยเสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
group	กรุ๊ป
/gru:p/	/krúp/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ /-p/ เป็นหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-p/ หน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
purl	เพิล
/pɜ:l/	/phə:n/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ /-l/ เป็นหน่วยเสียงข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-n/ หน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 22 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
address	/əˈdres/	/ʔet- dre:t/	แอดเดรส
alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔan - se:- chi:an/	อัลเซเชียน
alcohol	/ælkəˈhɒl/	/ʔan - kw:-hɔ:/	แอลกอฮอล์
Asia	/eiʒə/	/ʔe:-chi:a/	เอเซีย
Austria	/ˈɒstriə/	/ʔw:-t- tri:a/	ออสเตรีย
bacteria	/bæktɪəriə/	/bɛk- thi:-ri:a/	แบคทีเรีย
ball	/bɔ:l /	/bɔn/	บอล
ballet	/bæleɪ/	/ban-le:/	บัลเล่ย์
ballon	/bɔ:lu:n/	/bɔn -lu:n/	บอลลูน
Baltic	/bɔltɪk/	/bɔn- tik/	บอลติก
bishop	/bɪʃəp/	/bi-chɔp/	บิชอป
blackmail	/blækmeɪl/	/blek-me:/	แบล็กเมลล์
bonus	/bəˈnʌs/	/bo:- nat/	โบนัส
boot	/bu:t/	/bu:t/	บู๊ต
boss	/bɒs/	/bɔ:t/	บอส
brake	/breɪk/	/bre:k /	เบรก
broken heart	/brʊkən ha:t/	/bro:k- ken- ha:t/	บรอกเคน ฮาร์ท
bus	/bʌs/	/bat/	บัส
cactus	/kæktəs/	/khek- ta t/	แคคตัส
cake	/keɪk/	/khe:k/	เค้ก

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
cap	/kæp/	/khep/	แค๊ป
captain	/kaptin/	/kap-tan/	กัปตัน
cashier	/kæʃiə/	/khet-chi:a/	แคชเชียร์
celsius	/selsiəs/	/sen-si:at /,	เซลเซียส
certificate	/sətifikaɪt/	/sə:- ti - fi - ke:t/	เซอร์ติฟิเกต
chalk	/tʃɔ:k/	/chɔk/	ชอล์ก
check	/tʃek/	/chek/	เช็ก
Chicago	/ʃika:geɪv/	/chi-kha:-ko:/	ชิคาโก
chicken	/tʃikin/	/chik - ken/	ชิกเก้น
chocolate	/tʃɒklət/	/chok - ko:- let/	ช็อกโกแลต
christian	/kristʃən/	/khrit- ti:an/	คริสเตียน
christmas	/krisməs/	/khrit - sa - ma:t/	คริสต์มาส
cigarette	/sigəret/	/si - ka: - ret/	ซิการ์เรต
clinic	/klinik/	/khli:-nik/	คลินิก
coat	/keɪt/	/kho:t/	โค้ต
cock	/kɒk/	/kɔk/	ก๊อก
coffee shop	/kəʊkəʊ/	/khop-fi:- chop/	คอฟฟี่ ชอป
concert	/kɒnsət/	/khɔn-sə:t/	คอนเสิร์ต
concrete	/kɒŋkri:t/	/khɔn-kri:t/	คอนกรีต
control	/kəntrəʊl/	/khɔn - thro:n/	คอนโทรล

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
cook	/kʊk/	/kuk/	กูก
Cossack	/kɒzæk/	/khɔ́:t-sɛk/	คอสแซก
countess	/kaʊntəs/	/khaw- te:t/,/	เคาน์เตส
court	/kɔ:t/	/khɔ:t/	คอร์ท
credit	/kredit/	/khre:- dit/	เครดิต
cubic	/kju:bik/	/khiw-bik/	คิวบิก
dark	/da:k/	/da:k/	ดาร์ค
department store	/dipa:tmənt-stɔ:r/	/di:-pha:t-men-sa-to:/	ดีพาร์ตเมนต์ สโตร์
doctor	/dɒktər/	/dɒk-tə:/	ด็อกเตอร์
dollar	/dɒlə/	/dɒn-la:/	ดอลลาร์
donut	/dəʊnʌt/	/do:-nat/	โดนัท
dracula	/drækjələ /	/drɛk-khiw-la:/	แดร็กคิวล่า
duke	/dju:k/	/duk/	ดยุค
Dunkirk	/dʌnkə:k/	/dan-kə:k/	ดันเคิร์ก
eat	/i:t/	/ʔi:t/	อีท
electronic	/ilektrɒnik/	/ʔi:-lek-thrɔ:-nik/	อิเล็กทรอนิกส์
eskimo	/eskiməʊ/	/ʔet-ki-mo:/	เอสกิโม
Europe	/juərəp/	/ju-ro:p/	ยุโรป

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
export	/ɪkspɔ:t/	/ʔék-phɔ:t/	เอกซพอร์ต
fetching	/fetʃɪŋ/	/fet-chɪŋ/	เฟตซิ่ง
festival	/festɪvəl/	/fe:t-ti-wan/	เฟสตีวัล
fit	/fɪt/	/fɪt/	ฟิต
flat	/flæt/	/flɛt/	แฟลต
fluke	/flu:k/	/fluk/	ฟลุก
folk song	/fɒk sɒŋ/	/fo:k-sɒŋ/	โฟล์ก ซอง
foot	/fʊt/	/fut/	ฟุต
football	/fut-bɔ:l/	/fut- bɔn/	ฟุตบอล
footpath	/futpa:θ/	/fut-ba:t/	ฟุตบาท
freshener	/freʃnə r/	/fre:t-chen-nɔ:/	เฟรชเชนเนอร์
gas	/gæs/	/kɛ:t/	แก๊ส
		/ka:t/	ก๊าส
gothic	/gɒθɪk/	/kɔ:-thɪk/	กอธิค
greek	/gri:k/	/kri:k/	กรีก
ground hostess	/graʊnd- həʊstəs/	/kra:w-ho:t-sa-te:t/	กราวนด์โฮสเทส
heater	/hi:tə/	/hi:t- tɔ:/	ฮีทเตอร์
helicopter	/helɪkɒptə/	/he:-li-khɒp-tɔ:/	เฮลิคอปเตอร์
heavyweight	/heviweɪt/	/hep-wi:-wet/	เฮฟวี่เวท
hippie,hippy	/hipi/	/hip-pi:/	ฮิปปี

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
hippo	/hipəʊ/	/hip-po:/	ฮิปโป
hit	/hit/	/hit/	ฮิต
hotel	/həʊtel/	/ho:-ten/	โฮเต็ล
Idiot	/diət/	/ʔi:-di:at/	อีเดียท
Import	/impɔ:t/	/ʔim-phɔ:t/	อิมพอร์ต
Innsbruck	/Innsbruk/	/ʔin-sa-bru:k/	อินชบรูก
jeep	/dʒi:p/	/ci:p/	จีป
jewelry	/dʒu:əlri/	/ciw- wen- ri:/	จิวเวลรี่
jockey	/dʒɒki/	/cɔk- ki:/	จ็อกกี้
joke	/dʒəʊk/	/co:k/	โจ๊ก
knit	/nit/	/nit/	นิต
knock	/nɒk/	/nɔk/	น็อก
lecture	/ləktʃər/	/lek-che:/	เลกเชอร์
lip stick	/lipstick/	/lip-sa-tik/	ลิปสติก
lobby	/lɒbi/	/lɔp-bi:/	ลอบบี้
lock	/lɒk/	/lɔk/	ล็อก
lucky stone	/lʌki steɪn/	/lak-ki:-sa-to:n/	ลัคกี้สโตน
marxism	/ma:ksizəm/	/ma:k-sit/	มาร์กซิสม์
Mecca	/mekə/	/mek-ka/	เมกกะ
memorial	/məməʊ:riəl/	/mem-mɔ:-ri:an/	เมมโมเรียล
meter	/mitə r/	/mit-tə:/	มิเตอร์

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
Mexican	/meksɪkən/	/mek- si – kan/	เม็กซิกัน
Mexico	/meksɪkəʊ/	/mek- si – ko:/	เม็กซิโก
Miss	/mis/	/mit/,/mis/	มิส
mister	/mɪstər/	/mit-tə:/	มิสเตอร์
mosaic	/məʊzeɪk/	/mo:-se:k/	โมเสค
Munich	/mju:nɪk/	/miw-nɪk/	มิวนิค
music	/mju:zɪk/	/miw-sɪk/	มิวสิก
narcissus	/na:sɪsəs/	/na:-sɪt-sat/	นาซิสซัส
necktie	/nektai/	/nek-thaj/	เนกไท
New york	/nju:ɔ:k/	/niw-ɔ:k/	นิวยอร์ก
		/niw-jo:k/	นิวโยก
note	/nəʊt/	/no:t/	โน้ต
oak	/əʊk/	/ʔɔ:k/	โอ๊ค
Olympic	/əlimpɪk/	/ʔo:-lim-pɪk/	โอลิมปิก
Opec	/əʊpek/	/ʔo:-pek/	โอเปค
overweight	/əʊvəweɪt/	/ʔɔ:-wə:-wet/	โอเวอร์เวท
Pacific	/pəsɪfɪk/	/pɛ:-si-fɪk/	แปซิฟิก
pant suit	/pæntsɜ:t/	/phɛn-su:t/	แพนทสูท
park	/pa:k/	/pa:k/	ปาร์ค
passport	/pa:spɔ:t/	/pha:t- sa - pɔ:t/	พาสปอร์ต
pizza	/pi:tʃə/	/phɪt - sa:/	พิซซ่า

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
plastic	/plæstɪk/	/phla:t- sa - tik/ /pa:t- sa - tik/	พลาสติก ป้าสติก
police	/pəli:s/	/po:- lit/	โปลิศ
pretty coat	/priti kəʊt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะไค้ด
professor	/prəfəsər/	/pro:-fe:t-su:a /	โปรเฟสซัวร์
pullover	/puləʊvər/	/phu:n-lo:-wə:/	พูลโลเวอร์
purl	/pɜ:l/	/phə:n/	เพิล
rolling stone	/rəʊlɪŋ stəʊn/	/ro:n-lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน
sale	/seil/	/se:n/	เซล
salmon	/sæmən/	/sɛn-mən/	แซลมอน
sauce	/sɔ:s/	/sɔ:t/	ซอส
saxophone	/sæksəfəʊn/	/sɛk-so:-fo:n/	แซกโซโฟน
scope	/skeɪp/	/sa-kho:p/	สโคป
scotland yard	/skɒtləndja:d/	/sa-kɒt-lɛ-n-ja:t/	สก๊อตแลนด์ ยาร์ด
scrip	/skɪp/	/sa-khɪp/	สคริปต์
second cook	/sekənd kʊk/	/se:k-kən-kuk/	เซ็คกัันด์คูก
see through	/si:θru:/	/si:-thru: /	ซีทรู
serious	/sɪərɪəs/	/si:-ri:at/	ซีเรียส
shape	/ʃeɪp/	/che:p/	เซฟ
shirt	/ʃɜ:t/	/chə:t/	เชิ้ต

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
shock	/ʃɒk/	/chɔk/	ช็อก
sinus	/saɪnəs/	/saj-nat/	ไซนัส
skate	/skeit/	/sa-ket/	สเกต
slip	/slip/	/sa-li:p/	สลีป
snack bar	/snækba:r/	/sa-nek-ba:/	สแนคบาร์
snake	/sneik/	/sa-nek/	สเนค
Social Party	/səʊʃl pati	/so:-chi:an-pha:-ti:-	โซเชี่ยล พาร์ตี้
Democrat	deməkræt/	- de:-mo:-khret/	เดโมแครต
soup	/su:p/	/sup/	ซูป
space	/speis/	/sa-pe:t/	สเปส
spagehetti	/spəgeti/	/sa-pa:-ket-ti:/	สปาเก็ตตี้
speak	/spi:k/	/sa-pi:k/	สปีค
spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa-pɔ:t-laj/	สปอตไลท์
sport	/spɔ:t/	/sa- pɔ:t/	สปอร์ต
Sputnik	/spʌtnɪk/	/sa-put-nik/	สปุตนิค
stainless	/steɪnləs/	/sa-ten-le:t/	สแตนเลส
start	/sta:t/	/sa-ta:t/	สตาร์ท
steak	/steik/	/sa-tek/,/si-tek/	สเต็ก, ซิเต็ก
stick	/stick/	/sa-tik/	สตีก
stock	/stɒk/	/sa- tɒk/	สต็อก
street	/stri:t/	/sa - tri:t/	สตรีท
suit	/su:t/	/su:t/	สูท

ตาราง 22 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
super	/su:p <u>ə</u> r/	/sup-p <u>ə</u> :/	ซูเปอร์
supermarket	/su:p <u>ə</u> r ma:kit/	/sup-p <u>ə</u> :-ma:-ket/	ซูเปอร์มาเก็ต
sweater	/swet <u>ə</u> r/	/sa- wet - t <u>ə</u> :/	สเวตเตอร์
tall	/t <u>ɔ</u> :l /	/th <u>ɔ</u> n/	ทอลค์
tape	/teip/	/the:p/	เทป
taxi	/tæksi/	/thɛk-si:/	แท็กซี่
technicolor	/teknik <u>ʌ</u> l <u>ə</u> r/	/thek-nik- khan- l <u>ə</u> :/	เทคนิคัลเลอร์
ten	/ten/	/then/	เท็น
tennis	/ten <u>ɪ</u> s/	/then-nit /	เทนนิส
tent	/tent/	/ten/	เต็นท์
telegraph	/tel <u>ɪ</u> gr <u>ɑ</u> :f/	/ta - l <u>ɛ</u> p - k <u>ɛ</u> p/	ตะแลปแก๊ป
terrace	/ter <u>ə</u> s/	/th <u>ə</u> :- re:t/	เทอเรส
Texas	/teks <u>ə</u> s/	/thek- sat/	เท็กซัส
tip	/tip/	/thip/	ทิป
tractor	/trækt <u>ə</u> r/	/thrɛk-t <u>ə</u> :/	แทรกเตอร์
trumpet	/tr <u>ʌ</u> mpit/	/thram-pet/	ทรัมเปต
walking street	/w <u>ɔ</u> :k <u>ɪ</u> ŋ stri:t/	/wɔk- k <u>ɪ</u> ŋ - sa - tri:t/	วอล์คกิ้ง สตรีท
week end	/wi:kend/	/wi:k-ʔen/	วีคเอนด์
wig	/wig/	/wik/	วิก
yes	/j <u>ə</u> s/	/jet/	เยส
zip	/zip/	/sip/	ซิป

1.2.2 การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของหน่วยเสียงพยัญชนะ จำแนกเป็น

3 ลักษณะได้แก่

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน ในลักษณะนี้จะเหมือนกับการเปลี่ยนแปลงลักษณะที่ 1 ในวิธีการออกเสียง

ลักษณะที่ 2 คุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
jeep	จีป
/dʒi:p/	/ci:p/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาอังกฤษ / dʒ-/ เป็นหน่วยเสียงกักเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /c-/ หน่วยเสียงกักเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือกกับเพดานแข็ง ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน และการเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้ของภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายทั้งสองเรื่อง จะมีการเปลี่ยนแปลงเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเท่านั้น

ภาษาเยอรมัน	ภาษาไทย
mosaic	โมเสค
/møuzeik/	/mo-sè:k/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นพยางค์ที่ 2 ในภาษาอังกฤษ / z-/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /s-/ หน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ตาราง 23 สรุปลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
acre	/eɪkər/	/ʔe:-khə:/	เอเคอร์
asparagus	/əspəˈræɡes/	/ʔɛp-pa:-ra:-kat/ /ʔɛp-pa:-ra:-kas/	แอสปารากัส
bacteria	/bæktɪəriə/	/bɛk-thi:-ri:a/	แบคทีเรีย
Bazaar	/bəˈzɑ:r/	/ba:-sa:/	บาร์ซาร์
benzene	/benzi:n/	/ben-sin/	เบนซิน
cactus	/kæktəs/	/khɛk- ta t/, /khɛk-tas/	แคคตัส
cake	/keɪk/	/khe:k/	เค้ก
California*	/kæləˈfɔ:niə/	/khɛ:- li- fɔ:-ni:a/	แคลิฟอร์เนีย
camp	/kæmp/	/khɛm/	แคมป์
canoe	/kənu:/	/khɛ:-nu:/	แคนู
cap	/kæp/	/khɛp/	แคป
cashier	/kæʃiər/	/khɛt - chi:a/	แคชเชียร์
casino	/kəsi:nəʊ/	/kha:- si-no:/	คาสีโน
catalogue	/kætəˈlɒɡ/	/khɛt- ta:-lɔk/	แคตตาล็อก
Chicago*	/ʃika:ɡəʊ/	/chi- kha:-ko:/	ชิคาโก
chicken	/tʃɪkɪn/	/chik – ken/	ชิกเก้น
chocolate	/tʃɒklət/	/chok – ko:- lɛt/	ช็อกโกแลต
christian	/krɪstʃən/	/khrit – ti:an/ /khɪs – ti:an/	คริสเตียน

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
clear	/kliə/	/khli:a/	เคลียร์
clinic	/klinik/	/khli:- nik/	คลินิก
clutch	/klʌtʃ/	/khlat/	คลัทช์
coat	/keʊt/	/kho:t/	โค้ด
code	/kəʊd/	/kho:t/	โค้ด
coffee	/kəfi /	/khɔ:p- fi:/	คอฟฟี่
coffee shop	/kəfi ʃɒp/	/khɔp-fi:- chɒp/	คอฟฟี่ ชอป
cola	/kəʊlə/	/kho:- la:/	โคล่า
collage	/kɒlə:ʒ/	/khɔ:n-le:t/, /khɔ:l- le: t/	คอลเลจ
column	/kɒləm/	/khɔ:-lam/	คอลัมน์
come	/kʌm/	/kham/	คัม
communist	/kɒmjənɪst/	/khɔm-miw-nit/	คอมมิวนิสต์
		/khɔm-miw-nis/	
		/khɔm-mu:-nit/	คอมมูนิสต์
		/khɔm-mu:-nis/	
computer	/kəmpu:tə/	/khɔm-phiw-tə:/	คอมพิวเตอร์
comrade	/kɒmreɪd/	/khɔm-re:t/	คอมเวด
concert	/kɒnsət/	/khɔn-sə:t/	คอนเสิร์ต
concrete	/kɒŋkri:t/	/khɔn-kri:t/	คอนกรีต
Congo*	/kɒŋkəʊ/	/khɔŋ-ko:/	คองโก

0ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
control	/kəntreɪ <u>ul</u> /	/khɔ̌n - thro:n/ /khɔ̌n - thro:l/	คอนโทรล
conservative	/kənsə:vətɪv/	/khɔ̌n-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซอร์เวทีฟ
corruption	/kə'rʌpʃn/	/khɔ:-rap-chan/	คอร์รัปชัน
Cossack*	/kɒzsæk/	/khɔ:t-sɛ̀k/, /khɔ:s-sɛ̀k/	คอสแซก
count	/kaʊ <u>nt</u> /	/khaw/ แคนต์	แคนน์, แคนท์,
countess	/kaʊ <u>nt</u> əs/	/khaw- te:t/, / /khaw- te:s/	แคนน์เตส
court	/kɔ:t/	/khɔ:t/	คอร์ท
cowboy	/kaʊ bɔɪ/	/kha:w- bɔɪj/	คาวบอย
cream	/kri:m/	/khri:m/	ครีม
credit	/kredit/	/khre:- dit/	เครดิต
cubic	/kju:bɪk/	/khiw-bɪk/	คิวบิก
cure	/kjʊər/	/khi:aw/	เคียวร์
dracula	/drækjələ /	/drɛk-khiw-la:/	แดร์ริคควิล่า
electronic	/ilektrɒnik/	/ʔi:-lek-thrɔ:-nik/	อิเล็กทรอนิกส์
export	/ikspɔ:t/	/ʔɛk-phɔ:t/	เอกซพอร์ต
gang	/gæŋ/	/kɛŋ/	แก๊ง
gas	/gæs/	/kɛ:t/, /kɛ:s/	แก๊ส
gear	/gɪə r/	/ka:t/, /ka:s/	ก๊าส
		/ki:a/	เกียร์

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
go	/ge <u>ʊ</u> /	/ko:/	โก
godfather	/gɒdfa:ð <u>ə</u> r/	/kɔ:t- fa:-th <u>ə</u> :/	ก๊อดฟาเธอร์
good bye	/g <u>ʊ</u> dbaɪ/	/ku:t- ba:j/	กู๊ดบาย
good night	/g <u>ʊ</u> dnait/	/ku:t- naj/	กู๊ดไนท์
gothic	/gɒθ <u>i</u> k/	/kɔ: -thik/	กอธิค
Grand Prix	/gra:pri:/	/kraŋ - pri:/	กรังด์ปรีซ์
greek	/gri:k/	/kri:k/	กรีก
ground hostess	/graund he <u>ʊ</u> st <u>ə</u> /	/kra:w - ho:t - sa- te:t/ /kra:w - ho:s-sa- te:s/	กราวนโฮสเทล
group	/gru:p/	/krup/	กรุป
guide	/gaɪd/	/kaj/	ไกด์
guilder	/gɪld <u>ə</u> r/	/kil-d <u>ə</u> :/, /kin-d <u>ə</u> :/	กิลเดอร์
hamburger	/hæmbɜ:ɡ <u>ə</u> r/	/hɛm-bɜ:- k <u>ə</u> :/	แฮมเบอร์เกอร์
heater	/hi:t <u>ə</u> r/	/hi:t- t <u>ə</u> :/	ฮีตเตอร์
helicopter	/helik <u>ɒ</u> pt <u>ə</u> r/	/he:- li- khɒp- t <u>ə</u> :/	เฮลิคอปเตอร์
Hungary	/hʌŋɡ <u>ə</u> ri/	/haŋ-ka:-ri:/	ฮังการี
ice cream	/ais kri:m/	/ʔaj-sa-khri:m/	ไอศครีม
Import	/imp <u>ɔ</u> :t/	/ʔim-ph <u>ɔ</u> :t/	อิมพอร์ต
Italian	/It <u>ə</u> li <u>ə</u> n/	/ʔi- thɛ:-li:an/	อิตาเลียน
Japan*	/dʒ <u>ə</u> pæn/	/ce:- pa:n/	เจปान
jazz	/dʒ <u>æ</u> z/	/cɛ:s/	แจ๊ส

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
jeep	/dʒi:p/	/ci:p/	จี๊ป
jewelry	/dʒu:əlri/	/ciw- wen- ri:/	จิวเวลรี่
		/ciw- we:l- ri:/	
jockey	/dʒɒki/	/cɔk- ki:/	จ็อกกี้
joke	/dʒəʊk/	/co:k/	โจ๊ก
Kaiser	/kaizə/	/kaj-sə:/	ไกเซอร์
karate	/kəra:ti/	/kha:-ra:-te:/	คาราเต้
key	/ki:/	/khi:/	คีย์
kill	/kil/	/khin/,/khil/	คิล
kilo	/kiləʊ/	/ki-lo:/	กิโล
king	/kiŋ/	/khiŋ/	คิง
krone	/krəʊn/	/khro:n/	โครน
matador	/mætədɔ:r/	/ma:-tha:-dɔ:/	มาดาดอร์
marxism	/ma:ksizəm/	/ma:k-sis/	มาร์กซิสต์
Microphone	/maikrəfəʊn/	/maj-khro:-fo:n/	ไมโครโฟน
mosaic	/məʊzeik/	/mo:-se:k/	โมเสค
museum	/mju:zi:əm/	/miw-si:am/	มิวเซียม
music	/mju:zik/	/miw-sik/	มิวสิก
necktie	/nektai/	/nek-thaj/	เนกไท
Negro*	/ni:grəʊ/	/ni-kro:/	นีโกร

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
nose	/nəʊz/	/no:s/	โน้ส
o.k.	/əʊkei/	/ʔo:-khe:/	โอเค
Pakistan*	/pækɪstæn/ /pa:kɪsata:n/	/pa:-ki:-sa-tha:n/	ปากีสถาน
paint	/peɪnt/	/phen/	เพนท์
pan	/pæn/	/phɛ:n/	แพน
pant suit	/pæntsɜ:t/	/phɛn-su:t/	แพนทสูท
paraffin	/pærəfɪn/	/pha:-ra:-fin/	พาราฟิน
party	/pa:ti/	/pha:-ti:/	ปาร์ตี้
passport	/pa:spɔ:t/	/pha:t- sa - pɔ:t/ /pha:s- sa -pɔ:t/	พาสปอร์ต
pear	/peə/	/phɛ:/	แพร์
pizza	/pi:tʃə/	/phɪt - sa:/	พิซซ่า
plastic	/plæstɪk/	/phla:t- sa - tik/ /phla:s- sa- tik/	พลาสติก
play boy	/pleɪbɔɪ/	/phle:- bɔɪj/	เพลย์บอย
post	/pəʊst/	/pho:t/ /pho:s/	โพสต์
pretty coat	/prɪti kəʊt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะไค้ด
program	/prəʊgræm/	/pro:- krɛm/	โปรแกรม
pullover	/pʊləʊvə/	/phu:n-lo:-wɛ:/ /phu:l-lo:-wɛ:/	พูลโลเวอร์
purl	/pɜ:l/	/phɜ:n/, /phɜ:l/	เพิล

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
queen	/kwi:n/	/khwi:n/	ควีน
queue	/kju:/	/khiw/	คิว
repair	/ripeə/	/ri:-phe:/	รีแพร์
scope	/skəʊp/	/sa-kho:p/	สโคป
scrip	/skrip/	/sa-khrip/	สคริปต์
slogan	/sləʊgən/	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน
Social Party Democrat	/səʊl pati	/so:-chi:an-pha:-ti:-	โซเชียล พาร์ตี้
	deməkræt/	- de:-mo:-khɛt/	เดโมแครต
tall	/tɔ:l /	/thɔn/,/thɔl/	ทอลค์
tango	/tæŋgəʊ/	/thɛŋ - ko:/	แทงโก้
tape	/teip/	/the:p/	เทป
tarzan	/ta:zæn/	/tha:-sa:n/	ทาร์ซัน
taxi	/tæksi/	/thɛk-si:/	แท็กซี่
team	/ti:m/	/thi:m/	ทีม
technicolor	/teknɪkələ r/	/thɛk-nik-khan-lə:/	เทคนิคัลเลอร์
		/thɛk-nik- khal- lə:/	
ten	/ten/	/then/	เท็น
tennis	/tenɪs/	/then-nit /,/then-nis/	เทนนิส
terrace	/terəs/	/thə:-re:t/,/thə:-re:s/	เทอเรส
Texas	/teksəs/	/thɛk-sat/,/thɛk-sas/	เท็กซัส

ตาราง 23 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
time	/taim/	/thaj/	ไทม์
tip	/tip/	/thip/	ทิป
to	/tə/	/thu:/	ทู
toffee	/tɒfi/	/thɔp-fi:/	ทอฟฟี่
tour	/tuər/	/thu:a/	ทัวร์
tower	/taʊər/	/tha:w- wə:/	ทาว์นเวอร์
tractor	/træktə r/	/thrɛk-tə:/	แทรกเตอร์
translation	/trænsleɪʃn/	/thra:n-sa-le:-chan/	ทรานสเลชัน
trumpet	/trʌmpit/	/thram-pet/	ทรัมเปต
two	/tu:/	/thu:/	ทู
vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชัน
visa	/vi:zə/	/wi:-sa:/	วีซ่า
wig	/wig/	/wik/	วิก
zip	zip	/sip/	ชิป
zone	/zəʊn/	/so:n/	โซน

ลักษณะที่ 3 วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน การเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้จะเหมือนกับลักษณะที่ 2 ในการเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียง

1.2.3 การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ

ลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน การเปลี่ยนแปลงในลักษณะนี้จะเหมือนกับการเปลี่ยนแปลงลักษณะที่ 1 วิธีการออกเสียง

ลักษณะที่ 2 เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน เหมือนกับการเปลี่ยนแปลงลักษณะที่ 3 วิธีการออกเสียง

ลักษณะที่ 3 เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน มี 1 คำ ได้แก่คำว่า แซลมอน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
salmon	แซลมอน
/sæmən/	/sɛn-mŏn/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ /-m/ เป็นหน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปากทั้งสอง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /-n/ หน่วยเสียงนาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน

ลักษณะที่ 4 เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงเหมือนกัน มีจำนวน 2 คำ ได้แก่คำว่า อินโดนีเซีย มาเลเซีย ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ

Indonesie

/indəni:ʒ ə/

ภาษาไทย

อินโดนีเซีย

/ʔin-do:-ni:-si:a/

หรือ

ภาษาอังกฤษ

Malaysia

/məleɪʒə/

ภาษาไทย

มาเลเซีย

/ma:-le:-si:a/

ทั้งสองคำมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาอังกฤษ /z-/ เป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็น /s-/ หน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีคุณสมบัติของแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงเหมือนกัน

ตาราง 24 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวต้นในคำยืมภาษาอังกฤษ

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวต้นคำยืมภาษาอังกฤษ		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ				
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย			
p	p		✓	
p	ph		✓	
b	p		✓	
b	b			
t	t		✓	
t	th		✓	
d	d			
k	k		✓	
k	kh		✓	
g	k		✓	
tʃ	t	✓		✓
tʃ	ch	✓		
dʒ	c		✓	
dʒ	j	✓		✓
f	f	✓		
f	ph	✓		✓
v	w	✓		✓
θ	th	✓	✓	✓

✓ มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะ

ตาราง 24 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ				
ð	th	✓	✓	✓
ð	d	✓		✓
s	s			
z	s		✓	
ʃ	c	✓		
ʃ	t	✓	✓	✓
ʃ	s			✓
ʒ	t	✓		✓
ʒ	s		✓	✓
h	h			
h	ph	✓		✓
h	ʔ	✓		
m	m			
n	n			
l	l			
l	n	✓		
r	r			
r	l	✓		
w	w			
j	j			

จากตาราง 24 สรุปได้ว่าหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย มีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ได้แก่หน่วยเสียง /θ - th / มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน หน่วยเสียง /tʃ - t/ /dʒ - j/ /f-ph/ /v-w/ /θ - th/ /ð - d/ /ʒ-t/ /h-ph/ มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงของเสียงเหมือนกัน /ʃ-c/ /ʃ-ch/ /h-p/ /r-l/ มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /p-p/ /p-ph/ /b-p/ /t-t/ /t-th/ /k-k/ /k-kh/ / dʒ- c/ /l-n/ / z- s/ มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง / ʒ - s/ มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงเหมือนกัน

ตาราง 25 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดียวในคำยืมภาษาอังกฤษ

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดียวในคำยืม		
		ภาษาอังกฤษ		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ				
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย			
p	p	✓		
b	p	✓	✓	
t	t	✓		
t	j	✓	✓	✓
d	t	✓	✓	
d	j	✓	✓	✓
k	k	✓		
k	J	✓	✓	✓
g	k	✓	✓	
tʃ	t	✓		✓
dʒ	t	✓	✓	✓
f	p	✓		✓
f	j	✓	✓	✓
v	p	✓	✓	✓
v	t	✓	✓	✓
θ	t	✓		✓
s	p	✓		✓
s	t	✓		✓
s	k	✓		✓

ตาราง 25 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดียว คำยืมภาษาอังกฤษ		
		วิธีการออกเสียง	คุณสมบัติของเสียง	อวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง
หน่วยเสียงพยัญชนะ				
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย			
s	j	✓	✓	✓
z	t	✓	✓	
z	s		✓	
z	j	✓		✓
ʃ	t	✓		✓
m	m			
m	n			✓
n	n			
n	w	✓		✓
m	j	✓		✓
n	j	✓		✓
ŋ	ŋ			
l	n	✓		✓
l	w	✓		
l	J	✓		✓
r	w	✓		✓
r	p	✓	✓	✓

จากตาราง 25 สรุปได้ว่าหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายเดี่ยวคำยืมภาษาเยอรมันเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย จะมีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ หน่วยเสียง /t - j/ /d - j/ /k - j/ /dʒ - t/ /f - j/ /v-p/ /v - t/ /s - j/ /r-p/ มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน หน่วยเสียง /b-p/ /d-t/ /g-k/ /z-t/ มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /tʃ-t/ /θ-t/ /s-p/ /s-t/ /s-k/ /z-j/ /ʃ-t/ /n-w/ /n-j/ /l-w/ /l-j/ /r-w/ มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงของเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /p-p/ /t-t/ /k-k/ มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน หน่วยเสียง /z-s/ มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

1.3 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ หมายถึง การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสม หน่วยเสียงสระเดี่ยวจากภาษาอังกฤษเพื่อปรับให้เข้ากับหน่วยเสียงสระในภาษาไทย จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.3.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระประสมในภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยเปลี่ยนแปลงเป็น หน่วยเสียงสระเดี่ยว แต่ก็มีเสียงสระเหมือนกับหน่วยเสียงสระประสมบางส่วนในภาษาเดิม ตัวอย่างเช่น

สระประสม /-au-/ เป็น สระเดี่ยว /-a-/

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
house	เฮาส์
/haus/	/háw/

หน่วยเสียงสระ /-au-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสมเลื่อนเริ่มที่หน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ริมฝีปากไม่ห่อและเลื่อนไปที่หน่วยเสียงสระหลัง สูง ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /a/ ในภาษาไทยเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว สระกลางต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทกันคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

หน่วยเสียงสระ /-ei-/ เป็นสระเดี่ยว /-e-/

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
shape	เซฟ
/ʃeip/	/ché:p /

หน่วยเสียงสระ /-ei-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสมเลื่อนเริ่มต้นที่หน่วยเสียงสระหน้า กลาง ริมฝีปากไม่ห่อและเลื่อนไปที่สระหน้า สูง ริมฝีปากไม่ห่อ

ส่วนหน่วยเสียง /-e:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว สระหน้า กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว

สระประสม /-əu-/ เป็นสระเดี่ยว /-v:-/

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
motor	มอเตอร์
/məʊtə(r)/	/mɔ:-tə:/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ /-əu-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม เลื่อน เริ่มที่หน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ และเลื่อนไปที่สระหลัง สูง ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-v:-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว สระหลัง กลาง ยาว ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทกันคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียงยาว

สระประสม /-ai-/ เป็นสระเดี่ยว /-a-/

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
dinosaur	ไดโนเสาร์
/dainəsɔ:-r/	/daj-no:-saw/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ /-ai-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม เลื่อน เริ่มที่หน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ และเลื่อนไปที่สระหน้า สูง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว สระกลาง กลาง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทกันคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระประสม แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียงสั้น

ตาราง 26 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดียว

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/ai-/ เป็น /a-/ , /a:-/	airline	/eəlaɪn/	/ʔɛ:-la:j/	แอร์ไลน์
	amplify	/æmplɪfaɪ/	/ʔɛm-phli – fa:j/	แอมพลิไฟว์
	civilize	/sɪvəlaɪz/	/sɪ:-wi-laj/	ซิวิลไลซ์
	dinosaur	/daɪnəsɔ:-r/	/daj-no:-saw/	ไดโนเสาร์
	exercise	/eksəsaɪz/	/ʔek-sə:-saj/	เอกเซอร์ไซส์
	good bye	/gʊdbaɪ/	/ku:t-ba:j/	กู๊ดบาย
	good night	/gʊdnait/	/ku:t-naj/	กู๊ดไนท์
	guide	/gaɪd/	/kaj/	ไกด์
	high-low	/haɪ ləʊ/	/haj-lo:/	ไฮโลว์
	high way	/haɪweɪ/	/ha:j-we:/	ไฮเวย์
	Kaiser	/kaɪzər/	/kaj-sə:/	ไกเซอร์
	life	/laɪf/	/laj/	ไลท์
	like	/laɪk/	/laj/	ไลค์
	mile	/maɪl/	/maj/	ไมล์
	motorcycle	/məʊtəsaɪkl/	/mɔ:-tə:-saj/	มอเตอร์ไซด์
	my	/maɪ/	/ma:j/	มาย
	Nigeria	/naɪdʒɪəriə/	/naj-ci:-ri:a/	ไนจีเรีย
	nightclub	/naɪtklʌb/	/naj-khlap/	ไนท์คลับ
	slide	/slaɪd/	/sa-laj/	สไลด์
	spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa-po:t-laj/	สปอตไลท์

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/ai-/ เป็น /a-/, /a:-/	strike	/straɪk/	/sa-traɪj/	สไตรค์
	time	/taɪm/	/thaj/	ไทม์
	title	/taɪtl/	/taj- tɔn/	ไตเติ้ล
	viking	/vaɪkɪŋ/	/waj-kiŋ/	ไวคิง
	white	/waɪt/	/waj/	ไวท์
	wife	/waɪf/	/waj/	ไวฟ์
	wine	/waɪn/	/wa:j/	ไวน์
/au-/เป็น /a-/	brown	/braʊn/	/bra:w/	บราวน์
	count	/kaʊnt/	/khaw/	เคานต์ เคานต์, เคานท์,
	countess	/kaʊntəs/	/khaw- te:t/,/	เคาน์เตส
			/khaw- te:s/	
	cowboy	/kaʊ bɔɪ/	/kha:w- bɔ:j/	คาวบอย
	ground hostess	/graʊnd həʊstəs/	/kra:w-ho:t-sa-te:t/	กราวน์
			/kra:w-ho:s-sa-te:s/	โฮสเทล
	house	/haʊs/	/haw/	เฮาส์
/au-/เป็น /o:-/	tower	/taʊər/	/tha:w- wə:/	ทาวเวอร์
/au-/เป็น /o:-/	bow	/baʊ/	/bo:/	โบว์
	pound	/paʊnd/	/pɔ:n/	ปอนด์

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/-ei-/ เป็น /-e-// -e:-/	acre	/eɪkər/	/ʔe:-khə:/	เอเคอร์
			/ʔe:-jen/	เอเจนต์
	agent	/eɪdʒənt/	/ʔan - se:- chi:an/	อัลเซเชียน
	alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔal - se: - chi:an/	
	Asia	/eɪʃə/	/ʔe:-chi:a/	เอเชีย
	away	/əweɪ/	/ʔa-we:/	อะเวย์
	ballet	/bæleɪ/	/ban-le:/	บัลเล่ย์
	Bombay	/bɒmbeɪ/	/bɔm- be:/	บอมเบย์
	birthday	/breɪk/	/bɔ:t-de:/	เบิร์ทเดย์
	brake	/keɪbl ka:r/	/bre:k /	เบรก
	cable car	/sentɪgreɪd/	/khe:-bɔn-kha:/	เคเบิล คาร์
	centigrade	/kɒmreɪd/	/sen- ti- kre:t /	เซนติเกรด
	comrade	/di: deɪ/	/khɔm-re:t/	คอมเรด
	D-Day	/dɪleɪ/	/di:-de:/	ดีเดย์
	delay	/hæpi bɔ:deɪ /	/di:-le:/	ดีเลย์
	heavyweight	/heviweɪt/	/hep-wi:-wet/	เฮฟวี่เวท
	high way	/haɪweɪ/	/ha:j-we:/	ไฮเวย์
	holiday	/hɒlədeɪ/	/hɔ:-li-de:/	ฮอลิเดย์
	lady	/leɪdi/	/le:-di:/	เลดี้
	lane	/leɪn/	/le:n/	เลน

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/-ei-/ เป็น /-e-/ /-e:-/	made	/meid/	/me:t/	เมด
	mail	/meɪl/	/me:/	เมล์
	mosaic	/məʊzeɪk/	/mo:-se:k/	โมเสค
	Norway	/nɔwei/	/nɔ:-we:/	นอร์เวย์
	o.k.	/əʊkeɪ/	/ʔo:-khe:/	โอเค
	one way	/wʌn wei/	/wan-we:/	วันเวย์
	overweight	/əʊvəweɪt/	/ʔɔ:-wə:-wet/	โอเวอร์เวท
	paint	/peɪnt/	/phen/	เพนท์
	pay	/peɪ/	/pe:/	เปย์
	play boy	/pleɪbɔɪ/	/phle:- bɔɪj/	เพลย์บอย
	Pompeii	/pɒmpei/	/pɔm-pe:-ʔi:/	ปอมเปอี
	radar	/reɪdɑ:r/	/re:-da:/	เรดาร์
	runway	/rʌnwei/	/ran-we:/	รันเวย์
	safe	/seɪf/	se:p/	เซฟ
	saint	/seɪnt/	/sen/	เซนต์
	sale	/seɪl/	/se:n/,/se:l/	เซล
	serenade	/sereneɪd/	/se-re:-ne:t/	เซเรเนด
	shape	/ʃeɪp/	/che:p/	เซฟ
	skate	/skeɪt/	/sa-ket/	สเกต
	snake	/sneɪk/	/sa-nek/	สเนค
	space	/speɪs/	/sa-pe:t/,/sa-pe:s/	สเปส

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/ei-/ เป็น /e-/ /-e:-/	Spain	/speɪn/	/sa-pe:n/	สเปน
	Stainless	/steɪnləs/	/sa-ten-le:t/ /sa-ten-le:s/	สแตนเลส
	station	/steɪʃn/	/sa – te:-cheɪn/	สเตชัน
	steak	/steɪk/	/sa-tek/	สตีค
	tape	/teɪp/	/the:p/	เทป
	tootpaste	/tu:θpeɪst/	/tu:t-pet/	ทูตเป็ด
	translation	/trænsleɪʃn/	/thra:n-sa-le:-chan/	ทรานสเลชัน
	vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชัน
	way	/wei /	/we: /	เวย์
	x- ray	/eks rei/	/ʔek-sa-re:/	เอ็กซเรย์
/eə-/ เป็น /-ɛ:-/	air condition	/eərkənɪʃn/	/ʔɛ:/	แอร์
	airhostess	/eərhəʊstəs/	/ʔɛ:-ho:t-sa-te:t/ /ʔɛ:-ho:s-sa-te:s/	แอร์โฮสเตส
	airline	/eəlaɪn/	/ʔɛ:-la:j/	แอร์ไลน์
	fair	/feə/	/fɛ:/	แฟร์
	pear	/peə/	/phɛ:/	เพอร์
	underwear	/ʌndəweə/	/ʔan-de:-we:-/	อันเดอร์แวร์
	up stairs	/ʌpsteez/	/ʔap-sa-te:/	อัปสแตร์

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/- ee-/ เป็น /-a:-/	Malaria	/məleəriə/	/ma:-la:-ri:a/	มาลาเรีย
/-ə <u>u</u> -/ เป็น /-o:-/	bonus	/bə <u>u</u> nəs/	/bo:- nat/, /bo:-nas/	โบนัส
	bowling	/bəu <u>l</u> ɪŋ/	/bo:- <u>l</u> ɪŋ/	โบว์ลิง
	broken heart	/brəukən ha:t/	/bro:k-ken-ha:t/	บรอกเคน ฮาร์ท
	casino	/kəsi:n <u>ə</u> /	/kha:-si-no:/	คาสีโน
	Chicago	/ʃika:ɡ <u>ə</u> /	/chi-kha:-ko:/	ชิคาโก
	coat	/kə <u>u</u> t/	/kho:t/	โค้ด
	cocoa	/kəu <u>k</u> əu/	/ko: - ko:/	โกโก้
	code	/kəu <u>d</u> /	/kho:t/	โค้ด
	donut	/dəu <u>n</u> ʌt/	/do:-nat/	โดนัท
	eskimo	/eskim <u>ə</u> /	/ʔet-ki-mo:/	เอสกิโม
			/ʔes-ki-mo:/	
	foam	/fə <u>u</u> m/	/fo:m/	โฟม
	folk song	/fə <u>u</u> k sɒŋ/	/fo:k-sɔŋ/	ฟอล์ก ซอง
	ground hostess	/graund hə <u>u</u> stəs/	/kra:w-ho:t-sa-te:t/ /kra:w-ho:s-sa-te:s/	กราวนด์โฮสเทส
	hippo	/hip <u>ə</u> /	/hip-po:/	ฮิปโป

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/-ə <u>ʊ</u> -/ เป็น /-o:-/	hotel	/həutel/	/ho:-ten/,/ho:tel/	โฮเต็ล
	joke	/dʒəʊk/	/co:k/	โจ๊ก
	kilo	/kɪləʊ/	/ki-lo:/	กิโล
	krone	/krəʊn/	/khro:n/	โครน
	lucky stone	/lʌki stəʊn/	/lak-ki:-sa-to:n/	ลัคกี้สโตน
	macaroni	/mækərəʊni/	/ma-ka-ro:-ni:/	มะกะโรนี
	Mexico	/meksɪkəʊ/	/mek- si – ko:/	เม็กซิโก
	microphone	/maɪkrəfəʊn/	/maj-khro:-fo:n/	ไมโครโฟน
	mosaic	/məʊzeɪk/	/mo:-se:k/	โมเสค
	motor	/məʊtər/	/mɔ:-tə:/	มอเตอร์
	motorcycle	/məʊtəsaɪkl/	/mɔ:-tə:-saj/	มอเตอร์ไซด์
	Negro*	/ni:grəʊ /	/ni-kro:/	นิโกร
	no	/neʊ/	/no:/	โน
	note	/nəʊt/	/no:t/	โน้ต
	nose	/nəʊz/	/no:t/,/no:s/	โน้ส
	oak	/əʊk/	/ʔo:k/	โอ๊ค
	o.k.	/əʊkeɪ/	/ʔo:-khe:/	โอเค
	over	/əʊvər/	/ʔɔ:-we:/	โอเวอร์

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/-ə <u>ʊ</u> -/ เป็น /-o:-/	Poland	/pəʊlənd/	/po:-le:n/	โปแลนด์
	post	/pə <u>ʊ</u> st/	/pho:t/ /pho:s/	โพสต์
	pretty coat	/priti kəʊt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะไค้ด
	program	/pre <u>ʊ</u> græm/	/pro:-kræm/	โปรแกรม
	pullover	/pulə <u>ʊ</u> vər/	/phu:n-lo:-wə:/	พูลโลเวอร์
			/phu:l-lo:-wə:/	
	quota	/kwə <u>ʊ</u> tə/	/kho:-ta:/	โควต้า
	rococo	/rəke <u>ʊ</u> ke <u>ʊ</u> /	/rɔk-ko:-ko:/	รีคโกโก
	rolling stone	/rə <u>ʊ</u> llɪŋ stə <u>ʊ</u> n/	/ro:-lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน
			/ro:n-lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน
			/ro:l- lɪŋ-sa- to:n/	
	Roman	/rə <u>ʊ</u> mən/	/ro:-man /	โรมัน
	Roman-	/rə <u>ʊ</u> mən-	/ro:-man-me:t-sa:t/	โรมันเมสซาช
	massage	mæsaʒ/		
	romantic	/rə <u>ʊ</u> mæntɪk/	/ro:-mɛ:n-tɪk/	โรแมนติก
	Rome*	/rə <u>ʊ</u> m/	/ro:m /	โรม
	saxophone	/sæksəfəʊn/	/sɛk-so:-fo:n/	แซกโซโฟน
	scope	/ske <u>ʊ</u> p/	/sa-kho:p/	สโคป
	slogan	/sləʊgə <u>n</u> /	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน
	slow motion	/sləʊməʊʃn/	/sa-lo:-mo:-chan/	สโลโมชั่น

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม	
	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
/-ə <u>ʊ</u> -/ เป็น /-o:-/	Social Party /sə <u>ʊ</u> l pati Democrat deməkɹæt/ studio /stju:diə <u>ʊ</u> / tango /tæŋge <u>ʊ</u> / torpedo /tɔ:pi:də <u>ʊ</u> / viola /viəulə/ window /wində <u>ʊ</u> / zone /zə <u>ʊ</u> n/	/so:-chi:an-pha:-ti:- โซเซียล พาร์ตี้ - de:-mo:-khɹɛt/ เดโมแครต /sa-tu:-di-ʔo:/ สตูดิโอ /thɛŋ - ko:/ เทงโก้ /tɔ:-pi-do:/ ตอร์ปิโด /waj-ʔo:-la:/ ไวโอล่า /win-do:/ วินโดว์ /so:n/ โซน
/-ɔi-/ เป็น /-ɔ:-/	cowboy /kaʊbɔi/ playboy /pleibɔi/	/kha:w - bɔ:-j/ คาวบอย /phle: - bɔ:-j/ เพลย์บอย
/-je-/ /-i-/	communist /kɒmjənɪst/	/khɔm-miw-nit/ คอมมิวนิสต์ /khɔm-miw-nis/
/-je-/ /-u:-/	communist /kɒmjənɪst/	/khɔm-mu:-nit/ คอมมิวนิสต์ /khɔm-mu:-nis/

ตาราง 26 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระ	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
/ju:-/ /-i-/	computer	/kəmpju:ter/	/kho:m-phiw-tə:/	คอมพิวเตอรื
	cubic	/kju:bik/	/khiw-bik/	คิวบิก
	Munich	/mju:nik/	/miw-nik/	มิวนิค
	museum	/mju:zi:əm/	/miw-si:am/	มิวเซียม
	music	/mju:zik/	/miw-sik/	มิวสิก
	New york	/nju:jɔ:k/	/niw-jɔ:k/	นิวยอร์ก
	queue	/kju:/	/khiw/	คิว
/ju:-/ /-u:-/	menu	/menju:/	/me-nu:/	เมนู
	nude	/nju:d/	/nu:t/	นู้ด
	stew	/stju:/	/sa-tu:/	สตู
	studio	/stju:diəu/	/sa-tu:-di-ʔo:/	สตูดิโอ

1.3.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดียว จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะ

คือ

1.3.2.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดียวเป็นหน่วยเสียงสระ

ประสม ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ

Asia

/eɪʃə/

ภาษาไทย

เอเซีย

/ʔe:-chi:a/

ในพยางค์ที่ 2 หน่วยเสียงสระ/-ə-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วน หน่วยเสียงสระ /i:a/ ในภาษาไทย เป็นหน่วยเสียงสระประสม ระหว่างหน่วยเสียงสระหน้า สูง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ กับหน่วยเสียงสระกลางต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียง ยาว แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

professor

โปรเฟสซัวร์

/ˈprɛfəsər/

/pro:-fé:t-su:a/ /pro:-fé:s-su:a/

พยางค์ที่ 3 หน่วยเสียงสระ/-ə-/ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /u:a/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม ระหว่างหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ กับหน่วยเสียงสระกลางต่ำ สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระคนละประเภทคือ ในภาษาเยอรมันเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว เสียง ยาว แต่ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ตาราง 27 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม

ลักษณะการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระ	ลักษณะคำยืม		
	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	
	Asia	/eiʃə/	/ʔe:-chi:a/ เอเชีย
	Indonesie	/indəni:ʒə/	/ʔin-do:-ni:-si:a/ อินโดนีเซีย
	Malaysia	/məleɪʒə/	/ma:-le:-si:a/ มาเลเซีย
	professor	/ˈprɛfəsər/	/pro:-fe:t-su:a / โปรเฟสซัวร์
			/pro:-fe:s-su:a /

1.3.2.2 การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ จำแนกได้ดังนี้

สระหน้าเป็นเสียงสระกลาง ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
telegraph	ตะแลปแกป
/telIgra:f/	/ta-lɛp-kɛp/

หน่วยเสียงสระ /-e-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
vaccine	วัคซีน
/væksi:n/	/wak-si:n/

หน่วยเสียงสระ /-æ-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหน้า ต่ำ ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

สระกลางเป็นสระหน้า ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
civilize	ซิวิไลซ์
/sivəlaiz/	/si- wi – laj/

หน่วยเสียงสระ /-o-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-i-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหน้า สูง ลิ้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
yes	เยส
/jəs/	/jet/,/jes/

หน่วยเสียงสระ/-ə-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ/-e-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วน

สระกลางเป็นสระหลัง ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
rococo	ร็อคโกโก
/rəkəʊkəʊ/	/rɔk-ko:-ko:/

หน่วยเสียงสระ /-ə-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ/-ɔ-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง กลาง สั้น ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
Turkey	ตุรกี
/tɜ:ki:/	/tu-ra-ki:/

หน่วยเสียงสระ/-ɜ:-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

สระหลังเป็นสระกลาง ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ

phosphorus

/fɒsfərəs/

ภาษาไทย

ฟอสฟอรัส

/fǎ:-su-pha-re:t/

หน่วยเสียงสระ / ɒ / ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหลัง ต่ำ ริมฝีปากห่อ
ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a-/ ภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสอง
ภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน

ภาษาอังกฤษ

dinosaur

/daɪnəsɔ:r/

ภาษาไทย

ไดโนเสาร์

/daj-no:-sǎw/

พยางค์ที่ 1 หน่วยเสียงสระ /- ɔ-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหลัง ต่ำ
ริมฝีปากห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-a -/ ในภาษาไทยเป็นสระกลาง กลาง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสอง
ภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วน

ตาราง 28 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
สระหน้าเป็นสระกลาง	Africa	/æfrɪkə/	/ʔap – fri – ka:/	อาฟริกา
	aluminium	/æljəmɪniəm/	/ʔa – lu:-mi-ni:am/	อะลูมิเนียม
	alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔan – se:- chi:an/	อัลเซเชียน
	Arab	/æərəb/	/ʔal – se: – chi:an/	
	asparagus	/əspæ rəɡəs/	/ʔa:- rap/	อาหรับ
			/ʔɛp-pa:-ra:-kat/	แอปปารากัส
			/ʔɛp-pa:-ra:-kas/	
	ballet	/bæleɪ/	/ban-le:/	บัลเล่ย์
	captain	/kaptɪn/	/kap-tan/	กัปตัน
	carat	/kærət/	/ka-rat/	กะรัต
	Cambodia	/kæmbəʊdiə/	/kam-bo:-di:a/	กัมโบเดีย
	Danube	/dænju:b/	/da:-nu:p/	ดานูบ
	English	/ɪŋɡlɪʃ/	/ʔaŋ – krit/	อังกฤษ
	Iran	/ɪræn/	/ʔi – ra:n/	อิหร่าน
	macaroni	/mækərəʊni/	/ma-ka-ro:-ni:/	มะกะโรนี
	madam	/mædəm/	/ma:-da:m/	มาดาม
	marathon	/mæərəθən/	/ma:-ra:-thɔn/	มาราธอน
	matador	/mætədɔ:r/	/ma:-tha:-dɔ:/	มาทาดอร์
	Pakistan	/pækɪstæn/ /pa:kɪsata:n/	/pa:-ki:-sa-tha:n/	ปากีสถาน

ตาราง 28 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
สระหน้าเป็นสระกลาง	plastic	/plæstɪk/	/phla:t- sa - tik/ /phla:s- sa- tik/	พลาสติก
	salad	/sæləd/	/sa-lat/	สลัด
	telegraph	/telɪɡrɑ:f/	/ta-lɛp-kɛp/	ตะแลปแกป
	vaccine	/væksɪn/	/wak – si:n/	วัคซีน
สระกลางเป็นสระหน้า	address	/ədres/	/ɪt- dre:t/, /ɪt-dre:s/	แอดเดรส
	agent	/eɪdʒənt/	/ɪe:-jen/	เอเจนต์
	airhostess	/eərhəʊstəs/	/ɪɛ:-ho:t-sa-te:t/ /ɪɛ:-ho:s-sa-te:s/	แอร์โฮสเตส
	asparagus	/əspærəɡes/	/ɪɛp-pa:-ra:-kat/ /ɪɛp-pa:-ra:-kas/	แอปปารากัส
	broken heart	/brəʊkən ha:t/	/bro:k-ken-ha:t/	บรอกเคน ฮาร์ท
	California*	/kæləfɔ:niə/	/khɛ-li-fɔ:-ni:a/	แคลิฟอร์เนีย
	canoe	/kənu:/	/khɛ:-nu:/	แคนู
	cement	/sɪmənt/	/si:-men/	ซีเมนต์
	certificate	/sətifɪkət/	/ta-kre:t/	ตะเกรด
	chocolate	/tʃɒklət/	/chok – ko:- lɛt/	ช็อกโกแลต
	cinema	/sɪnəmə/	/si:-ne:-ma:/ /si:-ne:-ra:-ma:/	ซีนามา ซีนาม่า

ตาราง 28 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
สระกลางเป็นสระหน้า	civilize	/sivəlaɪz/	/si:-wi-laj/	ซีวิลไลซ์
	collage	/kɒlə:ʒ/	/khɔ:n-le:t//khɔ:l- le: t/	คอลเลจ
	conservative	/kənsə:vətɪv/	/khɔ:n-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซอร์เวทีฟ
	department-	/dlpa:tment -	/di:-pha:t-men-	ดีพาร์ตเมนต์-
	store	stɔ:r/	sa-to:/	สตอร์
	dracula	/drækjələ /	/drek-khiw-la:/	แดร็กคิวล่า
	fahrenheit	/farənhaɪt/	/fa:-ren-ha:j/	ฟาเรนไฮต์
	Frankenstein	/fræŋkənstain/	/frɛŋ-ken-sa-ta:j/	แฟรงเก้นสไตน์
	German	/dʒɜ:mən/	/je:- ra - man/	เยอรมัน
	holiday	/hɒlədeɪ/	/hɔ:-li-de:/	ฮอลิเดย์
	Italian	/Itəliən/	/ʔi- the:-li:an/	อิตาเลียน
	Japan	/dʒəpæn/	/ce:- pa:n/	เจปान
	Jewelry	/dʒu:əlri/	/ciw- wen- ri:/	จิวเวลรี่
			/ciw- we:l- ri:/	
	lecture	/ləktʃər/	/lek-cho:/	เลกเชอร์
	opera	/ɒprə/	/ʔo:-pe:-la:/	โอเปล่า
	Pacific	/pəˈsɪfɪk/	/pɛ:-si-fik/	แปซิฟิก
	percent	/pə:sənt/	/pə:-sen/	เปอร์เซ็นต์
	ribbon	/rɪbən/	/rip-bin/	ริบบิ้น
	scotland yard	/skɒtləndja:d/	/sa-kɔt-ɛ:n-ja:t/	สก๊อตแลนด์ ยาร์ด

ตาราง 28 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
สระกลางเป็นสระหน้า	slogan	/sləʊgən/	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน
	stainless	/steɪnləs/	/sa-ten-le:t/ /sa-ten-le:s/	สแตนเลส
	Switzerland	/swɪtsələnd/	/sa-wit-sə:-le:n/	สวิตเซอร์แลนด์
	telegraph	/telɪgrɑ:f/	/ta - lɛp - kɛp/	ตะแลปแก๊ป
	terrace	/terəs/	/thə:-re:t/,/thə:-re:s/	เทอเรส
	university	/ju:nɪvɜ:səti/	/ju:-ni- wə:-si-ti:/	ยูนิเวอร์ซิตี
	vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชั่น
สระกลางเป็นสระหลัง	alcohol	/ælkəhɒl/	/ʔɛ n- ko: - hɒl/	แอลกอฮอล์
	aluminium	/ælseɪn/	/ʔa - lu:-mi-ni:am/	อะลูมิเนียม
	bishop	/bɪʃəp/	/bi-cho:p/	บิชอป
	communist	/kɒmjənɪst/	/khɒm-mu:-nit/ /khɒm-mu:-nis/	คอมมิวนิสต์
	computer	/kəmputə:/	/khɒm-phiw-tə:/	คอมพิวเตอร์
	conservative	/kənsə:vətɪv/	/khɒn-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซอร์เวทีฟ
	corruption	/kə'rʌpʃn/	/khɔ:-rap-chan/	คอร์รัปชัน

ตาราง 28 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
สระกลางเป็นสระหลัง	Europe	/juərəp/	/ju-ro:p/	ยุโรป
	Hungary	/hʌŋgəri/	/phun-ka:ŋ/	พุงกาง
	Indonesie	/indəni:ʒə/	/ʔin-do:-ni:-si:a/	อินโดนีเซีย
	Jesus	/dʒi:zəs/	/je:-su:/	เยซู
	London	/lʌndən/	/lɔ:n-dɔ:n/	ลอนดอน
	marathon	/mæərəθən/	/ma:-ra:-thɔ:n/	มาราธอน
	microphone	/maɪkrəfəʊn/	/maj-khro:-fo:n/	ไมโครโฟน
	Olympic	/əlimpik/	/ʔo:-lim-pik/	โอลิมปิก
	police	/pəli:s/	/po:-lit/	โพลิศ
	phosphorus	/fɒsfərəs/	/fɔ:t-fɔ:-rat/	ฟอสฟอรัส
	production	/prədʌkʃn/	/pro:-dak-chan/	โปรดักชั่น
	professor	/prəfəsər/	/pro:-fe:t-su:a /	โปรเฟสซัวร์
			/pro:-fe:s-su:a /	
	promoter	/prəməʊtər/	/pro:-mo:-tə:/	โปรโมเตอร์
	rococo	/rəkoʊkoʊ/	/rɔk-ko:-ko:/	รีคโกโก
	salmon	/sæmən/	/sɛn-mɔn//sɛl-mɔn/	แซลมอน
	saxophone	/sæksəfəʊn/	/sɛk-so:-fo:n/	แซกโซโฟน
	Turkey	/tɜ:ki: /	/tu-ra-ki:/	ตุรกี

1.3.2.3 การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ คำยืม

ภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย คำยืมบางคำจะมีการเปลี่ยนหน่วยเสียงสระโดยเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียง ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
police	โปลิศ
/pəli:s/	/po:-lit/

หน่วยเสียงสระ /-ə-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง กลาง
ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-o : - / ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง กลาง ยาว
ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
jewelry	จิวเวลรี่
/dʒu:əlri/	/ciw-wen-ri:/, /ciw-wel-ri:/, /ciw-we:-ri:/

หน่วยเสียงสระ /-u:-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง ริมฝีปากห่อ
ส่วนหน่วยเสียงสระ /-i-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหน้า สูง สั้น ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็น
หน่วยเสียงสระที่มี และลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
sputnik	สปุตนิก
/spʌtnik/	/sa-put-nik/

หน่วยเสียงสระ /-ʌ-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ริมฝีปากไม่ห่อ
ส่วนหน่วยเสียงสระ /-u-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็น
หน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย

London

ลอนดอน

/lʌndən/

/lɔːn-dɔːn/

หน่วยเสียงสระ /-ʌ-/ ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนหน่วยเสียงสระ /-ɔ-/ ในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหลัง กลาง ล้วน ริมฝีปากห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

ตาราง 29 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก เวลาออกเสียงสระ

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
	alcohol	/ælkəhɒl/	/ʔɛ n- koː - hɔl/	แอลกอฮอล์
	bishop	/bɪʃəp/	/bi-chɔp/	บิชอป
	conservative	/kɒnsəːvətɪv/	/khɔn-səː-veː-thiːp/	คอนเซอร์เวทีฟ
	corruption	/kəˈrʌpʃn/	/khɔː-rap-chan/	คอร์รัปชัน
	Europe	/juərəp/	/ju-roːp/	ยุโรป
	Indonesie*	/ɪndəniːʒə/	/ʔin-doː-niː-siːa/	อินโดนีเซีย
	London	/lʌndən/	/lɔːn-dɔːn/	ลอนดอน
	marathon	/mæreθən/	/maː-raː-thɔn/	มาราธอน
	phosphorus*	/fɒsfərəs/	/faː- su - pha- reːt/	ฟอสฟอรัส
	police	/pəliːs/	/poː-lit/	โพลิศ

ตาราง 29 (ต่อ)

ลักษณะการ เปลี่ยนแปลงหน่วย เสียงสระเดี่ยว	ลักษณะคำยืม			
	ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
	production	/prədʌkʃn/	/pro:-dak-chan/	โปรดักชั่น
	professor	/prefesər/	/pro:-fe:t-su:a / /pro:-fe:s-su:a /	โปรเฟสซอร์
	promoter	/prəməutər/	/pro:-mo:-tə:/	โปรโมเตอร์
	salmon	/sæmən/	/sɛn-mɔn//sɛl- mɔn/	แซลมอน
	sauna	/so:nə/	/sa:w-na:/	ซาวน่า
	Social Party	/seʊʃl pati	/so:-chi:an-pha:-ti:-	โซเชียล พาร์ตี้
	Democrat*	deməkræt/	- de:-mo:-khɾɛt/	เดโมแครต
	Sputnik*	/spʌtnik/	/sa-put-nik/	สปุตนิก
	sword	/sɔ:d/	/sa-wə:t/	สะเวิร์ด

ตาราง 30 สรุปการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ

		การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษ	
		ส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	ลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ
หน่วยเสียงสระ			
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย		
ɪ	a	✓	
e	a	✓	
e	a:	✓	
æ	a	✓	
æ	a:	✓	
ɜ	e:	✓	
ʊ	u	✓	✓
a	u:	✓	✓
ʌ	ɔ	✓	✓
ʌ	u	✓	✓
ə	ɪ	✓	
ə	e:	✓	
ə	ɛ		
ə	ɛ:		
ə	ɔ	✓	✓
ə	ɔ:	✓	✓
ə	u:	✓	✓
ə	o:	✓	✓

ตาราง 30 (ต่อ)

		การเปลี่ยนแปลงระหว่างหน่วยเสียงสระคำยืมภาษาอังกฤษ	
		ส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ	ลักษณะริมฝีปากเวลาออกเสียงสระ
หน่วยเสียงสระ			
ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย		
ɒ	a:	✓	✓
ɔ	a	✓	✓
ɔ:	a:	✓	✓

จากตาราง 31 สรุปได้ว่า หน่วยเสียงสระเดี่ยวคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจะมีการเปลี่ยนแปลงดังนี้ หน่วยเสียง /i - a/ /e-a/ /e-a:/ /æ-a/ /æ-a:/ /ɜ-e:/ /ɜ-u/ /a-u:/ /ɰ-ɔ/ /ɰ-u/ /ə-i/ /ə-e:/ /ə-ɔ/ /ə-ɔ/ /ə-u/ /ə-o:/ /ɒ-a:/ /ɔ-a/ /ɔ-a:/ ทั้งสองภาษาเกิดจากลิ้นคนละส่วนกัน ส่วนหน่วยเสียงสระ /ɜ-u/ /a-u:/ /ɰ-ɔ/ /ɰ-u/ /ə-ɔ/ /ə-ɔ/ /ə-u/ /ə-o:/ /ɒ-a:/ /ɔ-a/ /ɔ-a:/ มีลักษณะริมฝีปากแตกต่างกัน

2. การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ คำยืมจากภาษาอังกฤษเมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย จะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำ จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

2.1 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามในภาษาเดิมเป็นคำขยายในภาษาไทย
ตัวอย่างเช่น

คำว่า oak ในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม ในนวนิยายนอกจากใช้เป็นคำนามตามหน้าที่เดิมแล้ว ยังเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของคำเป็นคำขยายเพิ่มขึ้น เป็น สีไม้โอ๊ค

2.2 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำกริยาในภาษาอังกฤษเป็นคำขยายในภาษาไทย
ตัวอย่างเช่น

คำว่า see through ในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยา มองทะลุ ในนวนิยายใช้เป็นคำกริยาขยายคำนาม เป็น ชูดชีวิต

คำว่า tour ในภาษาอังกฤษเป็นคำนามและคำกริยา ในนวนิยายนอกจากใช้เป็นคำนาม เช่น ชี้อทัวร์ หรือใช้เป็นคำกริยาเหมือนเดิม ยังเปลี่ยนหน้าที่จากคำมาเป็นคำขยายคำนาม เป็น รถทัวร์

2.3 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำขยายในภาษาอังกฤษเป็นคำนามในภาษาไทย
ตัวอย่างเช่น

คำว่า the ในภาษาอังกฤษ เป็นคำขยาย ในนวนิยายเปลี่ยนหน้าที่ของคำใช้เป็นคำนามประสม เป็น รุ่นเดอะ

3. การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย กล่าวคือ เป็นการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ สำหรับการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมายในคำยืมภาษาอังกฤษ จะจำแนกการเปลี่ยนแปลงความหมายได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

3.1 ความหมายแคบเข้า คำยืมภาษาอังกฤษบางคำมีหน้าที่เป็นทั้งคำนามและคำกริยา ในขณะที่ภาษาไทยจะใช้เป็นคำนามหรือคำกริยาเพียงอย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

คำว่า spring ในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยา หมายถึงกระโดด กระโจน ดีด กระดอน เด้ง ทะลึ่ง ทำให้เกิดขึ้น ก่อ ผล และเป็นคำนาม หมายถึง ฤดูใบไม้ผลิ แหนบ น้ำพุที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ บ่อน้ำแร่ บ่อน้ำร้อน การกระโดดและการกระโจน ในนวนิยายใช้เฉพาะที่เป็นคำกริยาและหมายถึง ดีด กระดอน เด้ง เท่านั้น

3.2 ความหมายเพิ่มขึ้น คำยืมภาษาอังกฤษบางคำมีความหมายเดิมเป็นคำนาม ในขณะที่ภาษาไทยใช้เป็นคำขยายเพิ่มขึ้น ตัวอย่างเช่น

คำว่า aluminium ในภาษาอังกฤษ เป็นคำนาม หมายถึง โลหะผสมประเภทหนึ่ง ในนวนิยายใช้เป็นคำนามขยายคำนาม เป็น ชันอะลูมิเนียม มีความหมายเพิ่มขึ้น หมายถึง ภาชนะที่ทำจากอะลูมิเนียม

3.3 ความหมายย้ายที่ คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ บางคำมีความหมายเดิมเป็นคำนาม แต่เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยนอกจากเปลี่ยนหน้าที่แล้วยังทำให้ความหมายเปลี่ยนไป

คำว่า gypsy ในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม แต่ในนวนิยาย ได้ใช้วิธีลากเข้าความเป็นหยิบซี ทำให้เปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามเป็นคำกริยา และเปลี่ยนความหมายใหม่หมายถึง ลักขโมย

4. วิธีการรับคำ คำยืมภาษาอังกฤษ จำแนกวิธีการรับคำได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

4.1 ด้านเสียง ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีลากเข้าความ

4.1.1 วิธีทับศัพท์ ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ

gas

/gæːs/

ภาษาไทย

แก๊ส , ก๊าซ

/kǎːt/, /kǎːs/, /kaːt/, /kaːs/

ภาษาไทยยืมคำว่า gas จากภาษาอังกฤษในลักษณะทับศัพท์ ถอดรูปเป็น 2 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 แก๊ส ออกเสียงเป็น 2 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 /kɛːt/ และ ลักษณะที่ 2 /kɛːs/ และลักษณะที่ 2 ก๊าซ ออกเสียงได้เป็น 2 ลักษณะคือ ลักษณะที่ 1 /kaːt/ และ ลักษณะที่ 2 /kaːs/ ส่วนในภาษาอังกฤษออกเสียงว่า /gæs/ ทั้งสองภาษามีจำนวน 1 พยางค์เท่ากัน ด้านการวิเคราะห์หน่วยเสียงในแต่ละภาษาพบว่าทั้งสองภาษามีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างกัน ดังต่อไปนี้

/gæs/, /kɛːt/, /kɛːs/, /kaːs/, /kaːt/

หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /g-/ , /k-/

ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงระเบิด เกิดที่เพดานอ่อน เหมือนกัน ทั้งสองภาษามีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกันคือ หน่วยเสียงในภาษาอังกฤษมีคุณสมบัติเป็นเสียงก้องต่างกับในภาษาไทย ที่เป็นเสียงไม่ก้อง

หน่วยเสียงสระ /-æ-/ , /-ɛː-/

ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงสระหน้า ต่ำ ริมฝีปากไม่ห่อ ส่วนภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงสระหน้า กลาง ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นส่วนเดียวกัน และมีลักษณะริมฝีปากเหมือนกัน หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษ ระดับลิ้นต่ำกว่าเวลาออกเสียงสระในภาษาไทย และหน่วยเสียงสระในภาษาไทยมีคุณสมบัติเป็นเสียงยาว

หน่วยเสียงสระ /-æ-/ , /-aː-/

นอกจากนี้ในภาษาไทยยังมีหน่วยเสียงสระอีกลักษณะหนึ่ง เป็นหน่วยเสียงสระกลาง ต่ำ ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษ ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงสระที่เกิดจากลิ้นคนละส่วนกันและในภาษาไทยมีคุณสมบัติเป็นเสียงยาว แต่ทั้งสองภาษาเวลาออกเสียงลิ้นอยู่ในระดับเดียวกันและมีลักษณะริมฝีปากเหมือนกัน

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-s/, /-t/

ในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ส่วนในภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงกัก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก ทั้งสองภาษาเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่มีวิธีการออกเสียงแตกต่างกันแม้จะมี คุณสมบัติ

ของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เสียงเหมือนกัน
 นอกจากนี้ในภาษาไทยยังมีคนบางกลุ่มออกเสียง
 พยัญชนะท้ายที่มีวิธีการออกเสียง คุณสมบัติของ
 เสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกับหน่วย
 เสียงในภาษาอังกฤษ
 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ ในภาษาไทยพยางค์นี้มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ตรี

ภาษาไทยยืมคำว่า gas จากภาษาอังกฤษในลักษณะทับศัพท์ ถอดรูป เป็น ก๊าซหรือแก๊ส
 การยืมคำวิธีทับศัพท์นั้นทั้งสองภาษามีจำนวนพยางค์เท่ากันและมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นที่มีวิธีการ
 ออกเสียง และเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน แต่ก็มีที่แตกต่างกันตรงคุณสมบัติของเสียง
 พยัญชนะต้น และวิธีการออกเสียงของหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

4.1.2 วิธีลากเข้าความ ได้แก่คำว่า

oldsmobile	เป็น	โอโมสะบิน
Berlin	เป็น	เบอร์ลิน ลินมีเบอร์
civilize	เป็น	ศรีวิไล
corruption	เป็น	ขอรับฉัน
dinosaur	เป็น	ไดโนเสาร์ ไดโนฟา ไดหลังคา
English	เป็น	อังกฤษ
Fashion	เป็น	แฟชั่น แฟชั่น
France	เป็น	ฝรั่งเศส ฝรั่งเศส
gas	เป็น	แก๊ส ก๊าซ
German	เป็น	เยอรมัน เยอรมัน
Grand Prix	เป็น	อปปรีย์
Hungary	เป็น	ฮังการี ฟองกา
ice cream	เป็น	ไอติม
kiwi	เป็น	กีวี่ กีวี่
lady	เป็น	เลดี้ กาละแม
lemonade	เป็น	น้ำมะนาว

lord	เป็น	หลอดกาลละแม
New york	เป็น	นิวโยก
one two three	เป็น	ภวัน ไต เต
piano	เป็น	เปียโน จุกโน แกละโน
percent	เป็น	ปูเต็ง
restaurant	เป็น	เรสตัวรอง เรสตัวเอก
		เรสตูรอง เรสตูล่อง
Siam	เป็น	ไซแอม ไซมิต
steak	เป็น	ชีเต็ก ชีเต็ก
stew	เป็น	ชีดู
sword	เป็น	สละเวิร์ด
telegraph	เป็น	ตะแลปแกป
tip	เป็น	ท๊ิบ
tootpaste	เป็น	ตุ๊ดเบ็ด
เช็คสเปียร์	เป็น	เช็คสแกละ

4.2 ด้านรูปคำ ใช้วิธีแปลความหมาย ตัวอย่างเช่น

bazaar	เป็น	ที่ขายสินค้า
come	เป็น	มา
cure	เป็น	รักษา
heater	เป็น	เครื่องทำความร้อน
Rolling stone	เป็น	หินกลิ้ง
Under	เป็น	ใต้
Week end	เป็น	วันหยุดสุดสัปดาห์
wife	เป็น	เมีย

ตาราง 31 สรุปคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีแปลความหมาย

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
acre	/eɪkər/	/ʔe:-khə:/	เอเคอร์	
act	/ækt/	/ʔɛ́k/	แอ็ก	
address	/əˈdres/	/ʔɛt- dre:t/,/ʔɛt-dre:s/	แอดเดรส	
Africa	/æfrɪkə/	/ʔɛp - fri- ka:/	แอฟริกา	
		/ʔap - fri - ka:/	อาฟริกา	พ่อเล้าแม่เล้า
agent	/eɪdʒənt/	/ʔe:-jen/	เอเจนต์	
air condition	/eə rkənɪʃn/	/ʔɛ:/	แอร์	นางฟ้า
airhostess	/eərhəʊstəs/	/ʔɛ:-ho:t-sa-te:t/	แอร์โฮสเตส	
		/ʔɛ:-ho:s-sa-te:s/		
airline	/eəlaɪn/	/ʔɛ:-la:j/	แอร์ไลน์	
alcohol	/ælkəhɒl/	/ʔɛ n- ko: - hɒl/	แอลกอฮอล์	
Alps	/ælp/	/ʔɛ́w/	แอลป์	
aluminium	/æljəmɪniəm/	/ʔa - lu:-mi-ni:am/	อะลูมิเนียม	
alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔan - se:- chi:an/	อัลเซเชียน	
		/ʔal - se: - chi:an/		
America	/əmerɪkə/	/ʔa- me: - ri - ka:/	อเมริกา	
American	/əmerɪkən/	/ʔa- me: - ri - ka:n/	อเมริกัน	
amplify	/æmplɪfaɪ/	/ʔɛm-phli - fa:j/	แอมพลิไฟว์	
and	/ənd/	/ʔɛ:n/	แอนด์	
anti	/ænti/	/ʔɛ:n - ti:/	แอนตี้	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
apple	/æpl/	/ʔɛp-pə:n/	แอปเปิ้ล	
Arab	/æɹəb/	/ʔa:- rap/	อาหรับ	
arm	/a:m/	/ʔa:m/	อาร์ม	
asparagus	/əspærəgəs/	/ʔɛp-pa:-ra:-kat/	แอปปารากัส	
		/ʔɛp-pa:-ra:-kas/		
Asia	/eiʃə/	/ʔe:-chi:a/	เอเซีย	
Austria	/ɒstriə/	/ʔɔ:t--tri:a/	ออสเตรีย	
		/ʔɔ:s-tri:a/		
away	/əweɪ/	/ʔa-we:/	อะเวย์	
bacteria	/bæktəriə/	/bɛk-thi:-ri:a/	แบคทีเรีย	
bad	/bæd/	/bɛt/	แบด	
bakery	/beɪkəri/	/be:-kə:-ri:/	เบเกอรี่	
ball	/bɔ:l /	/bɔn/,/bɔl/	บอล	
ballet	/bæleɪ/	/ban-le:/	บัลเล่ย์	
ballon	/bɔ:lu:n/	/bɔn-lu:n/,/bɔl – lu:n/	บอลลูน	
Baltic	/bɔltɪk/	/bɔn- tik/,/bɔl- tik/	บอลติก	
bank	/bæŋk/	/bɛŋ /	แบงก์,แบงค์	
bar	/ba:r/	/ba:/	บาร์	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
barometer	/bəˈrɒmɪtə r/	/ba:-rɔ:-mi-tə:/	บารอมิเตอร์	ที่ขายสินค้า
Bavaria	/bəˈvəriə/	/ba:-wa:-ri:a/	บาวาเรีย	
bazaar	/bəˈzɑ:r/	/ba:-sa:/	บาร์ซาร์	
benzene	/benzi:n/	/ben-sin/	เบนซิน	
Berlin	/bəˈrlɪn/	/bə:-lin/	เบอร์ลิน	
bikini	/bɪki:ni/	/bi-ki-ni:/	บิกินี	
bill	/bɪl/	/bɪn/,/bɪl/	บิล	
billiards	/bɪliədʒ/	/bɪl- li:at/,/bɪn - li:at/	บิลเลียด	
birthday	/bɜːθdeɪ /	/bə:t-de:/	เบิร์ทเดย์	
bishop	/bɪʃəp/	/bi-chɔp/	บิชอป	
blackmail	/blækmeɪl/	/blek-me:/	แบล็กเมลล์	
blue	/blu:/	/blu:/	บลู	
board	/bɔ:d/	/bɔ:t/	บอร์ด	
bomb	/bɒm/	/bɔm/	บอมบ์	
Bombay	/bɒmbei/	/bɔm- be:/	บอมเบย์	
bonus	/bəˈnʌs/	/bo:- nat/,/bo:-nas/	โบนัส	ผู้จัดการ
boot	/bu:t/	/bu:t/	บูต	
boss	/bɒs/	/bɔ:t/, /bɔ:s/	บอส	
bow	/baʊ/	/bo:/	โบว์	
bowling	/bəʊlɪŋ/	/bo:- lɪŋ/	โบว์ลิ่ง	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
brake	/breik/	/bre:k /	เบรก	สีน้ำตาล	
bridge	/brɪdʒ/	/brit/	บริดจ์		
broken heart	/brəʊkən ha:t/	/bro:k-ken-ha:t/	โศกเศร้า ฮาร์ท		
bronze	/brɒnz/	/brɒn/	บรอนซ์		
brown	/braʊn/	/bra:w/	บราวน์		
bulldog	/bʊldɒg/	/bun-dɔk/,/bul-dɔk/	บูลด็อก		
bus	/bʌs/	/bat/,/bas/	บัส		
cable car	/keɪbl ka:r/	/khe:-bɔn-kha:/	เคเบิล คาร์		
cactus	/kæktəs/	/khɛk- ta t/, /khɛk-tas/	แคคตัส		
cake	/keɪk/	/khe:k/	เค้ก		
California	/kælɪfɔːniə/	/khɛ:-li -fɔ:-ni:a/	แคลิฟอร์เนีย		
Cambodia	/kæmbəʊdiə/	/kam-bo:-di:a/	กัมพูชา		
camp	/kæmp/	/khɛm/	แคมป์		
canoe	/kənu:/	/khɛ:-nu:/	แคนู		
cap	/kæp/	/khɛp/	แคป		
captain	/kaptɪn/	/kap-tan/	กัปตัน		
card	/ka:d/	/ka:t/	การ์ด		
carat	/kærət/	/ka-rat/	กะรัต		
cartoon	/ka:tu:n/	/ka:-tu:n/	การ์ตูน		
cashier	/kæʃɪər/	/khɛt-chi:a/	แคชเชียร์		
casino	/kəsi:nəʊ/	/kha:-si-no:/	คาสีโน	บ่อน	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
catalogue	/kætəˈlɒɡ/	/khet - ta:-lɔk/	แคตตาล็อก	ไก
celsius	/selsɪəs/	/sen-si:at /,sel-si:as/	เซลเซียส	
cement	/sɪˈment/	/si:-men/	ซีเมนต์	
cent	/sent/	/sen/	เซ็นต์	
centigrade	/sentɪɡreɪd/	/sen- ti- kre:t /	เซนติเกรด	
certificate	/səˈtɪfɪkət/	/sɔ:- ti – fi - ke:t/	เซอร์ติฟิเกต	
chalk	/tʃɔ:k/	/chɔk/	ชอล์ก	
champ	/tʃæmp/	/chem /	แชมป์	
char	/tʃa:r/	/cha:/	ชาร์	
charge	/tʃa:dʒ/	/cha:t/	ชาร์จ	
check	/tʃek/	/chek/	เช็ก	
cheer	/tʃiə/	/chi:a/	เชียร์	
Chicago	/ʃɪkəˈɡoʊ/	/chi-kha:-ko:/	ชิคาโก	
chicken	/tʃɪkɪn/	/chik – ken/	ชิกเก้น	
chocolate	/tʃɒklət/	/chok – ko:- lət/	ช็อกโกแลต	
christian	/kristʃən/	/khrit- ti:an/	คริสเตียน	
		/khris-ti:an/		
christmas	/krɪsməs/	/khrit – sa - ma:t/	คริสต์มาส	
		/khris – sa - ma:s/		
church	/tʃɜ: tʃ/	/chə:t/	เชิร์ช	
cigarette	/sɪɡəret/	/si – ka: - rət/	ซิกาเรต	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
cinema	/sinəmə/	/si:-ne:-ma:/	ซีเนม่า	ร้านกาแฟ
		/si:-ne:-ra:-ma:/	ซีเนรามา	
civilize	/sivəlaiz/	/si:-wi-laj/	ซีวิลไลซ์	
clear	/kliə/	/khli:a/	เคลียร์	
clinic	/klinɪk/	/khli:-nik/	คลินิก	
clutch	/klʌtʃ/	/khlat/	คลัตช์	
coat	/keɪt/	/kho:t/	โค้ต	
cock	/kɒk/	/kɔk/	ก๊อก	
cocoa	/kəʊkəʊ/	/ko: - ko:/	โกโก้	
code	/keɪd/	/kho:t/	โค้ด	
coffee	/kɒfi /	/khɔp-fi:/	คอฟฟี่	
coffee shop	/kɒfi ʃɒp/	/khɔp-fi:- ɔɔp/	คอฟฟี่ ชอป	
cola	/keʊlə/	/kho:- la:/	โคล่า	
collage	/kɒlə:ʒ/	/khɔ:n-le:t/, /khɔ:- le:t/	คอลเลจ	
column	/kɒləm/	/khɔ:-lam/	คอลัมน์	
come	/kʌm/	/kham/	คัม	
communist	/kɒmjənɪst/	/khɔm-miw-nit/	คอมมิวนิสต์	
		/khɔm-miw-nis/		
		/khɔm-mu:-nit/	คอมมูนิสต์	
		/khɔm-mu:-nis/		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
computer	/kəmpju:tə/	/khəp-mhiw-tə:/	คอมพิวเตอร์	ราชสำนัก สนาม
comrade	/kɒmreɪd/	/khəp-m-re:t/	คอมเรด	
concert	/kɒnsət/	/khəp-n-sə:t/	คอนเสิร์ต	
concrete	/kɒŋkri:t/	/khəp-n-kri:t/	คอนกรีต	
Congo	/kɒŋkəʊ/	/khəp-n-ko:/	คองโก	
control	/kəntrəʊl/	/khəp-n - thro:n/ /khəp-n - thro:l/	คอนโทรล	
conservative	/kənsə:vətɪv/	/khəp-n-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซิร์ฟเวทิฟ	
cook	/kuk/	/kuk/	กูก	
copy	/kɒpi/	/kəp-pi:/	ก๊อปปี้	
corruption	/kə'rʌpʃn/	/khəp-rap-chan/	คอร์รัปชัน	
Cossack	/kɒzsæk/	/khəp-t-sək/ /khəp-s sək/	คอสแซก	
count	/kaʊnt/	/khaw/	เคานต์	
countess	/kaʊntəs/	/khaw- te:t/,/ /khaw- te:s/	เคาน์เตส	
court	/kɔ:t/	/khəp-t/	คอร์ท	รักษา
cowboy	/kaʊ bɔɪ/	/kha:w- bɔɪj/	คาวบอย	
cream	/kri:m/	/khri:m/	ครีม	
credit	/kredɪt/	/khre:- dit/	เครดิต	
cubic	/kju:bɪk/	/khiw-bik/	คิวบิก	
cure	/kjʊər/	/khi:aw/	เคียวัวร์	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
daddy	/dædi/	/dɛt-di:/	แดดดี้		
Danube	/dænju:b/	/da:-nu:p/	ดานูบ		
dark	/da:k/	/da:k/	ดาร์ค		
D-Day	/di: deɪ/	/di:-de:/	ดีเดย์		
degree	/digri:/	/di:-kri:/	ดีกรี		
department-	/dlpa:tmənt -	/di:-pha:t-men-	ดีพาร์ตเมนต์ -	ห้างสรรพสินค้า	
store	stɔ:r/	sa-to:/	สโตร์		
delay	/dɪleɪ/	/di:-le:/	ดีเลย์		
dinosaur	/dainəsɔ:r/	/daj-no:-saw/	ไดโนเสาร์	ล้ำสมัย	
doctor	/dɒktər/	/dɒk-tə:/	ด็อกเตอร์		
dollar	/dɒləɹ/	/dɒn-la://dɒl-la:/	ดอลลาร์		
donut	/dɒnʌt/	/do:-nat/	โดนัท		
dracula	/drækjələ /	/drɛk-khiw-la:/	แดร็กคิวล่า		
dream	/dri:m/	/dri:m/	ดรีม		
duke	/dju:k/	/duk/	ดยุค		
Dunkirk	/dʌnkə:k/	/dan-kə:k/	ดันเคิร์ก		
eat	/i:t/	/ʔi:t/	อีท		
easy	/i:zi/	/ʔi:-si:/	อีซี่		
egg nog	/egnɒg/	/ʔek-sa-nɔk/	เอกซน็อก		
electronic	/ilektrɒnik/	/ʔi:-lek-thrɔ:-nik/	อิเล็กทรอนิกส์		
ending	/endɪŋ/	/ʔen-dɪŋ/	เอนดิง		
English	/ɪŋɡlɪʃ/	/ʔɪŋ-lɪt/	อิงลิช		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
eskimo	/eskiməʊ/	/ʔet-ki-mo:/	เอสกิโม	
		/ʔes-ki-mo:/		
Europe	/juərəp/	/ju-ro:p/	ยุโรป	
every	/evri/	/ʔe:- wə:--ri:/	เอเวอรี่	
exercise	/eksəsaiz/	/ʔek-sə:-saj/	เอกเซอร์ไซส์	
export	/ikspɔ:t/	/ʔék-phɔ:t/	เอกซพอร์ต	
fahrenheit	/farənhart/	/fa:-ren-ha:j/	ฟาเรนไฮต์	
fair	/feər/	/fɛ:/	แฟร์	
fan	/fæn/	/fɛ:n/	แฟน	
farm	/fa:m/	/fa:m/	ฟาร์ม	
fashion	/fæʃn/	/fɛ:-chan/	แฟชั่น	
fetching	/fetʃɪŋ/	/fe:t-chɪŋ/	เฟชชิง	
festival	/festɪvəl/	/fe:t-ti-wan/	เฟสติวัล	
		/fe;s-ti-wan/		
film	/fɪlm/	/fi:m/	ฟิล์ม	
fif	/flf/	/fɪp/	ฟิฟ	
fifty	/flfti/	/fɪp – ti:/	ฟิฟตี้	
fish	/fɪʃ/	/fɪt/	ฟิช	
fit	/fɪt/	/fɪt/	ฟิต	
flat	/flæt/	/flɛt/	แฟลต	
floor	/flɔ:(r)/	/flɔ:/	ฟลอร์	
fluke	/flu:k/	/fluk/	ฟลุก	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
foam	/fə <u>u</u> m/	/fo:m/	โฟม		
folk song	/fə <u>u</u> k sɒŋ/	/fo:k-sɔŋ/	โฟล์ก ซอง		
foot	/fut/	/fut/	ฟุต		
football	/fut-bɔ:l/	/fut-bɔn/,/fut-bɔl/	ฟุตบอล		
footpath	/futpa: <u>θ</u> /	/fut-ba:t/	ฟุตบาท		
form	/fɔ:m/	/fɔ:m/	ฟอร์ม		
France	/fra:ns/	/fa-raŋ-se:t/ /fa-raŋ-se:s/	ฝรั่งเศส		
Frankenstein	/fræŋkənstain/	/frɛŋ-ken-sa-ta:j/	แฟรงเก้นสไตน์		
Frankfurter	/fræŋkfɜ:tər/	/frɛŋ-fə:t/	แฟรงเฟิร์ต		
free	/fri:/	/fri:/	ฟรี		
freshener	/freʃ <u>n</u> ə r/	/fre:t-chen-nə:/	เฟรชเชนเนอร์		
fur	/fɜ:r/	/fə:/	เฟอร์		
furniture	/fɜ:nitʃ <u>ə</u> r/	/fə:-ni-cə:/	เฟอร์นิเจอร์		
gang	/gæŋ/	/kɛŋ/	แก๊ง		
gas	/gæs/	/kɛ:t/,/kɛ:s/ /ka:t/,/ka:s/	แก๊ส ก๊าซ		
gear	/gɪə r/	/ki:a/	เกียร์		
German	/dʒɜ:mən/	/jə:- ra - man/ /je:- ra - man/	เยอรมัน เยระมัน		
go	/gə <u>ʊ</u> /	/ko:/	โก		ยันละเม

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
godfather	/ɡɒdfɑːðər/	/kɔːt-faː-thəː/	ก๊อดฟาเธอร์	นางฟ้าบนดิน
good bye	/ɡʊdbaɪ/	/kuːt-baːj/	กู๊ดบาย	
good night	/ɡʊdnait/	/kuːt-naj/	กู๊ดไนท์	
gothic	/ɡɒθɪk/	/kɔː-thɪk/	กอธิค	
Grand Prix	/ɡraːpriː/	/kranɣ - priː/	กรังด์ปรีซ์	
greek	/ɡriːk/	/kriːk/	กรีก	
ground-	/graʊnd-	/kraːw-hoːt-sa-teːt/	กราวนด์โฮสเทล	
hostess	həʊstəs/	/kraːw-hoːs-sa-teːs/		
group	/ɡruːp/	/krup/	กรุป	
guide	/ɡaɪd/	/kaj/	ไกด์	
guilder	/ɡɪldər/	/kil-dəː/, /kin-dəː/	กิลเดอร์	กระเป๋าทือ
gypsy	/dʒɪpsi/	/jɪp-siː/	ยิปซี	
ham	/hæm/	/hɛm/	แฮม	
hamburger	/hæmbɜːɡər/	/hɛm-bɜː- kəː/	แฮมเบอร์เกอร์	
hand	/hænd/	/hɛːn/	แฮนด์	
hand bag	/hænd bæɡ/	/hɛːn-bɛk/	แฮนด์แบ็ก	
handsome	/hænsəm/	/hɛːn-sam/	แฮนด์ซั่ม	
happy ending	/hæpi ɛndɪŋ/	/hɛp-piː-ɪen-dɪŋ/	แฮปปี้เอนดิง	
harem	/haːriːm/	/haːrem/	ฮาเร็ม	
heart	/haːt/	/haːt/	ฮาร์ท	หัวใจ

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
heater	/hi:tə/	/hi:t- tə:/	ฮีทเตอร์	เครื่องทำความร้อน
helicopter	/helikɒptə/	/he:-li-khɒp-tə:/	เฮลิคอปเตอร์	
herring	/herɪŋ/	/hə:-rɪŋ/	เฮอริง	
heavyweight	/heviweɪt/	/hep-wi:-wet/	เฮฟวี่เวท	
high-low	/hai ləʊ/	/haj-lo:/	ไฮโลว์	
high way	/haɪweɪ/	/ha:j-we:/	ไฮเวย์	
hippie,hippy	/hipi/	/hip-pi:/	ฮิปปี	
hippo	/hipəʊ/	/hip-po:/	ฮิปโป	
hit	/hit/	/hit/	ฮิต	วันหยุด
holiday	/hɒlədeɪ/	/hɔ:-li-de:/	ฮอลิเดย์	
honeymoon	/hʌnimu:n/	/han-ni:-mu:n/	ฮันนีมูน	
hotel	/həʊtel/	/ho:-ten/,/ho:tel/	โฮเต็ล	โรงแรม
house	/haus/	/haw/	เฮาส์	บ้าน
Hungary	/hʌŋgəri/	/haŋ-ka:-ri:/	ฮังการี	
I	/ai/	/ʔaj/	ไอ	
ice cream	/ais kri:m/	/ʔaj-sa-khri:m/	ไอศกรีม	
ideal	/aɪdi:əl/	/ʔaj-di:a /	ไอดีแย	
Idiot	/ɪdiət/	/ʔi:-di:at/	อีเดียท	
Import	/ɪmpɔ:t/	/ʔim-phɔ:t/	อิมพอร์ต	
in	/ɪn/	/ʔin/	อิน	
India	/ɪndiə/	/ʔin-di:a/	อินเดีย	
Indonesie	/ɪndəni:ʒ ə/	/ʔin-do:-ni:-si:a/	อินโดนีเซีย	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
Innsbruck	/ˈɪnsbrʊk/	/ʔin-sa-bru:k/	อินซบรุค	
Iran	/ˈɪrɑ:n/ ,/ˈɪræn/	/ʔi – ra:n/	อิหร่าน	
Italy	/ˈɪtəli/	/ʔi- ta:- li:/	อิตาลี	
Italian	/ˈɪtəliən/	/ʔi- ta:- li:an/	อิตาเลียน	
		/ʔi- the:-li:an/	อิตาเลียน	
jam	/dʒæm/	/jɛ:m/	แยม	
Japan	/dʒəpæn/	/ce:- pa:n/	เจปान	
jazz	/dʒæz/	/cɛ:t/ ,/cɛ:s/	แจ๊ส	
jeans	/dʒi:nz/	/ji:n/	ยีนส์	
jeep	/dʒi:p/	/ci:p/	จี๊ป	
Jesus	/dʒi:zəs/	/je:- su:/	เยซู	
jewelry	/dʒu:əlri/	/ciw- wen- ri:/	จิวเวลรี่	
		/ciw- we:l- ri:/		
jockey	/dʒɒki/	/cɔk- ki:/	จ็อกกี้	
joke	/dʒɒk/	/co:k/	โจ๊ก	
Kaiser	/kaɪzər/	/kaj-sə:/	ไกเซอร์	
Karachi	/ka:ra:ʃi:/	/ka:-ra:-ci:/	การาจี	
karate	/kəra:ti/	/kha:-ra:-te:/	คาราเต้	
key	/ki:/	/khi:/	คีย์	
kill	/kil/	/khin/ ,/khil/	คิล	
kilo	/ˈkɪləʊ/	/ki-lo:/	กิโล	
king	/kiŋ/	/khiŋ/	คิง	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
kiwi	/ki:wi:/	/ki:-wi:/	กีวี่		
knit	/nit/	/nit/	นิต		
knock	/nɒk/	/nɔk/	น็อก		
krone	/krəʊn/	/khro:n/	โครน		
lab	/læb/	/lep/	แล็บ		
lady	/leidi/	/le:-di:/	เลดี้		
lane	/lein/	/le:n/	เลน		
lecture	/ləktʃər/	/lek-cho:/	เลกเชอร์		
lemonade	/leməneɪd/	/ma-net/	มะเน็ด		
lens	/lenz/	/len/	เลนส์		
life	/laɪf/	/laj/	ไลฟ์		
lift	/lift/	/lip/	ลิฟท์		
like	/laɪk/	/laj/	ไลค์		
lip stick	/lipstick/	/lip-sa-tik/	ลิปสติก		
lobby	/lɒbi/	/lop-bi:/	ลอบบี้		
lock	/lɒk/	/lɔk/	ล็อก		
London	/lʌndən/	/lɔ:n-dɔ:n/	ลอนดอน		
		/lan-dan/	ลันตัน		
lord	/lɔ:d/	/lɔ:t/	ลอร์ด		
love	/lʌv/	/lə:p/	เลิฟ		
lucky stone	/lʌki stəʊn/	/lak-ki:-sa-to:n/	ลักกี้สโตน		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
macaroni	/mækəreʊni/	/ma-ka-ro:-ni:/	มะกะโรนี	
madam	/mædəm/	/ma:-da:m/	มาดาม	
made	/meid/	/me:t/	เมด	
mail	/meɪl/	/me:/	เมลล์	
magazine	/mæɡezi:n/	/mɛ́k-ka:-si:n/	แมกกาซีน	
malaria	/məleəriə/	/ma:-la:-ri:a/	มาลาเรีย	
Malaysia	/məleɪʒə/	/ma:-le:-si:a/	มาเลเซีย	
man	/mæn/	/mɛ:n/	แมน	
march	/ma:tʃ/	/ma:t/	มาร์ช	
marathon	/mæreθən/	/ma:-ra:-thɔ:n/	มาราธอน	
matador	/mætədɔ:r/	/ma:-tha:-dɔ:/	มาทาดอร์	
marxism	/ma:ksizəm/	/ma:k-sit/,/ma:k-sis/	มาร์กซิสต์	
Mecca	/mekə/	/mek-ka/	เมกกะ	
medicine	/medsn/	/me:-di-si:n/	เมดิซีน	
memorial	/məmə:riəl/	/mem-mɔ:-ri:an/ /mem-mɔ:-ri:al/	เมมโมเรียล	
menu	/menju:/	/me:-nu:/	เมนู	
meter	/mitər/	/mi-tə:/ /mit-tə:/	มิเตอร์	
metre	/mi:tər/	/me:t/	เมตร	
Mexican	/meksiken/	/mek- si – kan/	เม็กซิกัน	
Mexico	/meksikəu/	/mek- si – ko:/	เม็กซิโก	
microphone	/maɪkrəfəʊn/	/maj-khro:-fo:n/	ไมโครโฟน	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
mile	/maɪl/	/maj/	ไมล์	นาย	
millimetre	/mɪlɪmi:tər/	/min/,/mil/	มิล,มิลล์		
mini	/mɪni/	/mi-ni/	มินิ		
miss	/mis/	/mit/,/mis/	มิส		
mister	/mɪstər/	/mit-tə:/,/mis-tə:/	มิสเตอร์		
modern	/mɒdn/	/mo:-dɛn/	โมเดิร์น		
money	/mʌni:/	/man-ni:/	มันนี่		
mosaic	/məʊzeɪk/	/mo:-se:k/	โมเสค		
motor	/məʊtər/	/mɔ:-tə:/	มอเตอร์		
motorcycle	/məʊtəsaɪkl/	/mɔ:-tə:-saj/	มอเตอร์ไซด์		
mummy	/mʌmi/	/mam-mi:/	มัมมี่	พิพิธภัณฑ์	
Munich	/mju:nɪk/	/miw-nɪk/	มิวนิค		
museum	/mju:zi:əm/	/miw-si:əm/	มิวเซียม		
music	/mju:zɪk/	/miw-sɪk/	มิวสิก		
mustard	/mʌstəd/	/mat-sa-ta:t/	มัสตาร์ด		
my	/maɪ/	/ma:j/	มาย		
narcissus	/na:sɪsəs/	/na:-sɪt-sat/	นาซิสซัส		
		/na:-sɪs-sas/			
necktie	/nektai/	/nek-thaj/	เนกไท		
Negro	/ni:grəʊ /	/ni-kro:/	นิโกร		
Netherland	/neðələndz/	/ne:-thə:-lɛ:n/	เนเธอร์แลนด์		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
New york	/nju:ɔ:k/	/niw-ɔ:k/	นิวยอร์ก	จุ่มก	
		/niw-jo:k/	นิวโยก		
Nigeria	/naɪdʒɪəriə/	/naj-ci:-ri:a/	ไนจีเรีย		
nightclub	/naɪtklʌb/	/naj-khlap/	ไนท์คลับ		
no	/nəʊ/	/no:/	โน		
non	/nɒn/	/nɔ:n/	นอน		
Norway	/nɔwei/	/nɔ:-we:/	นอร์เวย์		
note	/nəʊt/	/no:t/	โน้ต		
nose	/nəʊz/	/no:t/,/no:s/	โน้ส		
nude	/nju:d/	/nu:t/	นู้ด		
number	/nʌmbər/	/nam- bə:/	นัมเบอร์		
oak	/əʊk/	/ʔo:k/	โอ๊ค		
o.k.	/əʊkeɪ/	/ʔo:-khe:/	โอเค		
Olympic	/əlimpɪk/	/ʔo:-lim-pik/	โอลิมปิก		
one	/wʌn/	/wan/	วัน		หนึ่ง ทางเดินรถทางเดียว
one way	/wʌn wei/	/wan-we:/	วันเวย์		
Opec	/əʊpek/	/ʔo:-pek/	โอเปค		
opera	/ɒprə/	/ʔo:-pe:-la:/	โอเปร่า		
orchid	/ɔ:kɪd/	/ʔɔ:-khit/	ออคิด		
order	/ɔ:dər/	/ʔɔ:-də:p/	ออเดอร์		
over	/əʊvər/	/ʔɔ:-wə:/	โอเวอร์		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
overweight	/əʊvəweɪt/	/ʔว:-wə:-wet/	โอเวอร์เวท	พริกป่น สวนสาธารณะ
Pacific	/pə'sɪfɪk/	/pɛ:-si-fik/	แปซิฟิก	
Pakistan	/pækɪstæn/ /pa:kɪsata:n/	/pa:-ki:-sa-tha:n/	ปากีสถาน	
paint	/peɪnt/	/phen/	เพนท์	
palm	/pa:m/	/pa:m/	ปาล์ม	
pan	/pæn/	/phɛ:n/	แพน	
pant suit	/pæntsɜ:t/	/phɛn-su:t/	แพนทสูท	
paprika	/pəprɪkə/	/pa:-pri-ka:/	ปาปริกา	
paraffin	/pærəfɪn/	/pha:-ra:-fin/	พาราฟิน	
park	/pa:k/	/pa:k/	ปาร์ค	
party	/pa:ti/	/pa:-ti:/ /pha:-ti:/	ปาร์ตี้, พาร์ตี้	
passport	/pa:spɔ:t/	/pha:t- sa - pɔ:t/ /pha:s- sa -pɔ:t/	พาสปอร์ต	
pay	/pei/	/pe:/	เปย์	
pear	/peər/	/phɛ:/	แพร์	
percent	/pɜ:sɛnt/	/pɜ:-sen/	เปอร์เซ็นต์	
Philippines	/fɪlɪpi:nz/	/fi-lip-pin/	ฟิลิปปินส์	
phosphorus	/fɒsfərəs/	/fɔ:t- fɔ:- rat/ /fɔ:s-fɔ:-ras/	ฟอสฟอรัส	
piano	/piænoʊ/	/pi:a-no:/	เปียโน	
ping pong	/pɪŋpɒŋ/	/pɪŋpɒŋ/	ปิงปอง	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
pizza	/pi:tʃə/	/pi - sa:/ phit - sa:/	พิซซ่า พิซซา	ตำรวจ
plastic	/plæstɪk/	/phla:t- sa - tik/	พลาสติก	
		/phla:s- sa- tik/		
		/pa:t-sa-tik/	ป๊าสติก	
		/pa:s-sa-tik/		
play boy	/pleɪbɔɪ/	/phle:- bɔɪj/	เพลย์บอย	
Poland	/pəʊlənd/	/po:-le:n/	โปแลนด์	
police	/pəli:s/	/po:-lit/	โพลิศ	
Pompeii	/pɒmpei/	/pɒm-pe:-ʔi:/	ปอมเปอี	
post	/pəʊst/	/pho:t/ /pho:s/	โพสต์	
pound	/paʊnd/	/pɔ:n/	ปอนด์	
pretty coat	/prɪti kəʊt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะคอต	
production	/prəˈdʌkʃn/	/pro:-dak-chan/	โปรดักชั่น	
professor	/prəfesər/	/pro:-fe:t-su:a /	โปรเฟสซอร์	
		/pro:-fe:s-su:a /		
program	/preɪgræm/	/pro:-kræm/	โปรแกรม	
promoter	/preməʊtər/	/pro:-mo:-tə:/	โปรโมเตอร์	
pullover	/puləvər/	/phu:n-lo:-wə:/	พูลโลเวอร์	
		/phu:l-lo:-wə:/		
pump	/pʌmp/	/pam/	ปั๊ม	
purl	/pɜ:l/	/phɜ:n/,/phɜ:l/	เพิล	
queen	/kwi:n/	/khwi:n/	ควีน	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
queue	/kju:/	/khiw/	คิว	
quota	/kwəʊtə/	/kho:-ta:/	โควต้า	
radar	/reida:r/	/re:-da:/	เรดาร์	
rat	/ræt/	/rɛt/	แรท	
repair	/ripeər/	/ri:-phe:/	รีแพร์	
reserve	/rɪzɜ:v/	/ri:-sə:t/	รีเสิร์ฟ	
restaurant	/restɹɒnt/	/re:t-sa- tu:a-rɔ:ŋ/ /re:s-sa-tu:a-rɔ:ŋ/	เรสตันรอง	
ribbon	/rɪbən/	/rip-bin/	ริบบิ้น	
ring	/rɪŋ/	/rɪŋ/	ริง	ถนนวงแหวน
Robin Hood	/rɒbɪn hu:d/	/ro:-bin-hu:t/	โรบินฮู้ด	กะเหรี่ยง พวกทำผิด
rococo	/rəʊkəʊkəʊ/	/rɔk-ko:-ko:/	ร็อกโกโก	กฎหมาย
rolling stone	/rɒllɪŋ stəʊn/	/ro:- lɪŋ-sa- to:n/ /ro:n-lɪŋ-sa- to:n/ /ro:l- lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน	หินกลิ้ง
Roman	/rəʊmən/	/ro:-man /	โรมัน	
Roman-massage	/rəʊmən-mæsaʒ/	/ro:-man-me:t-sa:t/	โรมันเมสซาช	
romantic	/rəʊmæntɪk/	/ro:-mɛ:n-tɪk/	โรแมนติก	
Rome	/rəʊm/	/ro:m /	โรม	
room	/ru:m/	/ru:m/	รูม	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
rummy	/rʌmi/	/ram-mi:/	รัมมี่		
runway	/rʌnwei/	/ran-we:/	รันเวย์		
rupee	/ru:pi:/	/ru:-pi:/	รูปี		
Russia	/rʌʃə/	/rat-si:a/	รัสเซีย		
		/rut-si:a/	รุสเซีย		
safe	/seɪf/	/se:p/	เซฟ		
safari	/sə'fa:ri/	/sa-fa:-ri:/	ซาฟารี		
said	/sed/	/se:t/	เซด		
saint	/seint/	/sen/	เซนต์		
salad	/sæləd/	/sa-lat/	สลัด		
sale	/seil/	/se:n/,/se:l/	เซล		
salmon	/sæmən/	/sɛn-mɔn//sɛl- mɔn/	แซลมอน		
sandwich	/sænwiʃ/	/sɛ:n-wit/	แซนด์วิช		
sardine	/sa:di:n/	/sa:-di:n/	ซาร์ดีน		
sauce	/so:s/	/so:t/,/so:s/	ซอส		
sauna	/so:nə/	/sa:w-na:/	ซาวน่า		
saxophone	/sæksə'fəʊn/	/sɛk-so:-fo:n/	แซกโซโฟน		
scope	/skeɪp/	/sa-kho:p/	สโคป		
scotland yard	/skɒtləndja:d/	/sa-kɒt-ɛ:n-ja:t/	สก๊อตแลนด์ ยาร์ด		
scrip	/skɪp/	/sa-khɪp/	สคริปต์		
second cook	/sekənd kuk/	/se:k-kən-kuk/	เช็คกั๊นดักก์		
see through	/si:θru:/	/si:-thru: /	ซีทรู		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
serenade	/sereneid/	/se-re:-ne:t/	เซเรเนด	
serious	/ˈsɪəriəs/	/si:-ri:at/, /si:-ri:as/	ซีเรียส	
sir	/sɜ:r/	/sə:/	เซอร์	
serve	/sɜ:v/	/sə:p/	เสิร์ฟ	
sex	/seks/	/sek/	เซ็กส์	
shape	/ʃeɪp/	/che:p/	เชฟ	
share	/ʃeə/	/che:/	แชร์	
shirt	/ʃɜ:t/	/che:t/	เชิ้ต	
shock	/ʃɒk/	/chɔk/	ช็อก	
show	/ʃəʊ/	/cho:/	โชว์	
shutter	/ʃʌtə/	/chat- tə:/	ชัตเตอร์	
Singapore*	/sɪŋəpɔ:r/	/sɪŋ-kha-po:/	สิงคโปร์	
sinus	/saɪnəs/	/saj-nat/, /saj-nas/	ไซนัส	
skate	/skeɪt/	/sa-ket/	สเกต	
ski	/ski/	/sa-ki:/	สกี	
slide	/slaid/	/sa-laj/	สไลด์	
sling	/slɪŋ/	/sa-lɪŋ/	สลิง	
slip	/slɪp/	/sa-li:p/	สลีป	
slogan	/sləʊgən/	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน	
slow motion	/sləʊməʊʃn/	/sa-lo:-mo:-chan/	สโลโมชั่น	
snack bar	/snækba:r/	/sa-nɛk-ba:/	สแนคบาร์	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
snake	/sneik/	/sa-nek/	สเนค	
Social Party	/seʊʃl pati	/so:-chi:an-pha:-ti:-	โซเซียล พาร์ตี้	
Democrat*	deməkræt/	- de:-mo:-khræt/	เดโมแครต	
soup	/su:p/	/sup/	ซูป	
souvenir	/su:vəniə/	/su:-wi-ni:a/	ซุวีเนียร์	
space	/speis/	/sa-pe:t/,/sa-pe:s/	สเปส	
spagehetti	/spəgeti/	/sa-pa:-ket-ti:/	สปาเก็ตตี้	
speak	/spi:k/	/sa-pi:k/	สปีค	
Spain*	/spein/	/sa-pe:n/	สเปน	
sponsor	/sponsə/	/sa-pɔn-sə:/	สปอนเซอร์	
spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa-pɔ:t-laj/	สปอตไลท์	
sport	/spɔ:t/	/sa- pɔ:t/	สปอร์ต	
spring	/sprɪŋ/	/sa-prɪŋ/	สปริง	
spur	/spɜ:r/	/sa-pe:/	สเปอร์	
Sputnik*	/spʌtnɪk/	/sa-put-nɪk/	สปุตนิค	
staff	/sta:f/	/sa-ta:p/	สตัฟฟ์	
stainless	/steɪnləs/	/sa-ten-le:t/ /sa-ten-le:s/	สแตนเลส	
start	/sta:t/	/sa-ta:t/	สตาร์ท	
station	/steɪʃn/	/sa – te:-chɛn/	สเตชัน	
steak	/steik/	/sa-tek/	สตีค	
stew	/stju:/	/sa-tu:/,/si-tu:/	สตู	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
steward	/stju:əd/	/sa-cu:at/	สจ๊วต	เทวดา
stick	/stick/	/sa-tik/	สติก	สนิท แนบแน่น
stock	/stɒk/	/sa-tɔk/	สต็อก	
story	/stɔ:ri/	/sa-tɔ:-ri:/	สตอรี่	
street	/stri:t/	/sa - tri:t/	สตรีท	
strike	/straɪk/	/sa-traɪ/	สไตรค์	
studio	/stju:diə <u>u</u> /	/sa-tu:-di-ʔo:/	สตูดิโอ	
style	/sta:l/	/sa-ta:j/	สไตล์	
suit	/su:t/	/su:t/	สูท	
super	/su:pə <u>r</u> /	/sup-pə:/	ซูเปอร์	
supermarket	/su:pə <u>r</u> ma:kit/	/sup-pə:-ma:-ket/	ซูเปอร์มาร์เก็ต	
sweater	/swetə <u>r</u> /	/sa- wet - tə:/	สเวตเตอร์	
Sweden	/swi:dn/	/sa-wi:-de:n/	สวีเดน	
switch	/swɪtʃ/	/sa-wit/	สวิตช์	
Switzerland	/swɪtsə <u>l</u> ənd/	/sa-wit-sə:-lə:n/	สวิตเซอร์แลนด์	
sword	/sɔ:d/	/sɔ:t/	ซอร์ด	
syringe	/sɪrɪndʒ/	/saj-rɪŋ/	ไซริง	
tall	/tɔ:l /	/thɔn/,/thɔl/	ทอลค์	
tango	/tæŋge <u>u</u> /	/thɛŋ - ko:/	แทงโก้	
tape	/teɪp/	/the:p/	เทป	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย
tarzan	/ta:zæn/	/tha:-sa:n/	ทาร์ซาน	สาม
taxi	/tæksi/	/thɛk-si:/	แท็กซี่	
team	/ti:m/	/thi:m/	ทีม	
technicolor	/teknɪkʌlə r/	/thek-nik-khan-lə:/ /thek-nik- khal- lə:/	เทคนิคคัลเลอร์	
ten	/ten/	/then/	เท็น	
tennis	/tenɪs/	/then-nɪt /, /then-nis/	เทนนิส	
tent	/tent/	/ten/	เต็นท์	
telegraph	/telɪɡra:f/	/ta - lɛp - kɛp/	ตะแลปแกป	
terrace	/terəs/	/thə:-re:t/, /thə:-re:s/	เทอเรส	
Texas*	/teksəs/	/thek-sat/, /thek-sas/	เท็กซัส	
theater	/θɪətər/	/ thi:a-tə:/	เธียเตอร์	
three	/θri:/	/thri:/	ทรี	
time	/taim/	/thaj/	ไทม์	
the	/ðə/	/də/	เดอะ	
tip	/tip/	/thɪp/	ทิป	
title	/taɪtl/	/taj- tən/	ไตเติ้ล	
to	/tə/	/thu:/	ทู	
toffee	/tɒfi/	/thɒp-fi:/	ทอฟฟี่	
tootpaste	/tu: tʰeɪst/	/tu:t-pet/	ทูตเป็ด	
torpedo	/tɔ:pi:dəʊ/	/tɔ:-pi-do:/	ตอร์ปิโด	

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
tour	/tuər/	/thu:a/	ทัวร์		
tower	/taʊər/	/tha:w- wə:/	ทาว์นเวอร์		
tractor	/træk-tɔr/	/thrɛk-tɔ:/	แทรกเตอร์		
translation	/trænsleɪʃn/	/thra:n-sa-le:-chan/	ทรานสเลชัน		
trumpet	/trʌmpɪt/	/thram-pet/	ทรัมเปต		
Turkey	/tɜ:ki: /	/tu-ra-ki:/	ตุรกี		
		/tɔ:k/	เตีร์ก		
two	/tu:/	/thu:/	ทู	สอง	
typhoon	/ta:i-fu:n/	/taj-fun/	ไต้ฝุ่น		
under	/ʌndə/	/ʔan-də:/	อันเดอร์	ใต้	
underwear	/ʌndəweər/	/ʔan-də:-wɛ:/	อันเดอร์แวร์		
uniform	/ju:nɪfɔ:m/	/ju:-ni-fɔ:m/	ยูนิฟอร์ม		
university	/ju:nɪvɜ:səti/	/ju:-ni- wə:-si-ti:/	ยูนิเวอร์ซิตี		
unisex	/junɪseks/	/ju:-ni-sek/	ยูนิเซ็กส์	ใช้ได้ทั้งชายหญิง	
up stairs	/ʌpsteəz/	/ʔap-sa-tɛ:/	อัปสแตร์		
vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชัน	วันหยุด	
vaccine	/væksi:n/	/wak – si:n/	วัคซีน		
view	/vju:/	/wiw/	วิว	ทิวทัศน์	
viking	/vaɪkɪŋ/	/waj-kiŋ/	ไวกิ้ง		
viola	/viəʊlə/	/waj-ʔo:-la:/	ไวโอล่า		

ตาราง 31 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		ความหมาย	
visa	/vi:zə/	/wi:-sa:/	วีซ่า		
waltz	/wɔ:ls /	/wɔ́n /	วอลซ์		
way	/wei /	/we:/	เวย์		
walking street	/wɔ:kiŋ stri:t/	/wɔk- kiŋ - sa - tri:t/	วอล์คกิ้ง สตรีท		
wedding march	/wedɪŋ ma:tʃ/	/we:t-diŋ-ma:t/	เวดดิ้ง มาร์ช		
week end	/wi:kend/	/wi:k-ʔen/	วีคเอนด์		วันหยุดสุดสัปดาห์
white	/wait/	/waj/	ไวท์		
who	/hu:/	/hu:/	ฮู		
wife	/waif/	/waj/	ไวฟ์		เมีย
wig	/wig/	/wik/	วิก		
wine	/wain/	/wa:j/	ไวน์		
window	/windəʊ/	/win-do:/	วินโดว์		
wonderland	/wʌndəleɪnd/	/wan-də:-leɪn/	วันเดอร์แลนด์		
wreath	/ri:θ/	/ri:t/	หรีด		
x- ray	/eks rei/	/ʔek-sa-re:/	เอ็กซเรย์		
yes	/jəs/	/jet/,/jes/	เยส		
you	/ju:/	/ju:/	ยู		
zip	/zip/	/sip/	ซิป		
zone	/zəʊn/	/so:n/	โซน		

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายและข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการวิจัย

เพื่อศึกษาลักษณะการยืมคำในด้านเสียง รูปคำและความหมายเพื่อพิจารณาความเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ ของโรสลาเรน สรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

1. ด้านเสียง พบว่าคำยืมจากทั้งภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษนั้นได้มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง เนื่องจากคำยืมในภาษาหนึ่ง เมื่อนำมาใช้ในอีกภาษาหนึ่ง แม้บางส่วนจะมีเสียงเหมือนกัน แต่ก็มีส่วนที่แตกต่างกัน โดยจำแนกการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว
จำแนกเป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะประสม 2 เสียง 3 เสียงและ 4 เสียงทั้งในภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย หน่วยเสียงพยัญชนะประสมจะเปลี่ยนเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว

1.1.2 หน่วยเสียงพยัญชนะประสม 3 เสียงทั้งในภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทย เกิดเสียงเลื่อนในหน่วยเสียงพยัญชนะประสม ทำให้มีหน่วยเสียงพยัญชนะหนึ่งเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยว แต่ก็มีหน่วยเสียงพยัญชนะอีกคู่หนึ่งเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะประสมเหมือนกับภาษาเดิม และหน่วยเสียงนั้นจะเหมือนกับหน่วยเสียงพยัญชนะประสมในภาษาไทย

1.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะเดี่ยวทั้งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย
จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ

1.2.1 การเปลี่ยนแปลงวิธีการออกเสียงทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายจำแนกได้ 4 ลักษณะคือ

- วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน
- วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน
- วิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงของเสียงเหมือนกัน
- วิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

1.2.2 การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของเสียงทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายจำแนกได้ 3 ลักษณะคือ

- วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน
- มีคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่วิธีการออกเสียงและเกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน
- วิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน แต่เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงเหมือนกัน

1.2.3 การเปลี่ยนแปลงอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงทั้งหน่วยเสียงพยัญชนะต้นและหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายจำแนกได้ 4 ลักษณะคือ

- เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง วิธีการออกเสียง และคุณสมบัติของเสียงแตกต่างกัน
- เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและวิธีการออกเสียงแตกต่างกัน แต่มีคุณสมบัติของเสียงเหมือนกัน
- เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงแตกต่างกัน แต่มีวิธีการออกเสียงและคุณสมบัติของเสียงเหมือน
- เกิดจากอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียงและมีคุณสมบัติของเสียงแตกต่าง แต่มีวิธีการออกเสียงเหมือนกัน

ในการวิจัยนี้การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะ จะเน้นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบตามลำดับความสำคัญคือ วิธีการออกเสียง คุณสมบัติของเสียงมากกว่าอวัยวะที่ทำให้เกิดเสียง

1.3 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระจากทั้งภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ จำแนกได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

1.3.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระประสมเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระประสมทั้งในภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยเปลี่ยนแปลงเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว แต่ก็มีเสียงสระเหมือนกับหน่วยเสียงสระประสมบางส่วนในภาษาเดิม

1.3.2 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวจำแนกได้เป็น 3 ลักษณะคือ

1.3.2.1 การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระเดี่ยวเป็นหน่วยเสียงสระประสม

1.3.2.2 การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นเวลาออกเสียงสระ

1.3.2.3 การเปลี่ยนแปลงลักษณะริมฝีปาก

2. ด้านหน้าที่ของคำ พบว่าคำยืมจากทั้งภาษาเยอรมัน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยาย โดยจำแนกการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ได้เป็น 4 ลักษณะดังนี้

2.1 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามในภาษาเดิมเป็นคำกริยาในภาษาไทย

2.2 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำนามในภาษาเดิมเป็นคำขยายใน

ภาษาไทย

2.3 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำกริยาในภาษาเดิมเป็นคำขยายใน

ภาษาไทย

2.4 การเปลี่ยนแปลงหน้าที่จากคำขยายในภาษาเดิมเป็นคำนามใน

ภาษาไทย

3. ด้านความหมาย พบว่าคำยืมจากทั้งภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ มีการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย กล่าวคือ เป็นการเปลี่ยนหน้าที่ของคำ ซึ่งจะจำแนกการเปลี่ยนแปลงความหมายได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้

3.1 ความหมายแคบเข้า คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ บางคำมีหน้าที่เป็นทั้งคำนามและคำกริยา ในขณะที่ภาษาไทยจะใช้เป็นคำนามหรือคำกริยาเพียงอย่างเดียวอย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น

3.2 ความหมายเพิ่มขึ้น คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ บางคำมีความหมายเดิมเป็นคำนาม ในขณะที่ภาษาไทยใช้เป็นคำขยายเพิ่มขึ้น

3.3 ความหมายย้ายที่ คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ บางคำมีความหมายเดิมเป็นคำนาม แต่เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยเปลี่ยนหน้าที่ไปเป็นคำกริยาและความหมายเปลี่ยนไป

4. วิธีการรับคำ คำยืมภาษาเยอรมัน ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง ทางรักและสายสัมพันธ์สามารถจำแนกวิธีการรับคำได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้คือ

4.1 ด้านเสียง ใช้วิธีทับศัพท์และวิธีลากเข้าความ

4.2 ด้านรูปคำ ใช้วิธีแปลความหมาย

การอภิปรายผล

จากผลการวิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในนวนิยายของโรสลาเรน ทำให้เห็นว่าความเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษนั้นมาจากวิธีการรับคำ โดยวิธีทับศัพท์และวิธีลากเข้าความจะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในด้านเสียง ซึ่งมีทั้งการเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงพยัญชนะทั้งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย เมื่อได้ยืมคำมาใช้ในภาษาไทย และไม่สามารถออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะให้เหมือนกับภาษาเดิม จึงลากเสียงไปเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะที่ออกเสียงคล้ายกันแทน การเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงสระก็เช่นกัน หน่วยเสียงสระในภาษาเยอรมันหรือภาษาอังกฤษ บางคำออกเสียงยาก หรือออกเสียงไม่สะดวก เมื่อยืมคำมาใช้ในภาษาไทยจึงลากเสียงไปเป็นหน่วยเสียงสระที่ออกเสียงได้ง่ายขึ้น การยืมคำภาษาตะวันตกในระยะแรก คนไทยยังไม่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาดังกล่าว การยืมคำส่วนใหญ่จึงใช้วิธีการลากเข้าความ แปลงเป็นคำภาษาไทยหรือภาษาบาลี ภาษาล้านสกฤต ที่คนไทยคุ้นเคย ต่อมาเมื่อคนไทยมีความรู้เกี่ยวกับภาษาตะวันตกมากขึ้น การยืมคำจึงใช้วิธีทับศัพท์ คือออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาเดิม แต่ก็ยังใช้วิธีลากเข้าความเพื่อปรับเสียงให้เข้ากับหน่วยเสียงในภาษาไทย

ดังนั้น คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในภาษาไทย จะพยายามออกเสียงให้เหมือนกับภาษาเดิม แต่ก็มีกรปรับเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะหรือหน่วยเสียงสระบางส่วนจนออกเสียง

ไกลไปจากภาษาเดิม เนื่องจากเพื่อให้เข้ามาเทียบกับระบบเสียงภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาของผู้ยืมแล้วยังทำให้คำยืมเหล่านั้นออกเสียงง่ายขึ้น

ส่วนวิธีแปลความหมาย เป็นวิธีการรับคำที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในด้านรูปคำ เพราะจะใช้ภาษาไทย หรือภาษาต่างประเทศเช่น ภาษาบาลีสันสกฤต ภาษาเขมรแปลความหมายแทนความหมายจากภาษาเดิม แต่คำยืมบางคำเมื่อนำมาให้เกิดการแปลงหรือใช้วิธีลากเข้าความ ทั้งจากภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษลากเข้าความมาเป็นภาษาบาลี สันสกฤต และภาษาจีน จนกลายเป็นภาษาไทย นอกจากรูปคำจะเปลี่ยนแปลงแล้ว ยังทำให้น้ำที่และความหมายของคำเกิดการเปลี่ยนแปลง แต่เป็นการเปลี่ยนแปลงที่ไม่เป็นทางการ

จากการศึกษาลักษณะการยืมคำของภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน เรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ พบว่าการนำคำยืมทั้งสองภาษามาใช้ในการนวนิยายนั้นมีการปรับเปลี่ยนทั้งในด้านเสียง รูปคำและความหมาย เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และเข้ากับลักษณะภาษาไทยที่เป็นภาษาของผู้ยืม แสดงให้เห็นว่าโรสลาเรนเป็นผู้มีความรู้ความเข้าใจการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย งานวิจัยยังสะท้อนให้เห็นว่าโรสลาเรน เป็นผู้ที่มีความสามารถในการใช้ภาษาอย่างมีศิลปะ โดยใช้คำยืมบางคำเป็นเครื่องมือเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกสนุกสนานเพลิดเพลินและได้รับอรรถรสทางภาษาจากนวนิยาย โดยการเล่นกับภาษา 2 ลักษณะ ได้แก่ ลักษณะที่ 1 การเล่นคำที่มักจะใช้คู่กัน ตัวอย่างเช่นคำว่า Loisach ในภาษาเยอรมัน เมื่อยืมมาในลักษณะลากเข้าความและถอดรูปเป็น ลอยสาก ซึ่งพยางค์ที่ 2 ออกเสียงเหมือนกับคำว่า สาก ในภาษาไทย โรสลาเรนจึงใช้คำว่า ลอยครก มาใช้พร้อมกัน เพราะคำว่า สากและครกเป็นของใช้ที่คู่กัน การใช้คำว่า เยระมันเยระเผือก ก็เช่นเดียวกัน ลักษณะ 2 การเล่นกับภาษาโดยการผวนคำ เพื่อให้คำที่ผวนนั้นเป็นคำที่มีความหมาย ดังตัวอย่างคำว่า อเมริกาชัน และ อเมริกาย่น ทั้ง 2 คำนี้มีคำหลักคือ อเมริกา ที่เดิมคำว่า ชัน กับ ย่นตามหลัง ซึ่งเป็นคำที่ไม่มีความหมาย แต่เมื่อผวนคำเป็น อเมริกัญชา และอเมริกัณยา จะทำให้ทั้ง 2 คำมีความหมายขึ้นมา ในการใช้การผวนคำนั้นยังทำให้หลีกเลี่ยงการใช้คำที่ไม่สุภาพ ตัวอย่างคำว่า แอริก และแอริโก้ หากผวนคำจะเป็นคำว่า อี้แก่ และไอ้แก่ ซึ่งถือว่าเป็นคำไม่สุภาพ โรสลาเรนจึงหลีกเลี่ยงไม่ใช้โดยตรงและหันมาใช้เป็นคำผวนแทน

การวิเคราะห์คำยืมภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษในบันเทิงคดีของโรสลาเรน ทำให้เห็นว่านวนิยายเรื่องทางรักและสายสัมพันธ์ของโรสลาเรน นอกจากจะให้ความสนุกสนานเพลิดเพลินแก่ผู้อ่านแล้ว ยังให้สาระความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการยืมคำภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษทั้งในด้านเสียง รูปคำและความหมาย

ข้อเสนอแนะ

ควรจะวิเคราะห์คำยืมภาษาฝรั่งเศส เพื่อศึกษาลักษณะการยืมคำ ที่มาของคำยืม และการเปลี่ยนแปลงทั้งในด้านเสียง รูปคำ และความหมาย หรือศึกษาวิธีสร้างอารมณ์ขันในบันเทิงคดีของ โรสลาเรน

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กาญจนา นาคสกุล. (2541). **ระบบเสียงภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โครงการตำรา
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธวัช ปุณโณทก. (2545). **วิวัฒนาการภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ธัญญรัตน์ ปาณะกุล. (2534). **ภาษาศาสตร์ภาคประวัติเบื้องต้น**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ:
ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- นฤมล เจริญมา. (2529). **สัตศาสตร์**. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- บรรจบ พันธุเมธา. (2528). **อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 6.
กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- พนมพร นิรัญทวี. (2537). **คำต่างประเทศในภาษาไทย**. กรุงเทพฯ: สาขาวิชาภาษาไทย
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- พัชรี พลาวงศ์. (2537). **ประวัติภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาอังกฤษ
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- พิณทิพย์ ทวยเจริญ. (2534). **การพูดภาษาอังกฤษตามหลักภาษาศาสตร์**. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- แพรวไพบม บุญยะผลึก. (2524). **คำยืมจากภาษาฝรั่งเศสในภาษาไทยปัจจุบัน**. กรุงเทพฯ:
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พรสวรรค์ วัฒนางกูร. (2537). **ออกเสียงภาษาเยอรมัน**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มะลิ นาคเทวินทรา. (2534). **การเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสิ่งพิมพ์ใน
สมัยรัชกาลที่ 5**. ปรินูญานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาศาสตร์การศึกษา). กรุงเทพฯ:
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- โรสลาเรน. (2541). **ทางรัก เล่ม 1**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บ้านวรรณกรรม.
- (2541). **ทางรัก เล่ม 2**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บ้านวรรณกรรม.
- (2541). **สายสัมพันธ์**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บ้านวรรณกรรม.
- วนิดา บำรุงไทย. (2542). **ศาสตร์และศิลป์แห่งนวนิยาย**. ภาควิชาภาษาไทย คณะ
มนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- วัลยา ช่างขวัญยืน. (ม.ป.ป.). **วิวัฒนาการของคำที่ไทยยืมจากภาษาอังกฤษ**. หน้า 1-17.
นครปฐม: ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- วิทยานาทอง. (2546). **การเปรียบเทียบลักษณะภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ**. พิมพ์ครั้งที่ 13
กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิไลวรรณ ฆนิษฐานันท์. (2524). **ภาษาและภาษาศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ:
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- . (2526). **ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ**.
กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ศึกษาธิการ,กระทรวง. (2545). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 1**. กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย
กรมวิชาการ.
- เสถียร จันทิมาธร. (2524). **สายธารวรรณกรรมเพื่อชีวิตของไทย**. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์เจ้าพระยา.
- สุริวงค์ พงศ์ไพบูลย์. (2531). **หลักภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- อนุমানราชธน,พระยา. (2516). **นิรุกติศาสตร์ ภาค 2**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ:
ราชบัณฑิตยสถาน.
- อุดม วโรตม์สิขิตต์. (2547). **ภาษาศาสตร์เบื้องต้น**. พิมพ์ครั้งที่ 18. กรุงเทพฯ: ภาควิชา
ภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Drosdowski, Günther.; et al. (1974). **Duden Das Ausspracheswörterbuch**. Mannheim:
Bibliographisches Institut.
- Pearsall, Judy; & Trumble, Bill. (1996). **The Oxford English Reference Dictionary**. New -
York : Oxford University Press.
- Terrey, Peter& Kopleck, Horst. (1988). **Collins Concise German – English
English - German Dictionary**. London : Daphne, Trotter.

ภาคผนวก

ตาราง 32 บัญชีคำยืมภาษาเยอรมันเรียงตามลำดับ A-Z

ลักษณะคำยืม			
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย	
		คำที่ลากเข้าความ	
Abend	/a:bnt/	/ʔa:-ben/	อาเบนด์
Adolf Hitler [*]	/a:dɔlf hitlə/	/ʔa-dɔp-hit-lə:/	อดอล์ฟ ฮิตเลอร์
Ah so	/a zo:/	/ʔa – so:/	อะไฮ
Am	/am/	/ʔam/	อัม
Ammer [*]	/ame/	/ʔɛm - mɔ:/	แอมเมอร์
Ansbach [*]	/ansbax/	/ʔan – sa - bat /	อันสบัช
		/ʔan-cha-bak /	อันชบัค
		/ʔɛ:n - sa-ba:t/	แอนสบาซ
Apotheke	/apote:kə/	/ʔa-pho:-ti:-ke:/	อโพตีเก้
Appetit	/apeti:t/	/ʔa:-pi-tit/	อาปีตีด
Au wah	/au ve:/	/ʔaw- wa:/	เอาวา
Auf	/auf-	/ʔaw - wi: - dɔ:- si:n/	เอ้าวีเดอซีน
wiedersehen	vi:dɛze:ən/	/ʔaw - wi: - dɔ:- se:	เอ้าวีเดอ
		- he:n/	เฮเฮน
Autobahn	/autoba:n/	/ʔaw- to:-ba:n/	เอาโต้บาห์น
Bad	/ba:d/	/bat/,/ba:t/	บัด,บาด
Baden	/ba:dn/	/ba:-den/	บาเดิน
Bad Tolz [*]	/ba:d tɔelts/	/bat – tho:t/	บัดโทซ
Bahn	/ba:n/	/ba:n/	บาห์น

* ชื่อเฉพาะ

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Basel*	/ba:zl/	/ba:-sen/, /ba:sel/	บาเซล	แบล๊ิ่น (มีื่อ ปาก) บอน
Bayern*	/baijən/	/ba-jan/	บายัน	
Berg*	/bɛrk/	/bɛ:k/	แบร์ก	
		/bœ:k/	เบิร์ก	
Berlin*	/bɛlin/	/bɛ:-lin/ , /bɛ:-li:n/	แบร์ลีน แบร์ลีน	
Bild	/bilt/	/bil/ , /bin/	บิลด์	
bitte	/bitə/	/bit-tə:/	บิตเตอร์	
Biene*	/bi:nə/	/bi:a-ne:/	เบียเน่	
Blumen*	/blu:-mən/	/blu:-men/	บลูเม่น	
Bockennem*	/bɔkənəm/	/bɔk-khen-ne:m/	บ็อคเคนเนม	
Bonn*	/bɔn/	/bo:n/	บอนน์	
Branden	/brandn	/bre:n-den-	เบรนเด็น -	
burger*	bɜrgɐ/	bœ:-kə:/	เบอร์เกอร์	
Braus	/braus/	/braw/	เบราส	
Bremen	/bre: mən/	/bre:-me:n/	เบรเมน	
Brucke	/brʏkə/	/bruk-khe:/	บรุคเค่	
Brunstwurf*	/brunstwurf/	/brat- wut/	บรัสต์วูร์สต์	บวก
		/bras-wus/		
Burg	/bɜrk/	/bu:ak/	บวร์ก	
Butzbach*	/butsbax/	/buk- bak/	บุคซัค	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Cochem*	/koxm/	/kho:-khem/	โคเค็ม	โคเค็ม
Cologne*	/kolɔŋ/	/khə:n/	เคิลน์	
Dachau*	/daxau/	/dak-chaw/	ดักเซา	
Darmstadt*	/darmʃtat/	/da:m-sa-tat/	ดาร์มสตัดท์	ดักเห่า
Danemark*	/dɛnəmark/	/den-na-ma:k/	เดนมาร์ก	
Danke	/danʁkə/	/danʁ- kə/, /danʁ - thə/	ดังกะอะ, ดังกะทะอะ	
Deutsch	/dɔʏtʃ/	/dɔj/	ดอยช์	ดังกะซอน ดังกะซอน
Dich	/dɪç/	/dik/	ดิกซ์	
Dorf	/dɔrf/	/dɔ:p/	ดอร์ฟ	
Einbahn	/ainba:n/	/ʔaj-ba:n/	ไอน์บาห์น	แดกดอย
Elbe	/ɛlbə/	/ʔen-be:/ , /ʔel-be:/	เอลเป้	
Esel	/e:zl/	/ʔa:j-se:n/, /ʔa:j-se:l/	อายเซล	
Essen	/ɛsn/	/ʔet- sen/ , /ʔes- sen/	เอสเซ่น	ไฟชั่น
Europa	/ɔyro:pa/	/ʔu:-ro:-pa:/	อือโรป้า	
Farchant*	/farçant/	/fa:-chan/	ฟาร์ชาน	
Femarn*	/fe:marn/	/fe:-ma:n/	เฟร์มาน	ไฟชั่น
Festung	/fɛstʊŋ/	/fe:t - tuŋ/ , /fe:s - tuŋ/	เฟสตุ้ง	
Flachland	/flakslant/	/fak-la:n/	ฟักลานด์	
		/fat-la:n /	ฟัดลานด์	ฟลัก
Flug	/flu:k/	/fluk/	ฟลุก	
Flughafen	/flu:kha:fn/	/fluk – ha:-fen/	ฟลุกฮาเฟิน	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Frankfurt*	/frankfurtə /	/frɑŋ - fu:at /	ฟรังค์ฟวร์ท	
Frankreich	/frank/raɪç/	/frɑŋ - raj/	ฟรังค์ไรช์	
Frau	/frau/	/fraw/	เฟรา	
Fraulein	/froylain/	/fro:j-la:j/	ฟรอยไลน์	
Fussen	/fʏsn/	/fut-sen/	ฟุสเซน	
Gamaches*	/gamaʃ/	/ka:-mat/, /ka:-mas/	กามัส	
Garmisch –	/garmiʃ -	/ka:- mit-pha:- then-	กามิสช์	
partenkirchen	partnkirçn/	khi:a-chen/	พาร์เทิน -	
		ka:- mis- pha:- then-	เคียร์เซิน	
		khi:a-chen/		
Gast(hof/	/gast/	/kat/, /ka:t/, /kas/, /ka:s/	กัส, กาส	
gehen	/ge:ən/	/ke:-hen/	เกเฮิน	
Geburtstag	/gəbu:tsta:k/	/ke:-bə:-tha:k/	เกเบอ์ทาร์ก	
Gelande	/gəlande/	/ke:-lan-de:/	เกลันด์	
Glaseis	/gla:sais/	/klat - ʔaj/, /klas - ʔaj/	กลัสไอซ์	
Glonn*	/glɔ:n/	/klɔ:n/	กลอน	
Goethe*	/gøtə/	/kə:-te:/	เกอเต้	
Goslar*	/gɔslar/	/ko:-su-la:/	โกสูลา	
Grainau*	/grainau/	/kaj-naw/	ไกเนา	ไกเนา
Gulasch	/gu:laʃ/	/ku:-la:t/	กูลาซ	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Gut	/gu:t/	/kut/	กูท	กระเด็น
Guten	/gu:tn/	/kut-ten/	กูทเต้น	
Hafen	/ha:fn/	/ha: - fen/	ฮาเฟ่น	
Hannover*	/hanno:fe/	/hɛn - no: - fe:/	แฮนโนเฟอ์	
Harr	/hɛr/	/hɛ:/	แฮร์	
Hauptbahnhof	/hauptba:nho:f/	/haw - ba:n - ho:p/	เฮาส์บานโฮฟ	
Heim	/haim/	/ha:j/	ไฮม์	
Heizung	/haitsuŋ/	/haj - suŋ/, /haj - suŋ/	ไฮซุง, ไฮซุง	
Herzog	/hɛrtso:k/	/hɛ: - so:t/	แฮร์ซอด	
Hirsch	/hɪrʃ/	/hi:ak/	เฮียกช	
Hochdeutsch	/ho:x dɔytʃ/	/ho:k - dɔj/	โฮกดอยช์	
Hochzeit	/hɔxtsait/	/hɔk - sa:j/	ฮอกไซท์	
Hof	/ho:f/	/ho:p/, /hɔ:p/	โฮป, ฮอพ	
Horten	/hɔrtən/	/hɔ: - ten/	ฮอร์ตั้น	
Hutten	/hytə/	/hu: - te:/	ฮือเต้	
Ich	/ɪç/	/ʔik/	อิคช์	
Imbiss	/ɪmbis/	/ʔim - bit/ , /ʔim - bis/	อิมบิส	
ja	/ja:/	/ja:/, /ja/	หยา , หยะ	อย่าไว้ย
Ja wohl	/javo:l/	/ja - wo:/	ยะโว	
Japan*	/ja:pa:n/	/ce: - pa:n/	เจปาน	

เจปาน แจ็บ

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Kaffee	/kafe/	/ka: - fɛ:/	กาแฟ	ข้าวแฝ่
kaputt	/kaputt/	/ka:-put/	กาปุต	
Karlsruhe*	/karlsru:ə/	/kha:n-ru:-he:/	คาร์ลส์รูเฮ่	
		/kha:n-su:-he:/	คาร์ลชูเฮ่	คารูเฮ
Kasse	/kasə/	/khit-se:/	คิตเซ	
Kauf	/kauf/	/khaw/	เคา	คิต(จน)เซ
Kiel*	/ki:l/	/khi:n/ , /khi:l/	คิล	
Kieler	/ki:lɔ̯ ʃprotə/	/khin-lə:-sa-pro:t-	คิลเลอร์	
Sprotten*		then/	สโปรทเทน	
		/khil-lə:-sa-pro:t- then/		
Knoblauch	/kno:blauch/	/kha - no: - braw/	คะโนเบรอัน	เกเซ
Kase	/kasə/	/ke:- se:/	เคเซ	
Koblenz	/ko:blents/	/kho: - blen/	โคเบลนซ์	
		/kho: - bren/	โคเบรนซ์	คอมเม่น
Kommen	/kɔ̯mən/	/khɔ̯m - men/	คอมเม่น	
Kommissar	/kɔ̯misa:ɐ/	/khɔ̯m – mit - sa:/	คอมมิชซา	
		/khɔ̯m - mis - sa:/		โกนิก
Konig	/kø:niç/	/ko:-nik/	โกนิก	
		/khø:-nik/	เคอร์นิก	
Konigin	/kø:niçin/	/ko:-nik- kin/	โกนิกกิน	เคอร์นิกกิน
		/khø:-nik-kin/	เคอร์นิกกิน	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Kriminal	/krimina:l/	/khrim – mi - na:n/ /khrim - mi - na:l/	คริมมินาล	
Kur	/ku:ʁ/	/khu:a/	คัวร์	
Land	/lant/	/lan/ /la:n/	ลันด์ ลานด์	
Lebewohl	/le:bəʋo:l/	/le: - be:- wo:/	เลเบว็โ	
Leine	/laɪnə/	/laj - ne:/	ไลเน่	
Leipzig*	/laɪptsɪç/	/laj - sik/	ไลป์ซิก	ไล้จิก
Leizach*	/laitsax/	/laj - sak/	ไลซ์ชัค	ไล้ชัค
Liebe	/li:bə/	/li: - be:/	ลีเป้	
Linde	/lində/	/lin - də:/	ลินเดอร์	
Loisach*	/lɔ:jzax/	/lɔ:j - sa:k/	ลอยซาก	ลอยซาก ลอยครก
Lubeck*	/ly:bɛk/	/lʊ:-bek/	ลือเบ็ค	
Lutzerath*	/lʊtsəra:t/	/lut-sa-rat/	ลูทซ์รัทซ์	ลูกสลัด
Madchen	/mɛ:tʃən/	/me:t - chen/	เมดเช่น	
Mainz*	/maints/	/ma:j/	ไมน์	
Mark	/mark/	/ma:k/	มาร์ค	หมาก
Marktplatz	/marktplats/	/ma:k - phla:t/	มาร์คพลาซ	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Mayen*	/maiən/	/ma: - jen/	มาเย็น	มาเย็น
mein	/main/	/ma:j/	มาย	
Messe	/mɛsə/	/me:t - se:/ /me:s- se:/	เมสเซ่	
Milch	/milç/	/min/, /mil/	มิลช์	
mir	/mi:ɐ̯/	/mi:a/	เมียร์	มิท
mit	/mit/	/mit/	มิท	
Stadtmittel	/ʃtatmitə/	/sa-tat-mit - te:/	มิทเต้	
mitten	/mitn/	/mit - then/	มิทเทิน	
Montabaur*	/mɔntabaue/	/mɔn - ta: - baw /	มอนตาเบา	มอนตาเบา
Morgen	/mɔrgn/	/mɔ: - ken/	มอร์เก็น	มัวเต็น
München*	/mʏnçn/	/mʏn - chen/	มินเช่น	มัวเนา
Murnau*	/mu:au/	/mu:a-naw/, /mo:-naw/	มัวร์เนา โมเนา	
Nachts	/naxts/	/nak/	นัค	
Niederlande*	/ne:dərlandə/	/ni:-dø:-lan- de:/	นีเดอร์ลันด์	
nein	/nain/	/na:j/	ไนน์	นี
neu	/nɔy/	/nɔ:j/	นอย	
nie	/ni:/	ni:/	นี	
ober	/obe/	/ʔo: - bə:/	โอเบอร์	
Oberamergau*	/obeamegau/	/ʔo:-bə:-ʔa:-ma:-kaw/	โอเบอร์อามาเกา	อาม้าเกา

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Offenbach*	/ɔfnbax/	/ʔɔp - fen - bak /	ออฟเฟนบัค	ออสเตรียไรท์ ออสเตรียไรท์ ฟังซี(ถึง)ไดโอน ฟังจนโอน โปลิชาย พระหา โพรสซ พุทซเฟรา ไรช์ ไรเน่ รีนเจิน รูสเซล รัสเฮาส์ เรซิเดนซ์ เซาเวอร์เกรว
Onkel	/ɔnkl /	/ʔɔŋ - khən/	อองเคิล	
Ort	/ɔrt/	/ʔɔ:t/	ออร์ท	
Ost	/ɔst/	/ʔo:t/,/ʔo:s/	อีสท์	
Osterreich*	/ø:stəraiç/	/ʔɔ:t - sa - tɐ: - raj/	ออสเตรียไรท์	
		/ʔɔ:s- sa - tɐ: - raj/		
Pension	/panzio:n/	/phaŋ - si - ʔo:n/	ฟังซีโอน	
Polizei	/po:litsai/	/po: - li - sa:j/	โปลิชาย	
Praha*	/praha/	/phra - ha:/	พระหา	
prosit	/pro:zit/	/phro:t/	โพรสซ	
Putzfrau	/putzfrau/	/phut-fraw/	พุทซเฟรา	
Reich	/raiç/	/raj/	ไรช์	
Rheine	/rainə/	/raj-ne:/	ไรเน่	
Roentgen	/rœntgn/	/ru:n - cen/	รีนเจิน	
Russel	/rysl/	/ru t - sen/, /rus - sel/	รูสเซล	
Rathaus	/ra:thaus/	/ra t - haw/	รัสเฮาส์	
Residenz	/rezidɛnts	/re: - si - den/	เรซิเดนซ์	
Sauerkraut	/zaue kraut/	/saw-wə:-kraw/	เซาเวอร์เกรว	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
sehr	/se:ɐ/	/si:a/	เซียร์	ซีบาน(see + บาน)
Seilbahn	/zailba:n/	/si:-ba:n/	ซีบาห์น	
Scheise	/ʃaisə/	/saj - se:/	ไซเซ่	
schnell	/ʃnɛl/	/cha - nɛn/, /cha- nɛl/	ชแนล	
Schleswig-	/ʃle:sviç-	/cha:n – sa – wik-	ชาลสวิก	
Holstein*	hɔlʃtain/	ho:n – sa – ta:j/	โฮลสไตน์	กระซอน, กระซ็อน
		/cha:l – sa – wik -		
		- ho:l – sa – ta:j/		
Schloss	/ʃlɔs/	/cha-lo:t/, /cha-lo:s/	ชโลส	
		/cha:-lo:t//cha:-lo:s/	ชาโลส	
Schokolade	/ʃokola:də/	/chɔk-ka:-la:t-de:/	ช็อกกาลาตได้	
		/chɔk-kho:-la:-de:/	ช็อกโคลาได้	
schon	/ʃɔ:n/	/chən/	เชิน	
Schwebe	/ʃve:bə/	/cha - we:/	ชเว	
Schlumpe	/ʃlumpə/	/cha - lum/	ชลุ่ม	
Schnitzel	/ʃnɪtsl/	/cha – nit - sen/	ชนิตเซล	
		/cha - nit - sel/	ชนิตเซอร์	
		/cha – nit - sə:/		
Schwan	/ʃva:n/	/cha - wɛ:ŋ/	ชวาง	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Schwarz	/ʃva:rts/	/cha – wa:	ชวาร์	ชืดๆ (อาการกินมูมมาม)
See	/ze:/	/se:/	เซ	
Sieben	/zi:bn/	/si: - ben/	ซีเบน	
Spitze	/ʃpitsə/	/sa – phit - se:/	สปิทเซ่	
Stadt	/ʃtat/	/sa – tat/	สตัทท์	
Stag	/ʃtak/	/sa- ta:k/	สตาร์ก	
Stein	/ʃtain/	/sa - ta:j/	สไตน์	
Strasse	/ʃtra:sə/	/sa - tra:t - se:/	สตราสเซ่	
Stuttgart	/ʃtʊtɡart/	/sa – tut - ka:t/	สตุดทการ์ท	
Sud	/sy:t/	/si:t/	ซึ๊ด	
Sussi	/sy:si:/	/su:t - si:/	ซึ๊ดซึ่	
Thailande*	/tailant/	/thaj – lan - de:/	ไทลันด์	
Tor	/toʁ/	/tho:/	ทอร์	
Trier	/tri:ʁ/	/thri:a/	เทรียร์	
Uffenheim*	/ʊfnhaim/	/ʔup – fen-ha:j/	อุฟเฟินไฮม์	
Ulm	/ʊlm/	/ʔu:m/	อุล์ม	
Und	/unt/	/ʔun/	อุนด์	
Unter	/unte/	/ʔun - tʊ: /	อุนเตอร์	
Urlab	/u:ʁlaup/	/ʔu:a - law/	อัวเล้าป์	
Vogel	/fo:gl/	/fo: - kən/, /fo: - kəl/	โฟเกิล	

ตาราง 32 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาเยอรมัน		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Walch	/valçn/	/wɔn - chen/	วอลเช่น	ไล่
Wald	/valt/	/wa:t/	วาล์ด	
warden	/veɐdn/	/wə - den/	เวอร์เด็น	
Wien	/vi:n/	/wi:n/	วีน	
wohin	/vo:hin/	/wo: - hin/	ไวฮิน	
Wohnung	/vo: nʊŋ/	/wo: - nʊŋ/	ไวฮุง	
Wörterbuch	/vœɐtə bu:x/	/wət - tɐ: - buk/	เวทเตอร์ บุก	
Zeitung	/tsaɪtʊŋ/	/saj - tuŋ/	ไซตุง	
Zentrum	/tsɛn trum /	/sen - thrum/	เซ็นทรัม	
		/sɛ:n - thrum/	แซนทรัม	
Zimmer frei	/tsɪmɐ frai/	/sim - mɔ: - fra:j/	ซิมเมอร์ ฟราย	
Zug	/tsu:g/	/suk/	ซุก	
zum essen	/tsum ɛsn/	/sum - ʔet - sen/	ซุมเอสเซ็น	
		/sum - ʔes - sen/		
Zwei	/tsvai/	/sa - waj/	ซไว	

ตาราง 33 บัญชีคำยืมภาษาอังกฤษเรียงตามลำดับ A-Z

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
acre	/eɪkər/	/ʔe:-khə:/	เอเคอร์	
act	/ækt/	/ʔɛ́k/	แอ็ก	
address	/əˈdres/	/ʔɛt- dre:t/, /ʔɛt-dre:s/	แอดเดรส	
Africa*	/æfrɪkə/	/ʔɛp - fri- ka:/	แอฟริกา	
		/ʔap - fri - ka:/	อาฟริกา	
agent	/eɪdʒənt/	/ʔe:-jen/	เอเจนต์	
air condition	/eə rkənɪʃn/	/ʔɛ:/	แอร์	
airhostess	/eərhəʊstəs/	/ʔɛ:-ho:t-sa-te:t/	แอร์โฮสเตส	
		/ʔɛ:-ho:s-sa-te:s/		
airline	/eəlaɪn/	/ʔɛ:-la:j/	แอร์ไลน์	
alcohol	/ælkəhɒl/	/ʔɛ n- ko: - hɒl/	แอลกอฮอล์	
Alps*	/ælp/	/ʔɛ́w/	แอลป์	
aluminium	/æljəmɪniəm/	/ʔa - lu:-mi-ni:am/	อะลูมิเนียม	
alsatian	/ælseɪʃn/	/ʔan - se:- chi:an/	อัลเซเชียน	
		/ʔal - se: - chi:an/		
America*	/əmerɪkə/	/ʔa- me: - ri - ka:/	อเมริกา	
American*	/əmerɪkən/	/ʔa- me: - ri - ka:n/	อเมริกัน	
amplify	/æmplɪfaɪ/	/ʔɛm-phli - fa:j/	แอมพลิไฟว์	
and	/ənd/	/ʔɛ:n/	แอนด์	
anti	/ænti/	/ʔɛ:n - ti:/	แอนตี้	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
apple	/æpl/	/ʔɛp-pə:n/	แอปเปิ้ล	
Arab*	/æɹəb/	/ʔa:- rap/	อาหรับ	
arm	/a:m/	/ʔa:m/	อาร์ม	
asparagus	/əspærəgəs/	/ʔɛp-pa:-ra:-kat/	แอปปารากัส	
		/ʔɛp-pa:-ra:-kas/		
Asia	/eiʃə/	/ʔe:-chi:a/	เอเซีย	
Austria*	/ɒstriə/	/ʔɔ:-t-tri:a/	ออสเตรีย	
		/ʔɔ:-s-tri:a/		
away	/əweɪ/	/ʔa-we:/	อะเวย์	
bacteria	/bæktəriə/	/bɛk-thi:-ri:a/	แบคทีเรีย	
bad	/bæd/	/bɛt/	แบด	
bakery	/beɪkəri/	/be:-kə:-ri:/	เบเกอรี่	
ball	/bɔ:l /	/bɔn/,/bɔl/	บอล	
ballet	/bæleɪ/	/ban-le:/	บัลเล่ย์	
ballon	/bɔ:lu:n/	/bɔn-lu:n/,/bɔl – lu:n/	บอลลูน	
Baltic*	/bɔltɪk/	/bɔn- tik/,/bɔl- tik/	บอลติก	
bank	/bæŋk/	/bɛŋ /	แบงก์,แบงค์	
bar	/ba:r/	/ba:/	บาร์	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
barometer	/bəˈrɒmɪtər/	/ba:-rɔ:-mi-tə:/	บารอมิเตอร์	เบอรืลีน ลีนมีเบอรื
bavaria	/bəˈvɛəriə/	/ba:-wa:-ri:a/	บาวาเรีย	
bazaar	/bəˈzɑ:r/	/ba:-sa:/	บาร์ซาร์	
benzene	/benzi:n/	/ben-sin/	เบนซิน	
Berlin*	/bəˈrlɪn/	/bə:-lin/	เบอรืลีน	
bikini	/bɪki:ni/	/bi-ki-ni:/	บิกินี	
bill	/bɪl/	/bɪn/,/bɪl/	บิล	
billiards	/bɪlɪədʒ/	/bɪl- li:at/,/bɪn - li:at/	บิลเลียด	
birthday	/bɜ:θdeɪ /	/bə:t-de:/	เบิร์ทเดย์	
bishop	/bɪʃəp/	/bi-ʃəp/	บิชอป	
blackmail	/blækmeɪl/	/blek-me:/	แบล็กเมล	
blue	/blu:/	/blu:/	บลู	
board	/bɔ:d/	/bɔ:t/	บอร์ด	
bomb	/bɒm/	/bɔm/	บอมบ์	
Bombay*	/bɒmbei/	/bɔm- be:/	บอมเบย์	
bonus	/bəˈnʌs/	/bo:- nat/,/bo:-nas/	โบนัส	
boot	/bu:t/	/bu:t/	บูต	
boss	/bɒs/	/bɔ:t/, /bɔ:s/	บอส	
bow	/baʊ/	/bo:/	โบว์	
bowling	/bəʊlɪŋ/	/bo:- lɪŋ/	โบว์ลิ่ง	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
		คำที่ลากเข้าความ	
brake	/breik/	/bre:k /	เบรก
bridge	/brɪdʒ/	/brit/	บริดจ์
broken heart	/brəʊkən ha:t/	/bro:k-ken-ha:t/	บรอกเคน ฮาร์ท
bronze	/brɒnz/	/brɒn/	บรอนซ์
brown	/braʊn/	/bra:w/	บราวน์
bulldog	/bʊldɒg/	/bun-dɔk/, /bul-dɔk/	บูลด็อก
bus	/bʌs/	/bat/, /bas/	บัส
cable car	/keɪbl ka:r/	/khe:-bɔn-kha:/	เคเบิล คาร์
cactus	/kæktəs/	/khɛk- ta t/, /khɛk-tas/	แคคตัส
cake	/keɪk/	/khe:k/	เค้ก
California*	/kælɪfɔ:niə/	/khɛ:-li -fɔ:-ni:a/	แคลิฟอร์เนีย
Cambodia*	/kæmbəʊdiə/	/kam-bo:-di:a/	กัมโบเดีย
camp	/kæmp/	/khɛm/	แคมป์
canoe	/kənu:/	/khɛ:-nu:/	แคนู
cap	/kæp/	/khɛp/	แคป
captain	/kaptɪn/	/kap-tan/	กัปตัน
card	/ka:d/	/ka:t/	การ์ด
carat	/kærət/	/ka-rat/	กะรัต
cartoon	/ka:tu:n/	/ka:-tu:n/	การ์ตูน
cashier	/kæʃiər/	/khɛt-chi:a/	แคชเชียร์
casino	/kəsi:nəʊ/	/kha:-si-no:/	คาสีโน

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
catalogue	/kætəˈlɒɡ/	/khet - ta:-lɔk/	แคตตาล็อก	ตะเเกรด
celsius	/selsɪəs/	/sen-si:at /,sel-si:as/	เซลเซียส	
cement	/sɪˈment/	/si:-men/	ซีเมนต์	
cent	/sent/	/sen/	เซนต์	
centigrade	/sentɪɡreɪd/	/sen- ti- kre:t /	เซนติเกรด	
certificate	/səˈtɪfɪkət/	/sə:- ti – fi - ke:t/	เซอร์ติฟิเกต	
chalk	/tʃɔ:k/	/chɔk/	ชอล์ก	
champ	/tʃæmp/	/chem /	แชมป์	
char	/tʃa:r/	/cha:/	ชาร์	
charge	/tʃa:dʒ/	/cha:t/	ชาร์จ	
check	/tʃek/	/chek/	เช็ก	
cheer	/tʃiə/	/chi:a/	เชียร์	
Chicago*	/ʃɪkaːɡəʊ/	/chi-kha:-ko:/	ชิคาโก	
chicken	/tʃɪkɪn/	/chik – ken/	ชิกเก้น	
chocolate	/tʃɒklət/	/chok – ko:- lət/	ช็อกโกแลต	
christian	/kristʃən/	/khrit- ti:an/	คริสเตียน	
		/khris-ti:an/		
christmas	/krɪsməs/	/khrit – sa - ma:t/	คริสต์มาส	
		/khris – sa - ma:s/		
church	/tʃɜ: tʃ/	/chə:t/	เชิร์ช	
cigarette	/sɪɡəret/	/si – ka: - rət/	ซิกาเรต	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
cinema	/sinəmə/	/si:-ne:-ma:/	ซีเนม่า	ศรีวิไล
		/si:-ne:-ra:-ma:/	ซีเนรามา	
civilize	/sivəlaiz/	/si:-wi-laj/	ศิริไลซ์	
clear	/kliə/	/khli:a/	เคลียร์	
clinic	/klinɪk/	/khli:-nik/	คลินิก	คอมมะนิด คอมมะหน้อย
clutch	/klʌtʃ/	/khlatʃ/	คลัตช์	
coat	/keʊt/	/kho:t/	โค้ต	
cock	/kɒk/	/kɔk/	ก๊อก	
cocoa	/keʊkeʊ/	/ko: - ko:/	โกโก้	
code	/keʊd/	/kho:t/	โค้ด	
coffee	/kɒfi /	/khɔp:-fi:/	คอฟฟี่	
coffee shop	/kɒfi ʃɒp/	/khɔp-fi:- ɔɔp/	คอฟฟี่ ชอป	
cola	/keʊlə/	/kho:- la:/	โคล่า	
collage	/kɒla:ʒ/	/khɔ:n-le:t/, /khɔ:l- le:t/	คอลเลจ	
column	/kɒləm/	/khɔ:-lam/	คอลัมน์	
come	/kʌm/	/kham/	คัม	
communist	/kɒmjənɪst/	/khɔm-miw-nit/	คอมมิวนิสต์	
		/khɔm-miw-nis/		
		/khɔm-mu:-nit/	คอมมูนิสต์	
		/khɔm-mu:-nis/		

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
computer	/kəmˈpjʊ:tər/	/khəm-phiw-tə:/	คอมพิวเตอรื	ขอรับฉัน
comrade	/kɒmreɪd/	/khəm-re:t/	คอมเรด	
concert	/kɒnsət/	/khɔn-sə:t/	คอนเสิร์ต	
concrete	/kɒŋkri:t/	/khɔn-kri:t/	คอนกรีต	
Congo*	/kɒŋkəʊ/	/khɔŋ-ko:/	คองโก	
control	/kənˈtrɒl/	/khɔn - thro:n/ /khɔn - thro:l/	คอนโทรล	
conservative	/kɒnsəˈvətɪv/	/khɔn-sə:-ve:-thi:p/	คอนเซอเวทีฟ	
cook	/kʊk/	/kuk/	กูก	
copy	/kɒpi/	/kɒp-pi:/	ก๊อปปี	
corruption	/kəˈrʌpʃn/	/khɔ:-rap-chan/	คอร์รัปชัน	
Cossack*	/kɒzsæk/	/khɔ:t-sɛk//khɔ:s sɛk/	คอสแซก	
count	/kaʊnt/	/khaw/	เคานต์	
countess	/kaʊntəs/	/khaw- te:t/,/ /khaw- te:s/	เคาน์เตส	
court	/kɔ:t/	/khɔ:t/	คอร์ท	
cowboy	/kaʊ bɔɪ/	/kha:w- bɔ:j/	คาวบอย	
cream	/kri:m/	/khri:m/	ครีม	
credit	/kredɪt/	/khre:- dit/	เครดิต	
cubic	/kju:bɪk/	/khiw-bɪk/	คิวบิก	
cure	/kjʊər/	/khi:aw/	เคียวร์	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
daddy	/dædi/	/dɛt-di:/	แดดดี้	ไดโนไฟ ไดโนหลังคา
Danube*	/dænju:b/	/da:-nu:p/	ดานูบ	
dark	/da:k/	/da:k/	ดาร์ค	
D-Day	/di: deɪ/	/di:-de:/	ดีเดย์	
degree	/digri:/	/di:-kri:/	ดีกรี	
Delay	/dɪleɪ/	/di:-le:/	ดีเลย์	
Denmark	/denma:k/	/de:n-ma:k/	เดนมาร์ก	
department-	/dlpa:tmənt -	/di:-pha:t-men-	ดีพาร์ทเมนต์ -	
store	stɔ:r/	sa-to:/	สโตร	
dinosaur	/dainəsɔ:r/	/daj-no:-saw/	ไดโนเสาร์	
doctor	/dɒktər/	/dɒk-tə:/	ด็อกเตอร์	
dollar	/dɒləɹ/	/dɒn-la://dɒl-la:/	ดอลลาร์	
donut	/dʊnʌt/	/do:-nat/	โดนัท	
dracula	/drækjələ /	/drɛk-khiw-la:/	แดร็กคิวล่า	
dream	/dri:m/	/dri:m/	ดรีม	
duke	/dju:k/	/duk/	ดยุค	
Dunkirk*	/dʌnkə:k/	/dan-kə:k/	ดันเคิร์ก	
eat	/i:t/	/ʔi:t/	อีท	
easy	/i:zi/	/ʔi:-si:/	อีซี่	
eggnog	/egnog/	/ʔek-sa-nɔk/	เอกซน็อก	
electronic	/ilektrɒnik/	/ʔi:-lek-thrɔ:-nik/	อิเล็กทรอนิกส์	
ending	/endɪŋ/	/ʔen-dɪŋ/	เอนดิง	อังกฤษ
English*	/ɪŋɡlɪʃ/	/ʔɪŋ-lɪt/	อิงลิช	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
eskimo	/eskiməʊ/	/ʔet-ki-moː/	เอสกิโม	แฟ่แซ่น
		/ʔes-ki-moː/		
Europe	/juərəp/	/ju-roːp/	ยุโรป	
every	/evri/	/ʔeː- wəː--riː/	เอเวอร์รี่	
exercise	/eksəsaɪz/	/ʔek-səː-saj/	เอกเซอร์ไซส์	
export	/ikspɔːt/	/ʔék-phɔːt/	เอกซพอร์ต	
fahrenheit	/færənhaɪt/	/faː-ren-haːj/	ฟาเรนไฮต์	
fair	/feər/	/fɛː/	แฟร์	
fan	/fæn/	/fɛːn/	แฟน	
farm	/faːm/	/faːm/	ฟาร์ม	
fashion	/fæʃn/	/fɛː-čan/	แฟชั่น	
fetching	/fetʃɪŋ/	/fɛːt-chɪŋ/	เฟตชิง	
festival	/festɪvəl/	/fɛːt-ti-wan/	เฟสติวัล	
		/fɛːs-ti-wan/		
film	/fɪlm/	/fiːm/	ฟิล์ม	
fif	/flf/	/fɪp/	ฟิฟ	
fifty	/flfti/	/fɪp-tiː/	ฟิฟตี้	
fish	/fɪʃ/	/fɪt/	ฟิช	
fit	/fɪt/	/fɪt/	ฟิต	
flat	/flæt/	/flɛt/	แฟลต	
floor	/flɔː(r)/	/flɔː/	ฟลอร์	
fluke	/fluːk/	/fluk/	ฟลุก	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
foam	/fə <u>u</u> m/	/fo:m/	โฟม	ฝรั่ง หรั่ง ฟู่หรั่ง
folk song	/fə <u>u</u> k sɒŋ/	/fo:k-sɔŋ/	โฟล์ก ซอง	
foot	/fut/	/fut/	ฟุต	
football	/fut-bɔ:l/	/fut-bɔn/,/fut-bɔl/	ฟุตบอล	
footpath	/futpa: <u>θ</u> /	/fut-ba:t/	ฟุตบาท	
form	/fɔ:m/	/fɔ:m/	ฟอร์ม	
France*	/fra:ns/	/fa-raŋ-se:t/ /fa-raŋ-se:s/	ฝรั่งเศส	
Frankenstein	/fræŋkənstain/	/frɛŋ-ken-sa-ta:j/	แฟรงเกนสไตน์	
frankfurter*	/fræŋkfɜ:tər/	/frɛŋ-fə:t/	แฟรงเฟิร์ต	
free	/fri:/	/fri:/	ฟรี	
freshener	/freʃ <u>nə</u> r/	/fre:t-chen-nə:/	เฟรชเชนเนอร์	ย่นละเม
fur	/fɜ:r/	/fə:/	เฟอร์	
furniture	/fɜ:nitʃ <u>ər</u> /	/fə:-ni-cə:/	เฟอร์นิเจอร์	
gang	/gæŋ/	/kɛŋ/	แก๊ง	
gas	/gæs/	/kɛ:t/,/kɛs/ /ka:t/,/ka:s/	แก๊ส ก๊าส	
gear	/gɪə r/	/ki:a/	เกียร์	
German*	/dʒɜ:mən/	/jə:- ra - man/ /je:- ra - man/	เยอรมัน เยระมัน	
go	/gə <u>u</u> /	/ko:/	โก	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
godfather	/gɒdfɑːðər/	/kɔːt-faː-thəː/	ก๊อดฟาเธอร์	อัปปริย์
good bye	/gʊdbaɪ/	/kuːt-baːj/	กู๊ดบาย	
good night	/gʊdnait/	/kuːt-naɪ/	กู๊ดไนท์	
gothic	/gɒθɪk/	/kɔː-thɪk/	กอธิค	
Grand Prix	/graːpriː/	/kraŋ - priː/	กรังด์ปรีซ์	
greek	/griːk/	/kriːk/	กรีก	
ground-	/graʊnd-	/kraːw-hoːt-sa-teːt/	กราวนด์โฮสเตส	
hostess	həʊstəs/	/kraːw-hoːs-sa-teːs/		
group	/gruːp/	/krup/	กรู๊ป	
guide	/gaɪd/	/kaj/	ไกด์	
guilder	/gɪldər/	/kil-dəː/,/kin-dəː/	กิลเดอร์	
gypsy	/dʒɪpsi/	/jɪp-siː/	ยิปซี	
ham	/hæm/	/hɛm/	แฮม	
hamburger	/hæmbɜːgər/	/hɛm-bɜː- kəː/	แฮมเบอร์เกอร์	
hand	/hænd/	/hɛːn/	แฮนด์	
hand bag	/hænd bæɡ/	/hɛːn-bɛk/	แฮนด์แบ็ก	
handsome	/hænsəm/	/hɛːn-sam/	แฮนด์ซั่ม	
happy ending	/hæpi ɛndɪŋ/	/hɛp-piː-ɪen-dɪŋ/	แฮปปี้เอนด์	
harem	/haːriːm/	/haːrem/	ฮาเร็ม	
heart	/haːt/	/haːt/	ฮาร์ท	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
heater	/hi:tə/	/hi:t- tə /	ฮีทเตอร์	ดุงกาง พุงกาง ไอติม
helicopter	/helik ə ptə/	/he:-li-khɔp- tə /	เฮลิคอปเตอร์	
herring	/herɪŋ/	/hə:-rɪŋ/	เฮอริง	
heavyweight	/heviweit/	/hep-wi:-wet/	เฮฟวี่เวท	
high-low	/hai lə u /	/haj-lo:/	ไฮโลว์	
high way	/haiwei/	/ha:j-we:/	ไฮเวย์	
hippie,hippy	/hipi/	/hip-pi:/	ฮิปปี	
hippo	/hipəu/	/hip-po:/	ฮิปโป	
hit	/hit/	/hit/	ฮิต	
holiday	/hɒlədeɪ/	/hɔ:-li-de:/	ฮอลิเดย์	
honeymoon	/hʌnimu:n/	/han-ni:-mu:n/	ฮันนีมูน	
hotel	/həutel/	/ho:-ten/,/ho:tel/	โฮเต็ล	
house	/haus/	/haw/	เฮาส์	
Hungary	/hʌŋgəri/	/haŋ-ka:-ri:/	ฮังการี	
I	/ai/	/ʔaj/	ไอ	
ice cream	/ais kri:m/	/ʔaj-sa-khri:m/	ไอศกรีม	
ideal	/aɪdi: ə /	/ʔaj-di:a /	ไอดีเย	
Idiot	/ɪdiət/	/ʔi:-di:at/	อีเดียท	
Import	/imp ɔ :t/	/ʔim-ph ɔ :t/	อิมพอร์ต	
in	/ɪn/	/ʔin/	อิน	
India*	/indiə/	/ʔin-di:a/	อินเดีย	อินตะระเดีย
Indonesie*	/indəni:ʒ ə/	/ʔin-do:-ni:-si:a/	อินโดนีเซีย	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
Innsbruck*	/Innsbruk/	/ʔin-sa-bru:k/	อินซบรูก	ญี่ปุ่น แจ๊ป
Iran*	/Ira:n/ ,/Iræn/	/ʔi - ra:n/	อิหร่าน	
Italy*	/ɪtəli/	/ʔi- ta:- li:/	อิตาลี	
Italian	/ɪtəliən/	/ʔi- ta:- li:an/	อิตาเลียน	
		/ʔi- the:-li:an/	อิตาเลียน	
jam	/dʒæm/	/jɛ:m/	แยม	
Japan*	/dʒəpæn/	/ce:- pa:n/	เจป่าน	
jazz	/dʒæz/	/cɛ:t/ ,/cɛ:s/	แจ๊ส	
jeans	/dʒi:nz/	/ji:n/	ยีนส์	
jeep	/dʒi:p/	/ci:p/	จี๊ป	
Jesus	/dʒi:zəs/	/je:- su:/	เยซู	
jewelry	/dʒu:əlri/	/ciw- wen- ri:/	จิวเวลรี่	
		/ciw- we:l- ri:/		
jockey	/dʒɒki/	/cɔk- ki:/	จ็อกกี้	
joke	/dʒɒk/	/co:k/	โจ๊ก	
Kaiser	/kaizər/	/kaj-sə:/	ไกเซอร์	
Karachi*	/ka:ra:ʃi:/	/ka:-ra:-ci:/	การาจี	
karate	/kəra:ti/	/kha:-ra:-te:/	คาราเต้	
key	/ki:/	/khi:/	คีย์	
kill	/kil/	/khin/ ,/khil/	คิล	
kilo	/kiləʊ/	/ki-lo:/	กิโล	
king	/kiŋ/	/khiŋ/	คิง	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
kiwi	/ki:wi:/	/ki:-wi:/	กีวี่	กีวี่
knit	/nit/	/nit/	นิต	
knock	/nɒk/	/nɔk/	น็อก	
krone	/krəʊn/	/khro:n/	โครน	
lab	/læb/	/lɛp/	แล็บ	
lady	/leidi/	/le:-di:/	เลดี้	เลดี้กาละแม
lane	/lein/	/le:n/	เลน	
lecture	/lɛktʃər/	/lek-cho:/	เลกเชอร์	
lemonade	/leməneɪd/	/ma-net/	มะเน็ต	
lens	/lenz/	/len/	เลนส์	
life	/laɪf/	/laj/	ไลฟ์	มะเน็ต
lift	/lift/	/lip/	ลิฟท์	
like	/laɪk/	/laj/	ไลค์	
lip stick	/lipstick/	/lip-sa-tik/	ลิปสติก	
lobby	/lɒbi/	/lɔp-bi:/	ลอบบี้	
lock	/lɒk/	/lɔk/	ล็อก	ลอบบี้
London	/lʌndən/	/lɔ:n-dɔ:n/	ลอนดอน	
		/lan-dan/	ลันตัน	
lord	/lɔ:d/	/lɔ:t/	ลอร์ด	
love	/lʌv/	/lɛ:p/	เลิฟ	
lucky stone	/lʌki stəʊn/	/lak-ki:-sa-to:n/	ลักกี้สโตน	หลอดกาละแม

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม			
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย	
		คำที่ลากเข้าความ	
macaroni	/mækəreʊni/	/ma-ka-ro:-ni:/	มะกะโรนี
madam	/mædəm/	/ma:-da:m/	มาดาม
made	/meid/	/me:t/	เมด
mail	/meɪl/	/me:/	เมลล์
magazine	/mæɡezi:n/	/mɛ́k-ka:-si:n/	แมกกาซีน
malaria	/məleəriə/	/ma:-la:-ri:a/	มาลาเรีย
Malaysia	/məleɪʒə/	/ma:-le:-si:a/	มาเลเซีย
man	/mæn/	/mɛ:n/	แมน
march	/ma:tʃ/	/ma:t/	มาร์ช
marathon	/mæreθən/	/ma:-ra:-thɔn/	มาราธอน
matador	/mætədɔ:r/	/ma:-tha:-dɔ:/	มาทาดอร์
marxism	/ma:ksizəm/	/ma:k-sit/,/ma:k-sis/	มาร์กซิสม์
Mecca	/mekə/	/mek-ka/	เมกกะ
medicine	/medsn/	/me:-di-si:n/	เมดิซีน
memorial	/məmɔ:riəl/	/mem-mɔ:-ri:an/ /mem-mɔ:-ri:al/	เมมโมเรียล
menu	/menju:/	/me:-nu:/	เมนู
meter	/mitər/	/mi-tə:/ /mit-tə:/	มิเตอร์
metre	/mi:tər/	/me:t/	เมตร
Mexican	/meksiken/	/mek- si – kan/	เม็กซิกัน
Mexico*	/meksikəu/	/mek- si – ko:/	เม็กซิโก
microphone	/maɪkrəfəun/	/maj-khro:-fo:n/	ไมโครโฟน

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ	
mile	/maɪl/	/maj/	ไมล์		
millimetre	/mɪlɪmi:tər/	/mɪn/,/mɪl/	มิล,มิลล์		
mini	/mɪni/	/mi-ni/	มินิ		
miss	/mɪs/	/mɪt/,/mɪs/	มิส		
mister	/mɪstər/	/mɪt-tə:/,/mɪs-tə:/	มิสเตอร์		
modern	/mɒdn/	/mo:-dɛn/	โมเดิร์น		
money	/mʌni:/	/man-ni:/	มันนี่		
mosaic	/məʊzeɪk/	/mo:-se:k/	โมเสค		
motor	/məʊtər/	/mɔ:-tə:/	มอเตอร์		
motorcycle	/məʊtəsaɪkl/	/mɔ:-tə:-saj/	มอเตอร์ไซด์		
mummy	/mʌmi/	/mam-mi:/	มัมมี่		
Munich*	/mju:nɪk/	/miw-nɪk/	มิวนิค		
museum	/mju:zi:əm/	/miw-si:əm/	มิวเซียม		
music	/mju:zɪk/	/miw-sɪk/	มิวสิก		
mustard	/mʌstəd/	/mat-sa-ta:t/	มัสตาร์ด		
my	/maɪ/	/ma:j/	มาย		
narcissus	/na:sɪsəs/	/na:-sɪt-sat/	นาซิสซัส		
		/na:-sɪs-sas/			
necktie	/nektai/	/nek-thaj/	เนกไท		
Negro*	/ni:grəʊ /	/ni-kro:/	นิโกร		
Netherland*	/neðələndz/	/ne:-thə:-lɛ:n/	เนเธอร์แลนด์		

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
New york*	/nju:jo:k/	/niw-jo:k/	นิวยอร์ก	โนเวย์
		/niw-jo:k/	นิวโยก	
Nigeria	/naɪdʒɪəriə/	/naj-ci:-ri:a/	ไนจีเรีย	
nightclub	/naɪtklʌb/	/naj-khlap/	ไนท์คลับ	
no	/nəʊ/	/no:/	โน	
non	/nɒn/	/nɔ:n/	นอน	
Norway*	/nɔwei/	/nɔ:-we:/	นอร์เวย์	
note	/nəʊt/	/no:t/	โน้ต	
nose	/nəʊz/	/no:t/,/no:s/	โน้ส	
nude	/nju:d/	/nu:t/	นู้ด	
number	/nʌmbər/	/nam- bə:/	นัมเบอร์	
oak	/əʊk/	/ʔo:k/	โอ๊ค	
o.k.	/əʊkeɪ/	/ʔo:-khe:/	โอเค	
Olympic*	/əlimpɪk/	/ʔo:-lim-pik/	โอลิมปิก	
one	/wʌn/	/wan/	วัน	ภวัน (โต เต)
one way	/wʌn wei/	/wan-we:/	วันเวย์	
Opec*	/əʊpek/	/ʔo:-pek/	โอเปค	
opera	/ɒprə/	/ʔo:-pe:-la:/	โอเปร่า	
orchid	/ɔ:kɪd/	/ʔɔ:-khit/	ออคิด	
order	/ɔ:dər/	/ʔɔ:-də:p/	ออดีฟ	
over	/əʊvər/	/ʔɔ:-wə:/	โอเวอร์	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
overweight	/əʊvəweɪt/	/ʔv:-wə:-wet/	โอเวอร์เวท	
Pacific*	/pə'sɪfɪk/	/pɛ:-si-fɪk/	แปซิฟิก	
Pakistan*	/pækɪstæn/	/pa:-ki:-sa-tha:n/	ปากีสถาน	
	/pa:kɪsata:n/			
paint	/peɪnt/	/phen/	เพนท์	
palm	/pa:m/	/pa:m/	ปาล์ม	
pan	/pæn/	/phɛ:n/	แพน	
pant suit	/pæntsɜ:t/	/phɛn-su:t/	แพนทสูท	
paprika	/pəprɪkə/	/pa:-pri-ka:/	ปาปริกา	
paraffin	/pærəfɪn/	/pha:-ra:-fin/	พาราฟิน	
park	/pa:k/	/pa:k/	ปาร์ค	
party	/pa:ti/	/pa:-ti:/ /pha:-ti:/	ปาร์ตี้, พาร์ตี้	
passport	/pa:spɔ:t/	/pha:t- sa - pɔ:t/	พาสปอร์ต	
		/pha:s- sa -pɔ:t/		
pay	/peɪ/	/pe:/	เปย์	
pear	/peər/	/phɛ:/	แพร์	
percent	/pɜ:sɛnt/	/pɜ:-sen/	เปอร์เซ็นต์	ปูเซ็ง
Philippines*	/fɪlɪpi:nz/	/fi-lip-pin/	ฟิลิปปินส์	
phosphorus*	/fɒsfərəs/	/fɔ:t- fɔ:- rat/	ฟอสฟอรัส	ฟาสุภเวศ
		/fɔ:s-fɔ:-ras/		
piano	/piænoʊ/	/pi:a-no:/	เปียโน	จุกโน แกละโน
ping pong	/pɪŋpɒŋ/	/pɪŋpɒŋ/	ปิงปอง	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
pizza	/pi:tʰsa/	/pi - sa:/ phit - sa:/	พิซซ่า พิซซา	ปิ๊าสติก
plastic	/plæstɪk/	/phla:t- sa - tik/	พลาสติก	
		/phla:s- sa- tik/		
		/pa:t-sa-tik/	ปิ๊าสติก	
		/pa:t-sa-tik/		ปะตะคึด
play boy	/pleibɔi /	/phle:- bɔi:j/	เพลย์บอย	
Poland*	/pəʊlənd/	/po:-le:n/	โปแลนด์	
police	/pəli:s/	/po:-lit/	โปลิศ	
Pompeii*	/pɒmpei/	/pɒm-pe:-ʔi:/	ปอมเปอี	
post	/pəʊst/	/pho:t/ /pho:s/	โพสท์	
pound	/paʊnd/	/pɔ:n/	ปอนด์	
pretty coat	/priti kəʊt/	/pa-ta-kho:t/	ปะตะคึด	
production	/prədʌkʃn/	/pro:-dak-chan/	โปรดักชั่น	
professor	/prəfesə/	/pro:-fe:t-su:a /	โปรเฟสซอร์	
		/pro:-fe:s-su:a /		
program	/preɪgræm/	/pro:- kræm/	โปรแกรม	
promoter	/preməʊtə/	/pro:-mo:-tə:/	โปรโมเตอร์	
pullover	/puləʊvə/	/phu:n-lo:-wə:/	พูลโลเวอร์	
		/phu:l-lo:-wə:/		
pump	/pʌmp/	/pam/	ปั้ม	
purl	/pɜ:l/	/phɜ:n/,/phɜ:l/	เพิล	
queen	/kwi:n/	/khwi:n/	ควีน	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ	
queue	/kju:/	/khiw/	คิว		
quota	/kwəʊtə/	/kho:-ta:/	โควต้า		
radar	/reida:r/	/re:-da:/	เรดาร์		
rat	/ræt/	/rɛt/	แรท		
repair	/ripeər/	/ri:-phe:/	รีแพร์		
reserve	/rɪzɜ:v/	/ri:-sə:t/	รีเสิร์ฟ		
restaurant	/restɹɒnt/	/re:t-sa- tu:a-ro:ŋ/ /re:s-sa-tu:a-ro:ŋ/	เรสตัวรอง	เรสตัวเอก เรสตูล่อง เรสตูว์รอง เรสชะตูล่อง	
ribbon	/rɪbən/	/rip-bin/	ริบบิ้น		
ring	/rɪŋ/	/rɪŋ/	ริง		
Robin Hood*	/rɒbɪn hu:d/	/ro:-bin-hu:t/	โรบินฮู้ด		
rococo	/rəkəʊkəʊ/	/rɔk-ko:-ko:/	ร็อกโกโก		
rolling stone	/rɒllɪŋ stəʊn/	/ro:- lɪŋ-sa- to:n/ /ro:n-lɪŋ-sa- to:n/ /ro:l- lɪŋ-sa- to:n/	โรลลิ่งสโตน โรลลิ่งสโตน		
Roman*	/rɒmən/	/ro:-man /	โรมัน		
Roman- massage	/rɒmən- məsɑ:ʒ/	/ro:-man-me:t-sa:t/	โรมันเมสซาช		
romantic	/rɒməntɪk/	/ro:-mɛn-tɪk/	โรแมนติก		
Rome*	/rɒm/	/ro:m /	โรม		
room	/ru:m/	/ru:m/	รูม		
rummy	/rʌmi/	/ram-mi:/	รัมมี่		

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
runway	/rʌnweɪ/	/ran-we:/	รันเวย์	
rupee	/ru:pi:/	/ru:-pi:/	รูปี	
Russia*	/rʌʃə/	/rat-si:a/	รัสเซีย	
		/rut-si:a/	รุสเซีย	
safe	/seɪf/	/se:p/	เซฟ	
safari	/səfa:ri/	/sa-fa:-ri:/	ซาฟารี	
said	/sed/	/se:t/	เซด	
saint	/seɪnt/	/sen/	เซนต์	
salad	/sæləd/	/sa-lat/	สลัด	
sale	/seɪl/	/se:n/,/se:l/	เซล	
salmon	/sæmən/	/sɛn-mɔn//sɛl- mɔn/	แซลมอน	
sandwich	/sænwtɪʃ/	/sɛ:n-wɪt/	แซนด์วิช	
sardine	/sa:di:n/	/sa:-di:n/	ซาร์ดีน	
sauce	/so:s/	/so:t/,/so:s/	ซอส	
sauna	/so:nə/	/sa:w-na:/	ซาวน่า	
saxophone	/sæksəfoʊn/	/sɛk-so:-fo:n/	แซกโซโฟน	
scope	/skəʊp/	/sa-kho:p/	สโคป	
scotland yard	/skɒtləndjɑ:d/	/sa-kɒt-lɛ:n-jɑ:t/	สกอตแลนด์ ยาร์ด	
scrip	/skɪp/	/sa-khɪp/	สคริปต์	
second cook	/sekənd kuk/	/se:k-kən-kuk/	เช็คกัณฑ์กุก	
see through	/si:θru:/	/si:-thru: /	ซีทรู	
serenade	/sereneɪd/	/se-re:-ne:t/	เซเรเนด	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
serious	/sɪərɪəs/	/si:-ri:at/, /si:-ri:as/	ซีเรียส	
sir	/sɜ:r/	/sə:/	เซอร์	
serve	/sɜ:v/	/sə:p/	เสิร์ฟ	
sex	/seks/	/sek/	เซ็กส์	
shape	/ʃeɪp/	/che:p/	เซฟ	
share	/ʃeər/	/che:/	แชร์	
shirt	/ʃɜ:t/	/che:t/	เชิ้ต	
shock	/ʃɒk/	/chɔk/	ช็อก	
show	/ʃəʊ/	/cho:/	โชว์	
shutter	/ʃʌtər/	/chat- tə:/	ชัตเตอร์	
Singapore*	/sɪŋəpɔ:r/	/sɪŋ-kha-po:/	สิงคโปร์	
sinus	/saɪnəs/	/saj-nat/, /saj-nas/	ไซนัส	
skate	/skeɪt/	/sa-ket/	สเกต	
ski	/ski/	/sa-ki:/	สกี	
slide	/slaid/	/sa-laj/	สไลด์	
sling	/slɪŋ/	/sa-lɪŋ/	สลิง	
slip	/slɪp/	/sa-li:p/	สลีป	
slogan	/sləʊgən/	/sa-lo:-kɛ:n/	สโลแกน	
slow motion	/sləʊməʊʃn/	/sa-lo:-mo:-chan/	สโลโมชั่น	
snack bar	/snækba:r/	/sa-nɛk-ba:/	สแนคบาร์	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ	
snake	/sneik/	/sa-nek/	สเนค		
Social Party	/səʊʃl pati	/so:-chi:an-pha:-ti:-	โซเซียล พาร์ตี้		
Democrat*	deməkræt/	- de:-mo:-khræt/	เดโมแครต		
soup	/su:p/	/sup/	ซูป		
souvenir	/su:vəniə/	/su:-wi-ni:a/	ซุวีนีแยร์		
space	/speis/	/sa-pe:t/,/sa-pe:s/	สเปส		
spagehetti	/spəgeti/	/sa-pa:-ket-ti:/	สปาเก็ตตี้		
speak	/spi:k/	/sa-pi:k/	สปีค		
Spain*	/spein/	/sa-pe:n/	สเปน		
sponsor	/sponsə/	/sa-pɔn-sə:/	สปอนเซอร์		
spotlight	/spɒtlaɪt/	/sa-pɔ:t-laj/	สปอตไลท์		
sport	/spɔ:t/	/sa- pɔ:t/	สปอร์ต		
spring	/sprɪŋ/	/sa-prɪŋ/	สปริง		
spur	/spɜ:r/	/sa-pe:/	สเปอร์		
Sputnik*	/spʌtnɪk/	/sa-put-nɪk/	สปุตนิค		
staff	/sta:f/	/sa-ta:p/	สตัฟฟ์		
stainless	/steɪnləs/	/sa-ten-le:t/	สแตนเลส		
		/sa-ten-le:s/			
start	/sta:t/	/sa-ta:t/	สตาร์ท		
station	/steɪʃn/	/sa – te:-chɛn/	สเตชัน	สเตชัน	
steak	/steik/	/sa-tek/	สตีค	ชีเต็ก,ชีเต็ก	
stew	/stju:/	/sa-tu:/,/si-tu:/	สตู	ชีตู	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
steward	/stju:əd/	/sa-cu:at/	สจ๊วต	สะเวีรด์
stick	/stick/	/sa-tik/	สติก	
stock	/stɒk/	/sa-tɔk/	สต็อก	
story	/stɔ:ri/	/sa-tɔ:-ri:/	สตอรี	
street	/stri:t/	/sa - tri:t/	สตรีท	
strike	/straɪk/	/sa-traɪ/	สไตรค์	
studio	/stju:diə <u>u</u> /	/sa-tu:-di-ʔo:/	สตูดิโอ	
style	/sta:l/	/sa-ta:j/	สไตล์	
suit	/su:t/	/su:t/	สูท	
super	/su:pə <u>r</u> /	/sup-pə:/	ซูเปอร์	
supermarket	/su:pə <u>r</u> ma:kit/	/sup-pə:-ma:-ket/	ซูเปอร์มาร์เก็ต	
sweater	/swetə <u>r</u> /	/sa- wet - tə:/	สเวตเตอร์	
Sweden*	/swi:dn/	/sa-wi:-de:n/	สวีเดน	
switch	/swɪtʃ/	/sa-wit/	สวิตช์	
Switzerland*	/swɪtsə <u>l</u> ənd/	/sa-wit-sə:-lə:n/	สวิตเซอร์แลนด์	
sword	/sɔ:d/	/sɔ:t/	ซอร์ด	
syringe	/sɪrɪndʒ/	/saj-rɪŋ/	ไซริง	
tall	/tɔ:l /	/thɔn/,/thɔl/	ทอลค์	
tango	/tæŋge <u>u</u> /	/thɛŋ - ko:/	แทงโก้	
tape	/teɪp/	/the:p/	เทป	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ	
tarzan	/ta:zæ:n/	/tha:-sa:n/	ทาร์ซาน		
taxi	/tæksi/	/thɛk-si:/	แท็กซี่		
team	/ti:m/	/thi:m/	ทีม		
technicolor	/teknɪkˌlə r/	/thek-nik-khan-lə:/ /thek-nik- khal- lə:/	เทคนิคคัลเลอร์		
ten	/ten/	/then/	เท็น		
tennis	/tenɪs/	/then-nɪt /, /then-nɪs/	เทนนิส		
tent	/tent/	/ten/	เต็นท์		
telegraph	/telɪɡrɑ:f/	/tə - lɛp - kɛp/	ตะแลปแก๊ป	ตะแลปแก๊ป	
terrace	/terəs/	/thə:-re:t/, /thə:-re:s/	เทอเรส		
Texas*	/teksəs/	/thek-sat/, /thek-sas/	เท็กซัส		
theater	/θɪətər/	/ θi:a-tə:/	เธียเตอร์		
three	/θri:/	/thri:/	ทรี	(ภาวัน โต) เต	
time	/taim/	/thaj/	ไทม์		
the	/ðə/	/də/	เดอะ		
tip	/tip/	/thɪp/	ทิป	ถีบ	
title	/taɪtl/	/taj- tən/	ไตเติ้ล		
to	/tə/	/thu:/	ทู		
toffee	/tɒfi/	/thɒp-fi:/	ทอฟฟี่		
tootpaste	/tu: tpeɪst/	/tu:t-pet/	ตุ๊ดเป็ต	ตุ๊ดเป็ต	
torpedo	/tɔ:pi:də/	/tɔ:-pi-do:/	ตอร์ปิโด		

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม				
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ
tour	/tuər/	/thu:a/	ทัวร์	(ภวัน) ไต (เต)
tower	/taʊər/	/tha:w- wə:/	ทาว์เนอร์	
tractor	/træktə r/	/thrɛk-tə:/	แทรกเตอร์	
translation	/trænsleɪʃn/	/thra:n-sa-le:-chan/	ทรานสเลชัน	
trumpet	/trʌmpɪt/	/thram-pet/	ทรัมเปต	
Turkey*	/tɜ:ki: /	/tu-ra-ki:/	ตุรกี	
		/tə:k/	เตีร์ก	
two	/tu:/	/thu:/	ทู	
typhoon	/ta:i-fu:n/	/taj-fun/	ไต้ฝุ่น	
under	/ʌndə/	/ʔan-də:/	อันเดอร์	
underwear	/ʌndəweər/	/ʔan-də:-wɛ:/	อันเดอร์แวร์	
uniform	/ju:nɪfɔ:m/	/ju:-ni-fɔ:m/	ยูนิฟอร์ม	
university	/ju:nɪvɜ:səti/	/ju:-ni- wə:-si-ti:/	ยูนิเวอร์ซิตี	
unisex	/junɪseks/	/ju:-ni-sek/	ยูนิเซ็กส์	
up stairs	/ʌpsteəz/	/ʔap-sa-tɛ:/	อัปสแตร์	
vacation	/vəkeɪʃn/	/wek-khe:-chan/	เวกเคชัน	
vaccine	/væksi:n/	/wak – si:n/	วัคซีน	
view	/vju:/	/wiw/	วิว	
viking	/vaɪkɪŋ/	/waj-kiŋ/	ไวกิ้ง	
viola	/viəʊlə/	/waj-ʔo:-la:/	ไวโอล่า	

ตาราง 33 (ต่อ)

ลักษณะคำยืม					
ภาษาอังกฤษ		ภาษาไทย		คำที่ลากเข้าความ	
visa	/vi:zə/	/wi:-sa:/	วีซ่า		
waltz	/wɔ:ls /	/wɔ́n /	วอลซ์		
way	/wei /	/we:/	เวย์		
walking street	/wɔ:kiŋ stri:t/	/wɔk- kiŋ - sa - tri:t/	วอล์คกิ้ง สตรีท		
wedding march	/wedɪŋ ma:tʃ/	/we:t-diŋ-ma:t/	เวดดิ้ง มาร์ช		
week end	/wi:kend/	/wi:k-ʔen/	วีคเอนด์		
white	/wait/	/waj/	ไวท์		
who	/hu:/	/hu:/	ฮู		
wife	/waif/	/waj/	ไวฟ์		
wig	/wig/	/wik/	วิก		
wine	/wain/	/wa:j/	ไวน์		
window	/windəʊ/	/win-do:/	วินโดว์		
wonderland	/wʌndəleɪnd/	/wan-də:-leɪn/	วันเดอร์แลนด์		
wreath	/ri:θ/	/ri:t/	หรีด		
x- ray	/eks rei/	/ʔek-sa-re:/	เอ็กซเรย์		
yes	/jəs/	/jet/,/jes/	เยส		
you	/ju:/	/ju:/	ยู		
zip	/zip/	/sip/	ซิป		
zone	/zəʊn/	/so:n/	โซน		

ประวัติย่อผู้วิจัย

ประวัติย่อผู้วิจัย

ชื่อ ชื่อสกุล	นางสาวภาวดี เพียรนิริติ
วันเดือนปีเกิด	8 กรกฎาคม พ.ศ. 2522
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	34 / 1 ซอย สุขุทัย 9 แขวงสวนจิตรลดา เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร 10300
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2540	มัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนสายปัญญา
พ.ศ. 2545	ศิลปศาสตรบัณฑิต จากสถาบันราชภัฏสวนดุสิต
พ.ศ. 2551	การศึกษามหาบัณฑิต จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ